

Le Magazine de Tunisair

La Gazelle

الغزالة



SEJNANE
AU CŒUR D'UN SAVOIR FAIRE
MILLÉNAIRE

L'internet partout où vous êtes

Pass Roaming

Découvrez nos nouveaux Pass Roaming internet et profitez des prix les plus avantageux depuis 19 destinations dans le monde.

*109# ou  My Orange



Vous rapprocher
de l'essentiel

500 Mo
à
10 dt

Nouveau





ARVEA MEN

CRÈME DE JOUR
DÉODORANT SILVER POWER
CRÈME COIFFANTE
PARFUM ACTOR

GAMME HOMME

Faire plaisir, surprendre ou choyer celui qui vous est cher en lui offrant un cadeau original, élégant, utile et surtout sans se ruiner, n'est pas chose facile !

ARVEA a pensé à vous et vous propose une Gamme Spécial Homme composée du déodorant Silver Power, de la crème de jour hydratante, la crème coiffante et du parfum Actor. Un rituel beauté masculin où se joint une généreuse composition olfactive aux bienfaits des soins.

إرضاء أو مفاجأة من أحب، يصعب إيجاد هدية مميزة، أليفة، مفيدة وبكثافة معقولة في نفس الوقت. في هذا السياق، نقدم لكم مجموعة خاصة بالرجال مكونة من مزيج العبق لسلك، كريم الشعر المرطب، كريم تصفيف الشعر وعطر لكون، وزيّن جمالي ذكوري يمنح بين تعطر ستعجب للجنس والعناية به.



PINK COLLECTION 50 ml

Pour une femme libre, séduisante et magnifique, le nouveau parfum PINK est une infusion d'optimisme et de joie de vivre. Floral et fruité, il commence sur des notes de tête d'Ylang Ylang, de Jasmin, de Pêche, d'Ananas et de Cassis ; s'étend par un cœur de fleurs blanches, mélangées à des notes gourmandes de caramel et de lait chaud ; pour s'épanouir en définitive sur des notes de fond de Jasmin, Musc, Benjoin et Framboise, rehaussant une touche aphrodisiaque au parfum.

هو عطر زهري، ممزوج برائحة الفاكهة الاستوائية، مناسب للمرأة الجميلة والمنتعرة. يفتح العطر بلمسحات زهرية من الياسمين وزهرة يانغ يانغ، ممزوجة برائحة الخوخ والأناناس والكشمش، ثم يتواصل بقلب من الزهور البيضاء تتخلله لمسحات شهية من الكراميل والحبوب الدافئة. ليستقر أخيراً على قاعدة من الياسمين ونوت العنق، معززة بللمسة المسك والتباني.

Chers passagers, bienvenue à bord !

La pandémie liée au Coronavirus (COVID-19) a précipité l'économie du transport aérien dans une crise sans précédent. D'ailleurs, elle a provoqué un choc brutal avec des conséquences démesurées. Néanmoins, cette secousse a représenté pour TUNISAIR un stimulant dans la mesure où elle participe aux efforts nationaux dans le cadre de la lutte contre la pandémie et ce, malgré les difficultés opérationnelles et financières qu'elle affronte depuis des années : des vols de rapatriements ont été programmés pour ramener au pays les ressortissants tunisiens bloqués à l'étranger suite au confinement total dans pratiquement tous les pays du monde et la fermeture des frontières. De plus, une série de mesures a été mise en place afin de soutenir les actions du secteur de la santé en Tunisie en assurant, à titre gracieux, l'acheminement du matériel médical en faveur des Tunisiens.

Fiers de leurs acquis historiques depuis sa création en 1948, les responsables de TUNISAIR sont conscients de la situation critique que connaît actuellement leur compagnie et de l'impératif de réfléchir aux améliorations nécessaires à sa bonne vitalité.

A cet effet, nous avons mis en place un programme ambitieux pour restructurer TUNISAIR et nous avons élaboré une nouvelle stratégie commerciale orientée vers les marchés rentables. Pour cela, nous avons commencé par renouveler notre flotte par l'acquisition d'avions de nouvelle génération, les Airbus A320 Neo, destinés à rajeunir et renflouer la flotte.

Par ailleurs, des ressources ont été mobilisées pour assainir la situation financière, rationaliser les dépenses et réduire des charges.

En outre, l'amélioration de la qualité de nos prestations, demeure bien évidemment au centre de nos priorités et cela afin de promouvoir l'image de la compagnie et son positionnement en offrant un service efficient, équilibré et surtout flexible, qui évolue d'une manière continue pour faire face à un environnement concurrentiel, caractéristique du transport aérien actuel.

Nous tenons à vous remercier d'avoir choisi TUNISAIR et nous nous réjouissons de vous accueillir prochainement à bord de l'un de nos nouveaux AIRBUS A320 Neo.

Khaled Chelly
Président Directeur Général

«Voyager, c'est partir à la découverte de l'autre. Et le premier inconnu à découvrir»

Oliver Föllmi, photographe franco-suisse

Dear Passenger, Welcome on board!

"La Gazelle" has shown itself to be as resilient as ever. Against all odds, TUNISAIR continues to fly. The fundamental changes that the air transport sector has experienced following the health crisis caused by Covid 19 have represented a stimulus for TUNISAIR since the Tunisian flag carrier continues to play its social role in supporting the national economy despite the operational and financial difficulties it has faced for years.

As a responsible and patriotic company, wishing to actively participate in the national efforts to fight the pandemic, TUNISAIR has put in place a series of measures such as: repatriation flights have been scheduled to bring back home Tunisian stranded abroad following total containment most countries in the world and the closure of borders, and transport, free of charge, of medical instruments and equipment from abroad.

Proud of the historical achievements of TUNISAIR since its founding in 1948, the leaders of this vital operator are no less aware of the critical situation that the company is currently experiencing and the improvements that must be made. A lot of effort needs to be made to consider reforms that would ensure better governance of the company and improve its operations. To this end, we have put in place an ambitious program to restructure TUNISAIR and have elaborated a business strategy aiming at better results and more profitability.

Actually, we started with renewing our fleet with a new generation of aircraft, which is the Airbus A320 neo that will be delivered soon and that will overcome the aging fleet and lack of aircraft. In addition, we are doing everything possible to restore our financial balance by reducing costs as much as possible and by exploiting additional resources. The improvement of the quality of our services remains obviously our among priorities in order to promote the image of the company and to ensure its positioning by offering an efficient, balanced and especially flexible service evolving in a continuous way and at the speed required in an international of unstable and unpredictable air transport market.

Thank you for flying with us and we look forward to welcoming you on board one of our brand-new A320neo soon.

Khaled Chelly
Chairman and CEO

"To travel is going to discover the other. And the first unknown to discover, it's you."

Oliver Föllmi, French-Swiss travelling photographer

مرحبا بحرفائنا الكرام،

لعلّ التحولات العميقة التي ما انفك يشهدها قطاع النقل الجوي العالمي جرّاء تداعيات جائحة كورونا، مثل أكبر حافز للخطوط التونسية لمواصلة الاضطلاع بدورها الاجتماعي ودعم الاقتصاد الوطني رغم الصعوبات العملية والمالية التي تواجهها منذ سنوات.

وحرصا منها على معاضدة الجهود الوطني لمكافحة هذه الجائحة، أصدرت الخطوط التونسية جملة من القرارات الناجعة والهادفة لتسيير رحلات العودة الى الوطن بالنسبة للمواطنين التونسيين والعالقين بالخارج إثر التطورات في جميع البلدان وإغلاق الحدود، وكذلك لتسهيل إجراءات شحن المعدات والتجهيزات الطبية القادمة من الخارج وذلك إسهاما مجانيا في هذا العمل الإنساني بكل نجاعة وفعالية ومسؤولية وطنية.

وبقدر الاعتراز بمكاسبها التاريخية، منذ نشأتها سنة 1948، فإن ذلك لم يُنس القائمون على هذا المرفق العمومي الحيوي جسامة اللحظة الراهنة المتجسد في وعيهم ومعرفتهم الدقيقة بالوضع العام للمؤسسة الذي تمّ تشخيصه مع توصيف النقص بمختلف أصنافها والمضي في إيجاد الإصلاحات الضامنة لحوكمة المؤسسة والحفاظ على ديمومتها وتطوير أدائها استنادا الى برنامج طموح لإعادة هيكلة الخطوط التونسية خاصة في ظل توفر الإرادة السياسية بما يضمن بلورة إستراتيجية تجارية جديدة قوامها المراهنة على الأسواق المربحة والوجهات ذات المردودية العالية.

كما انطلقت في تطوير الأسطول لتجاوز اشكاليات التقادم والنقص في عدد الطائرات عبر التعجيل باقتناء طائرات من الجيل الجديد neo A320، فضلا عن تطهير الوضعية المالية وتعبئة الموارد قصد استرجاع التوازنات المالية بالإضافة إلى تدعيم برنامج الضغط على المصاريف وتحسين الإيرادات الإضافية وتحسين جودة الخدمات والارتقاء بصورة المؤسسة وضمان تموقعها عبر تقديم منتج ناجع ومتوازن وخاصة من يتفاعل باستمرار وبالسرع المطلوبة مع تقلبات السوق العالمية للنقل الجوي وتطوراتها المحتملة.

نشكركم لاختياركم للخطوط التونسية و نأمل لقاءكم قريبا على متن إحدى طائراتنا الجديدة من نوع الأيرباص 320 نيو.

خالد الشلي
الرئيس المدير العام

«السفر اكتشاف للآخر، ولكنّه قبل ذلك اكتشاف للذات.»

أوليفر فولمي ، مصور فرنسي سويسري

CREDIT DIRECT A L'IMMOBILIER

Vous accompagner jusqu'au bout de vos rêves !



Engagés
avec vous





19 | ACTU | NEWS | الأخبار

20 | **Une photo, une histoire**
one shot, one story | قصة، صورة
Ons Jabeur remporte le tournoi de Birmingham

24 | **Agenda**
diary | المفكرة

43 | ENVIES | WISHLIST | رغباتنا

44 | **Escapade**
getaway | مغامرة
Sejnane, un village...

50 | **Une nuit**
one night | ليلة
Dar Ichkeul Au cœur de la nature

56 | **Découverte**
discovery | اكتشاف
Londres Hors des sentiers battus

73 | MADE IN TUNISIA | صنع تونسي

74 | **Révélation**
revelation | اكتشاف
Tajrabi : le premier « fournisseur d'authentique » en Tunisie

78 | **Talent**
talent | براعة
Les potières de Sejnane, détentrices d'un savoir ancestral

85 | RENCONTRE | ENCOUNTER | لقاء

86 | **Interview**
interview | مقابلة
Walid Kitla

92 | **Portfolio**
portfolio | برتفوليو
Jellel Gasteli en Tunisie

97 | ÉVASION | WISHLIST | لنحلق

98 | **Voyage dans le temps**
journey through time | رحلة عبر الزمن
Randonnée dans le Parc National de l'Ichkeul

103 | ENFANTS | CHILDREN | أطفال

109 | LA COMPAGNIE TUNISAIR | الخطوط التونسية

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION
Khaled Chelly
Président Directeur Général de Tunisair

MAQUETTE
Abilly Ben Ziada

La Gazelle de Tunisair
16 av. Habib Bourguiba - Ain Zaghouane
Tél : +216 70 727 993
Fax : +216 70 014 168
www.nexpresse.net
Vos bons de commande à
pub@nexpresse.net

DIRECTEURS EXÉCUTIFS
Hassen Sfar, Ismaïl Ben Miled
DIRECTION COMMERCIALE
Nexpresse SARL

IMPRIMÉ PAR OMEGA EDITIONS
Tél : 71547230
Fax : 71546999

RÉDACTRICE EN CHEF
Noémie Zyla Chiboub

TRADUCTIONS
Sana Ben Jdira

JOURNALISTES
Nadia Zouari, Inès Nagazi

RÉGIE PUBLICITAIRE
Société Nexpresse



En bordure de la magnifique Avenue Habib Bourguiba, se dressent les 22 étages de l'hôtel Africa, symbole de la capitale depuis 1970.

Une situation exceptionnelle pour travailler, se réunir ou se divertir.

L'hôtel Africa est situé à deux heures de la plupart des capitales européennes, à quinze minutes de l'aéroport de Tunis Carthage et en plein cœur de Tunis.

Au cœur de Tunis, au cœur du monde



Hôtel Africa Tunis 50, Avenue Habib Bourguiba B.P.73,1001-Tunis, Tunisie,
Tél.: (+216) 71 34 74 77 - Fax: (+216) 71 34 74 32 - E-mail: info.africa@elmouradi.com

QUELQUES GRANDES ÉPOQUES HISTORIQUES

KEY DATES IN TUNISIA HISTORY

أهم المحطات التاريخية لتونس

LA TUNISIE EST, PAR SA SUPERFICIE, LE PLUS PETIT PAYS DU MAGHREB ET SANS DOUTE LE PLUS ATTACHANT. TERRE DE RENCONTRE ET CARREFOUR DES CIVILISATIONS, L'HISTOIRE DE LA TUNISIE EST PLUSIEURS FOIS MILLÉNAIRE.

LYING IN THE FURTHEST NORTH OF THE AFRICAN CONTINENT, TUNISIA, CONSIDERED AS THE SMALLEST MAGHREB COUNTRY IN TERMS OF SIZE, IS DEFINITELY THE MOST ATTRACTIVE ONE. A LAND OF GATHERING AND A CROSSROADS OF CIVILIZATIONS.

تقع الجمهورية التونسية في أقصى شمال القارة الإفريقية، وتعد من حيث مساحتها أصغر بلدان المغرب العربي وأكثرها جمالا واستقطابا. وهي أرض اللقاء وملقنى الحضارات على مر الزمن.

Fondation de Carthage par Didon en **814 av. JC**. La cité grandit et prospère au point d'inquiéter la toute puissante Rome.

Founding of Carthage by Didon in 814 B.C. The city witnesses such an infinite prosperity that it started to disturb the mighty Roman Empire.

أسست الملكة ديدون مدينة قرطاج عام ٨١٤ ق.م.، وسريعا ما كبرت قرطاج وعظمت وازدهرت حتى باتت مثار قلق لروما نفسها.

Au bout de la troisième guerre punique, Carthage est détruite en **146 av. JC** par les Romains.

At the end of the third Punic War, Carthage was eventually destroyed, in the year 146 BC, by the Romans.

هدمت قرطاج مع نهاية الحرب البونية الثالثة واستولى عليها الرومان عام 146 ق.م.

Geiséric, tristement célèbre chef Vandale, attaque Carthage en **439**. L'ancienne cité d'Hannibal, sans défense, est vaincue et envahie par un peuple de 80 000 âmes.

Geiséric, a notoriously famous Vandal leader, attacked Carthage in the year 439. The former stronghold of Hannibal, now helpless, was defeated and invaded by a group of 80 000 men.

يعد القائد غايزيك أشهر قائد وندالي، وقد هاجم قرطاج واستولى عليها وكان الشعب حينئذ يعد ثمانين ألف نسمة تقع الجمهورية التونسية في أقصى شمال القارة الإفريقية، وتعد من حيث مساحتها أصغر بلدان المغرب العربي

Arrivée des Arabes. Oqba ibn Nafaâ fonde la ville de Kairouan en **670**.

Arrival of the Arabs. Oqba Ibn Nafaa founded the city of Kairouan in the 670.

وصل العرب الفاتحون إلى إفريقية عام 670 م. حيث أسس عقبة ابن نافع مدينة القيروان.

Succession des dynasties arabes à compter de **l'an 800** : Aghlabides, Fatimides puis Zirides (berbères) jusqu'à l'arrivée des Normands. Ces derniers seront chassés en **1160** par le calife Almohade du Maroc.

As of 800, the country has witnessed a succession of Arab dynasties: Aghlabides, Fatimides, then Zirides (Berbers), until the arrival of the Normands. These will be kicked out of the country in the year 1160 by the Almohade caliph of Morocco.

ومن عام 800 م. توالى الحقب العربية من حكم الأغالبة إلى الفاطميين ثم الزيرية ثم البربرية. إلى أن جاء الرومان الذين بقوا في الحكم حتى طردهم الموحدون عام 1160 م.

1881 : début du protectorat français.

1881: witnessed the advent of the french era.

ثم دخلت تونس تحت الحماية الفرنسية عام 1881.

La Tunisie obtient son indépendance le **20 mars 1956**.

Tunisia obtained its independence on March, 20th, 1956.

في شهر مارس 1956 أعلن الاستقلال الوطني.

14 Janvier 2011 : Révolution du Printemps arabe.

January 14, 2011: Arab Spring revolution

14 جانفي 2011 : ثورة الربيع العربي.

DANS UN MONDE QUI CHANGE, LES PROFESSIONNELS PEUVENT TOUJOURS RÉDUIRE LEURS FRAIS BANCAIRES.



PACK MOZAIC PRO

Commerçants, artisans, professions libérales et agriculteurs, bénéficiez de la nouvelle offre Pack Pro qui comprend :

- Une facilité de caisse
- Une carte bancaire
- Ubcinet
- Protecompte
- Une économie sur vos frais bancaires, tarif unique.

www.ubci.tn | Centre de Relations Clients : 70 000 050



UBCI GROUPE BNP PARIBAS

الاتحاد البنكي للتجارة والصناعة

La banque
d'un monde
qui change

INFOS PRATIQUES

USEFUL GUIDE | معلومات مفيدة



Liste des aéroports

Aéroport International Tunis Carthage - Tél : +216 71 754 000
Aéroport International Monastir Habib Bourguiba - Tél : +216 73 521 300
Aéroport International Enfidha Hammamet - Tél : +216 73 103 000
Aéroport International Djerba Zarzis - Tél : +216 75 650 233
Aéroport International Sfax Thyna - Tél : +216 74 278 000
Aéroport International Tozeur Nefta - Tél : +216 76 453 388
Aéroport International Tabarka Ain Draham - Tél : +216 78 680 005
Aéroport International Gafsa Ksar - Tél : +216 76 217 700
Aéroport International Gabès Matmata - Tél : +216 75 271 320

Numéros d'appel d'urgence

190 (SAMU)
197 (police secours)
198 (protection civile)

Indicatif du pays : +216

Office National du Tourisme Tunisien (ONTT)

Adresse : 1, Av. Mohamed V - 1001 Tunis
Tél. (+216) 71.341.077 // Fax (+216) 71.350.997
Email : ontt@ontt.tourism.tn
Site Web : www.tunisiestourisme.com.tn

Distances entre les principales villes à partir de Tunis

Hammamet : 63 km
Nabeul : 67 km
Sousse : 143 km
Kairouan : 153 km
Monastir : 160 km
Sfax : 270 km
Djerba : 506 km

Taux de change

1€ = 3.3112 DINARS TUNISIENS (DT)
1£ = 2.8250 DT
1 can \$ = 2.2514 DT
1 USD = 2.8250 DT
10 CHF = 30.046 DT
1000 ¥ = 24.880 DT

Cartes de paiement internationales

— Un nouveau mode de fonctionnement plus adapté pour plus de liberté

Entreprises, Professionnels libéraux, Tunisiens à l'Étranger, Étrangers résidents en Tunisie...

Pour vous permettre d'utiliser votre carte internationale plus librement et avec plus de souplesse, nous mettons en place un nouveau mode de fonctionnement des cartes internationales rattachées aux comptes en devises / dinars convertibles ou aux Allocations pour Voyage d'Affaires AVA.

Plafonds d'utilisation hebdomadaires plus adaptés, plus besoin de blocage de fonds sur votre compte, utilisation plus libre sans risque de dépassement non autorisé,....

Pour plus d'infos, contactez votre conseiller BIAT ou notre Centre de Relations Clients au 31.31.18.18

www.biat.tn

Engagés
avec vous



LA TUNISIE, UN PAYS À DÉCOUVRIR...

#Un patrimoine exceptionnel

La Tunisie compte 10 sites et savoir-faire inscrits sur la liste du patrimoine mondial de l'Unesco : La médina de Kairouan, la Médina de Tunis, le site archéologique de Carthage, l'amphithéâtre d'El Jem, le parc national de l'Ichkeul, la Médina de Sousse, le site archéologique de Dougga, la cité punique de Kerkouane et sa nécropole, le savoir-faire de la poterie de Sejnane et le palmier dattier. Des merveilles à découvrir!



#Une gastronomie savoureuse

La Tunisie s'est depuis longtemps classée comme l'un des principaux pays producteurs d'huile d'olive dans le monde. Celle que l'on appelle l'or vert de la Tunisie accompagne de nombreux plats traditionnels. Ne manquez pas de goûter à un délicieux couscous ou encore à une salade méchouia à base de savoureux légumes.



#Un artisanat d'exception

La Tunisie possède des savoir-faire artisanaux uniques au monde, propres à chacune de ses régions. Vous serez éblouis par les bijoux en corail rouge et argent de Tabarka, par les objets sculptés en bois de Ain Drahem, par les poteries de Sejnane, par les tapis de Kairouan, par la vaisselle en céramique de Nabeul, les tapisseries murales de Gafsa ou encore par la soie de Mahdia. Vous pourrez découvrir toutes ces merveilles dans les médinas, centres historiques à l'architecture traditionnelle.



#Des paysages à couper le souffle

Dotée d'une superficie de 163 610 km², la Tunisie offre à voir un large éventail de paysages : Des montagnes au désert en passant par les côtes longées d'une mer cristalline, chaque saison est l'occasion de découvrir l'un de ses multiples visages.

#Une Histoire millénaire

La Tunisie compte de nombreux musées. Parmi eux, il ne faut pas manquer de découvrir la collection de mosaïques du Musée du Bardo, considérée comme l'une des plus importantes au monde. Parmi ces vestiges, on peut admirer une illustration rare du poète Virgile.



DELTA CUISINE désignée « Meilleur Service Client 2021 & Elu Produit de l'année 2021 ». Des commerciaux et conseillers à votre service.

Après avoir remporté le prix "Produit de l'année en 2020 et 2021", DELTA CUISINE confirme la performance de ses produits et services en obtenant le label Meilleur Service Client. DELTA CUISINE développe une démarche orientée client et basée sur le conseil et l'écoute en proposant aussi bien des solutions transposables comme la CUISINE AU MÈTRE que des solutions personnalisées. DELTA CUISINE couvre ainsi tous les besoins clients en respectant leurs budget. Au sein de DELTA CUISINE, l'ambition est l'amélioration continue de l'expérience client multi canal, en termes de disponibilité, de conseil et pour une prise en charge personnalisée.

Cette distinction est pour toute l'équipe DELTA CUISINE une consécration qui vient récompenser les efforts déployés par les 200 employés du groupe et cela depuis plus de 23 ans pour offrir le meilleur produit et le meilleur service aux clients.

TUNISIA, A COUNTRY TO DISCOVER... | تونس، بلد يدعو إلى الاستكشاف

An exceptional heritage

There are 10 Tunisian sites on the UNESCO World Heritage List : the Archaeological Site of Carthage, the Amphitheatre of El Jem, the Medina of Tunis, Ichkeul National Park, Punic Town of Kerkuane and its Necropolis, Medina of Sousse, Kairouan, Dougga, Pottery skills of Sejnane and date palm trees. Many wonders to be discovered!

موروث متميز

تعدّ تونس 10 مواقع وحرف مسجلة بقائمة الموروث العالمي لليونسكو: المدينة العتيقة بالقيروان، المدينة العتيقة بتونس العاصمة، الموقع الأثري بقرطاج، المسرح الأثري بالجَم، محمية اشكل الوطنية، المدينة العتيقة بسوسة، الموقع الأثري بدقة، المدينة البونيقية بركوان، عرائس سجنان الفخارية و نخيل التمر. أنتم على موعد مع اكتشاف أجمل الزواجر !



Remarkable craft skills

Tunisian handicrafts are an integral part of a know-how and a tradition of the country, the discovery of the artisans' work, the materials and the anchored techniques in a living heritage that continues to evolve. You will be dazzled by the red coral and silver jewelry of Tabarka, the carved wooden objects of Ain Draham, Sejnane pottery, Kairouan carpets, Nabeul ceramics, the wall tapestries of Gafsa or by the silk of Mahdia. You can discover all these wonders in the medinas, historical centers with traditional architecture, of each region.

صناعات تقليدية فريدة من نوعها

تختص كل جهة من تونس بحرف تقليدية فريدة من نوعها بالعالم أجمع، حيث سيهركم حلي المرجان الأحمر بطبرقة وكذلك التحف الخشبية بعين دراهم والعرائس الخزفية بسجنان وزرابي القيروان وأواني السيراميك بنابل والزرابي الجدارية بقفصة والمنسوجات الحريرية بالمهدية. كما تنتظركم عديد المفاجآت والزواجر بالمدن العتيقة والمراكز التاريخية العتيقة.



A delicious gastronomy

Tunisia is ranked among the leading olive oil producing countries in the world. Here, the so-called green gold is a lot more than food, it's a culture and a savoir-faire, and part of our everyday life as it accompanies many traditional dishes. So, don't miss to taste a delicious couscous or a salad méchouia with tasty grilled, crushed tomatoes and peppers!

مطبخ شهّي

صنفت تونس منذ زمن طويل كأهم البلدان المنتجة لزيت الزيتون. لذلك فمن الطبيعي أن يرافق «الذهب الأخضر» عديد الأطباق التقليدية. فلا تقوّتوا تدوّق طبق شهّي من الكسكسي أو صحن السلطة مشوية المعدة من الخضر اللذيذة.



A rich history going back thousands of years

Tunisia has many museums. Among them, the Bardo Museum is definitely a must see! It is the major place to visit, to learn about the huge and rich history of Tunisia. Take the time to marvel at the of the world's largest collection of Roman mosaics and enjoy the unique countless masterpieces and remains the Museum houses. The crown jewel of the mosaic and museum collection is the only known mosaic of the Roman poet Virgil.

تاريخ عريق

تظمّ تونس عدّة متاحف، من بينها المجموعة الفسيفسائية بمتحف باردو، التي تعتبر من أهم المجموعات بالعالم. من بين الآثار تجدون أيضا قصيدة نادرة للشاعر «فيرجيل».

Breathtaking landscapes

The country has an area of 163,610 square kilometers. The wide spectrum of landscapes in Tunisia ranges from mountains to desert to crystal clear seas... Each season is the occasion to explore a new facet of the country.

مناظر طبيعية تحبس الأنفاس

تغطي تونس بمساحة 163 610 كيلومتر مربع وتتميز بمناظر طبيعية أخاذة كالجبال والصحاري، والشواطئ ذات المياه الشفافة. وكل فصل هو مناسبة لاكتشاف وجه جديد من وجوها.

LAISSEZ LA BEAUTÉ VOUS ENTOURER

LA NOUVELLE ALFA ROMEO STELVIO

La meccanica delle emozioni



ITALCAR

ALFA ROMEO TUNISIE

Beja: Sheraton les Berges de Lac - Boulevard Principal, les Berges de Lac, 2040 Tunis - Tél.: 71 855 525 - 31 363 230 / Fax: 71 855 457 - Sheraton Maghreb : Zone Industrielle Maghreb route de Sousse GP1 5,5 km - Tél.: 39 362 250 / Fax: 71 257 517 - JAJN : Cité El Khadra, Avenue Louis Boulik, 10013 Tunis - Tél.: 71 770 322 / Fax: 71 733 390 - Blue Lagoon: Aéroport Service Rue Ibn El Jazzar Blue Lagoon, 9570 La Marsa Tunis - Tél.: 31 401 262 / Fax: 32 401 262 - Zazara: Eurocar Services, Ezzaoua - Tél.: 31 525 019 - Mabilis: Société Tunisian, route de Bizerte Sidi Bouchaïb El Mabilis, 2004 Ariana - Tél.: 70 527 606 / Fax: 70 527 616 - Albaris: L'Expert Automobile / Maher Maher Int'l, route Menzel Bourguiba, Bizerte 7000 - Tél.: 70 510 366 / Fax: 70 510 366 - Alfa : ADM 2, Rue El Yasmine, Cité des agents de la sûreté, Gid Fraj 9025, Béjaï Sud Tél.: 70 453 925 / Fax: 70 455 186 - Le Raf: Mansouri Auto / Route Nationale N°9 Zone Industrielle T1117, Raf - Tél.: 70 525 903 / Fax: 70 525 904 - Akadad: Cap Ben Motor's / Avenue du Maghreb Arabes, 8000 Nabeul - Tél.: 72 272 702 - 72 272 708 / Fax: 72 272 009 - Assana : Assana Auto - Rue Ahmed Chaouli, Medkan Sousse, 90 Light Motors - GP1, Rue de Tunis, Km 6 - boîte postale 155, Alcaoua Sousse - Tél.: 70 342 116 - 93 929 819 / Fax: 70 342 119 - Almasadha: Bassam Auto Services / Route de Masara, km1 Masadha - Tél.: 70 386 933 - 70 386 933 - 70 386 935 - Almasadha: Zone Industrielle Chedra, 5000 Monastir - Tél.: 70 425 900 Fax: 70 425 903 - Almasadha: Société Almasadha Cars, route de Douarmeria Ezzaoua, Mahdia - Tél.: 70 671 630 - 90 771 603 / Fax: 70 425 903 - Siba Mides : St. rueJamel Eddine Al Alghani, zone Industrielle Poudrière, 3002 Sfax - Tél.: 74 267 381 - 74 267 382 / Fax: 74 267 375 - Le Motor House : St. Avenue d'Algérie, Sfax El Madina - Tél.: 74 264 990 / Fax: 74 264 990 - Almasadha : Ghazal d'Equipeement Général, Avenue de l'Environnement 2105 Kairouan - Tél.: 77 300 525 - 77 300 524 / Fax: 77 304 433 - Siba: Auto Sud, Cité El Mersouch Ouhass Airport 2150 - Tél.: 76 217 832 / Fax: 76 217 816 - Siba: Thabit Auto Services / Avenue Abou El Kacem El Chabbi 2011 Gabès - Tél.: 75 293 305 / Fax: 75 293 225 - Siba: Siba Tunis Services / Km 2, Route Houmeid Souk, 4118 Gzeta Medoun - Tél.: 75 764 595 / 75 764 591 / Fax: 75 764 592 - Siba: Siba Auto Services / Route Aïjn Houmeid Souk, Gzeta 4118 - Tél.: 75 685 292 - 75 621 100 Fax: 75 685 291 - E-mail: Siba@Siba.com



Artfin

L'année 2021 marque la naissance de la nouvelle enseigne, Artfin ! La particularité de Artfin réside dans la traduction des traits de personnalité de ses clients en notes et en familles olfactives à travers une expérience innovante qui leur permettra de trouver le parfum qui leur ressemble. Nous vous accueillerons dans un nouveau concept smart et contemporain, digne des plus modernes marques à travers le monde. Toutes nos références se présentent sous une forme unique de 100ml, avec un emballage écologique et recyclable.

LE PARFUM C'EST ARTFIN

Artfin vous offre une large gamme de parfums de haute qualité, avec un prix abordable en plus des remises pouvant aller jusqu'à 50%, ainsi que la gratuité de la livraison sur tout le territoire tunisien pour les commandes en ligne. Chez nous, vous n'achèterez pas uniquement un parfum, vous vivrez d'emblée une belle expérience !



Vous pouvez d'ores et déjà vivre cette expérience unique à travers notre site artfin.tn ou bénéficier de l'expertise de nos conseillers dans nos différents points de vente :

**TUNISIA
MALL**

Les Berges
Du Lac II, Tunis.

**MALL OF
SOUSSE**

**NABEUL
FACE MG**

42, Av. Ali Belhouane
(face à M.G).

L'eau, source de vie



Malgré qu'elle soit un souci permanent dans la construction, l'eau restera toujours une source de vie quand vous faites confiance aux solutions d'étanchéité Sika



Scannez le QR code à côté de nos solutions d'étanchéité Sika



Sika Tunisienne
Zone Industrielle, 2086 Douar Hicher, Tunisie.
Tél: +216 700 22 700 Web: www.sika.com.tn

BUILDING TRUST



ACTUALITÉ / NEWS / الأخبار





ONS JABEUR REMPORTE LE TOURNOI DE BIRMINGHAM

LE 20 JUIN 2021, DATE À MARQUER D'UNE PIERRE BLANCHE POUR ONS JABEUR ET LE MONDE SPORTIF TUNISIEN. DU HAUT DE SES 26 ANS, LA JOUEUSE DE TENNIS TUNISIENNE REMPORTE LA FINALE DU TOURNOI DE BIRMINGHAM FACE À LA RUSSE DARIA KASATKINA ET DEVIENT AINSI LA PREMIÈRE JOUEUSE ARABE À DÉCROCHER UN TITRE DU TOURNOI WTA.

La Tunisie a retenu son souffle le 20 juin dernier, lors de la finale du tournoi de Birmingham qui a opposé Ons Jabeur à Daria Kasatkina. Malgré des quarts de finale reportés et disputés le même jour que les demi-finales en raison des mauvaises conditions climatiques, Ons Jabeur s'est remarquablement hissée en tête du classement en battant la Russe Anastasia Potapova et la Britannique Heather Watson en deux sets. Un exploit que la joueuse de tennis tunisienne a réitéré le lendemain, à l'occasion de la finale face à Daria Kasatkina, dominant de bout en bout le match en deux sets avec un score de 7-5, 6-4.

Ons Jabeur remporte ainsi le premier titre de sa carrière sur un tournoi WTA. Une victoire à Birmingham d'autant plus emblématique

qu'elle inscrit la jeune joueuse comme la première femme arabe à gagner l'un des fameux tournois WTA. Une consécration pour Ons Jabeur qui, grâce à ce 28e match remporté cette saison (à égalité avec la n°1 mondiale Ashleigh Barty), se voit propulsée à la 24e place mondiale. |

1. Ons Jabeur remporte son 1er trophée WTA | **Ons Jabeur wins first WTA title** | أنس جابر تفوز بأول لقب لها في اتحاد لاعبات التنس المحترفات
2. Ons Jabeur accède à la 18ème place mondiale | **Ranking for Ons Jabeur is WTA 18** | احتلت أنس جابر المرتبة 18 عالميًا



TUNISIA'S ONS JABEUR WINS BIRMINGHAM TOURNAMENT

JUNE 20, 2021. HISTORY MADE: ONS JABEUR BEATS KASATKINA TO WIN FIRST SINGLES TITLE IN BIRMINGHAM. THE 26-YEAR-OLD TUNISIAN TENNIS PLAYER NOTCHED THE FIRST WTA SINGLES TITLE OF HER CAREER DEFEATING RUSSIAN DARIA KASATKINA 7-5, 6-4 AND BECAME THE FIRST ARAB WOMAN TO WIN A WTA TITLE WITH A STRAIGHT-SET VICTORY.

Tunisia held its breath on June 20, during the final of the tournament in Birmingham which opposed Ons Jabeur to Daria Kasatkina. Despite the quarterfinals postponed and played the same day as the semifinals because of bad weather, Ons Jabeur has remarkably risen to the top of the ranking by beating Russian Anastasia Potapova and British Heather Watson in two sets. A feat repeated the next day in the final against Kasatkina, dominating the match from start to finish in two sets.

Jabeur, a trailblazer for Arab women's tennis thus made history when she became the first Arab woman to win a WTA title. Jabeur, ranked 24 in the world, has been in fine form this season where she ranks alongside former world number one Ashleigh Barty in terms of matches (28) won. | www.maisondelatunisie.org

أنس جابر تفوز ببطولة برمنغهام

كان يوم 20 جوان 2021، موعدا تاريخيا لأنس جابر وعالم الرياضة التونسي. في ربيعها السادس والعشرين، استطاعت لاعبة التنس التونسية الفوز بنهائي بطولة برمنغهام ضد الروسية داريا كساتكينا، لتصبح بذلك أول لاعبة عربية تظفر بلقب «دوري اتحاد لاعبات التنس المحترفات».

حبس التونسيون أنفاسهم يوم 20 جوان خلال المباراة النهائية لبطولة برمنغهام بين أنس جابر وداريا كساتكينا. على الرغم من تأجيل الدور ربع النهائي ولعبه في نفس يوم الدور نصف النهائي بسبب سوء الأحوال الجوية، صعدت أنس جابر إلى صدارة الترتيب بشكل ملحوظ، متفوقة على الروسية أناستاسيا بوتابوفا والبريطانية هيدر واتسون بمجموعتين متتاليتين. إنجاز كررته لاعبة التنس التونسية في اليوم التالي، خلال المباراة النهائية ضد داريا كساتكينا، حيث سيطرت على المباراة من بدايتها وإلى النهاية بمجموعتين متتاليتين بنتيجة 6/4 و 7/5.

وهكذا تمكنت أنس جابر من الفوز باللقب الأول في مسيرتها في بطولة اتحاد لاعبات التنس المحترفات. انتصار برمنغهام كانت له أبعاد رمزية كبرى حيث أصبحت اللاعبة الشابة أول امرأة عربية تفوز بإحدى بطولات اتحاد لاعبات التنس المحترفات الشهيرة. مما جعلها تثبت جدارتها في هذه الرياضة، فبفضل فوزها بهذه المباراة الثامنة والعشرين في هذا الموسم (وتعادلا مع اللاعبة رقم 1 في العالم أشلي بارتلي)، احتلت المركز 24 عالميًا. |

www.maisondelatunisie.org

Sélection littéraire de

Tunisair

BEL ABÎME DE YAMEN MANAÏ

Un jeune homme s'adresse tour à tour à son avocat et à un psychiatre venus lui rendre visite en prison. Avec une ironie mordante, le narrateur prend à parti ses interlocuteurs. Les charges qui pèsent sur lui sont sérieuses, mais il affirme ne rien regretter. Se dévoilent les raisons qui l'ont poussé au crime : un père qui l'a toujours humilié ; une société gouvernée par les apparences ; la domination des plus forts sans partage ; la pauvreté, la saleté, le mépris des animaux et de l'environnement. Les seuls élans d'affection que le jeune homme a connus ont été ceux de Bella, le chiot qu'il a recueilli. Mais dans ce pays, on tue les chiens « pour que la rage ne se propage pas dans le peuple ». Pourtant, la rage est déjà là. Alors quand Bella a été tuée, il a fallu la venger.

Bel Abîme est le quatrième roman de Yamen Manai et fait partie de la sélection du printemps du jury du Prix Renaudot. A découvrir aux éditions Elyzad...

BEL ABÎME BY
YAMEN MANAÏ

A young man speaks successively to his lawyer and a psychiatrist who have come to visit him in prison. With biting irony, the narrator takes his interlocutors to task. The charges against him are serious, but he claims to have no regrets. The reasons that drove him to crime are revealed: a father who has always humiliated him; a society governed by appearances; the domination of the strongest without sharing; poverty, dirtiness, contempt for animals and the environment. The only affection the young man has known is that of Bella, the puppy he has taken in. But in this country, dogs are killed «so that rabies does not spread among the people». Yet the rabies is already there. So when Bella was killed, she had to be avenged.

Bel Abîme (Beautiful abyss) is the fourth novel by Yamen Manai and is part of the spring selection of the Renaudot Prize jury. To be discovered at Elyzad...



1. Couverture du livre Bel Abîme de Yamen Manai | Yamen Manai's Bel Abîme book cover | غلاف كتاب «الورطة الجميلة» ليامن المناعي
2. Couverture du livre Pachinko de Min Jin Lee | Min Jin Lee's Pachinko book cover | غلاف كتاب باتشينكو لـ «مين جين لي»

الورطة الجميلة ليامن المناعي

يتوجه شاب بالحديث لمحامي وطبيب نفسي جاء يزورانه في السجن بسخرية ظاهرة استحوذ بها على اهتمام محدثيه. هو يواجه أحكاما جد ثقيلة لكنه يقر بأنه ليس نادما على شيء. وهنا تبرز دوافع الجريمة، أب دأب على تحقيره ومجتمع تحكمه المظاهر والهيمنة المطلقة للأقوى مع الفقر، والقدارة، وكره الحيوانات، والمحيط. الحنان الوحيد الذي عرفه كان من جروة التقطها من الشارع وسماها «بلا». لكنهم يقتلون الكلاب في هذه البلاد حتى «لا ينتشر داء الكلب في الشعب» رغم أن داء الكلب موجود فعلا هنا. لذلك عندما قتلت بلا وجب عليه أن يقتصر ممن قتلها الورطة هي القصة الرابعة ليامن المناعي وهي إحدى مختارات الربيع لهيئة تحكيم «جائزة رونودون». الورطة الجميلة» تبقى للاكتشاف من «دار نشر أليزاد».

Sélection littéraire de

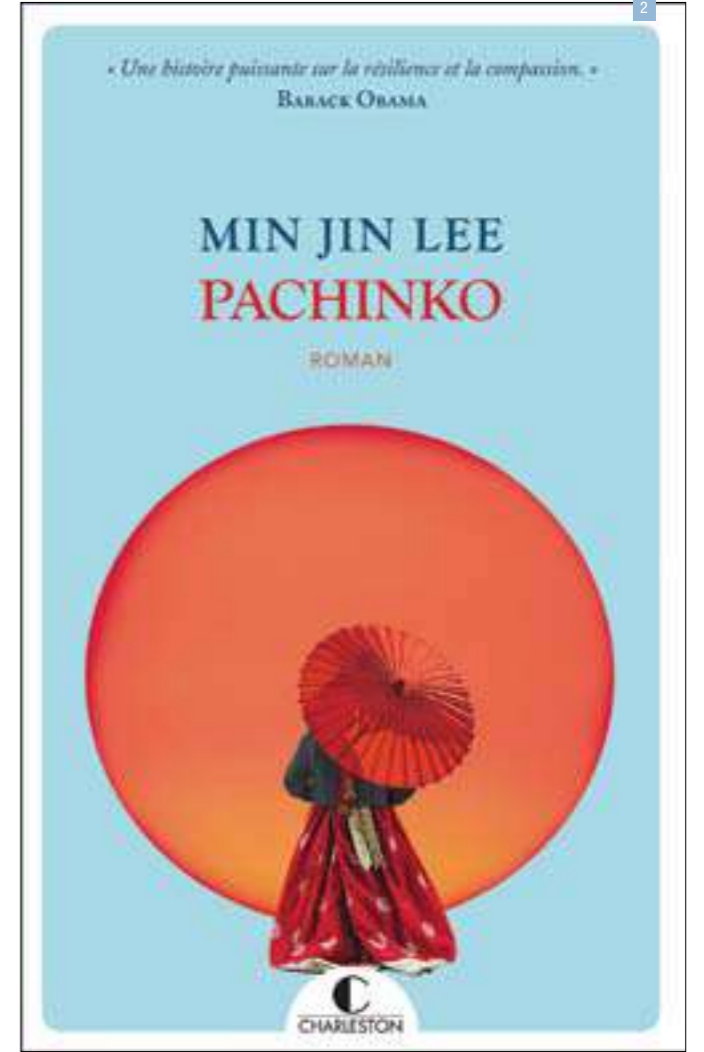
Tunisair

PACHINKO DE JEN MIN LEE

Début des années 1920, dans un petit village coréen, la jeune Sunja se laisse séduire par un riche étranger. Lorsqu'elle tombe enceinte et apprend que son amant est déjà marié au Japon, elle refuse la solution qu'il lui propose : devenir son épouse coréenne. Ce refus est le point de départ d'un exil qui s'étendra sur quatre générations. Pour éviter la ruine et le déshonneur à sa famille, Sunja épouse Isak, un pasteur chrétien qu'elle connaît à peine et qui lui propose une nouvelle vie au Japon. S'étendant sur huit décennies et quatre générations, découvrez le récit épique d'une famille rejetée par deux pays, aux prises avec l'histoire et secouée par des questions d'identité, d'amour, de mort et de survie. Vendu à plusieurs millions d'exemplaires dans le monde, le nouvel opus de Jen Min Lee est enfin accessible depuis janvier aux lecteurs francophones grâce aux éditions Charleston.

PACHINKO BY JEN
MIN LEE

A saga about four generations of a poor Korean immigrant family fight to control their destiny in 20th-century Japan, exiled from their home. Pachinko follows one Korean family through the generations, beginning in early 1900s Korea with Sunja, the prized daughter of a poor yet proud family, whose unplanned pregnancy threatens to shame them all. Deserted by her lover, Sunja is saved when a young tubercular minister offers to marry and bring her to Japan. So begins a sweeping saga of an exceptional family in exile from its homeland and caught in the different arc of history. Through desperate struggles and hard-won triumphs, its members are bound together by deep roots as they face enduring questions of faith, family, and identity.



باتشيكو لـ «جان مين لي»

في بداية العشرينات من القرن العشرين وقعت «سنجي» التي تعيش في قرية كورية في غرام أحد الأجانب الأثرياء. عندما حملت وعلمت أن عشيقها متزوج في اليابان رفضت الحل الذي اقترح عليها وهو أن تصبح زوجته الكورية. كان هذا الرفض نقطة بداية لمنفى سيدوم أربعة أجيال. لكي تجنب عائلتها الدمار والعار تزوجت «سنجي إيزاك» راهبا مسيحيا كانت بالكاد تعرفه واقتربت عليه حياة جديدة في اليابان امتدت أربعة أجيال وثمان عشريات.

اكتشفوا قصة ملحمية لعائلة مرفوضة من بلدين في صراع مع التاريخ ومهزوزة بمسائل الهوية، والحب، والموت، والبقاء. بيعت ملايين النسخ من كتاب «جان مين لي» حول العالم وهو حاليا متوفر للقراء الناطقين بالفرنسية منذ جانفي بفضل «دار نشر شارلستون».

Sélection littéraire de Tunisair

LA VIE EN CHANTIER DE PETE FROMM

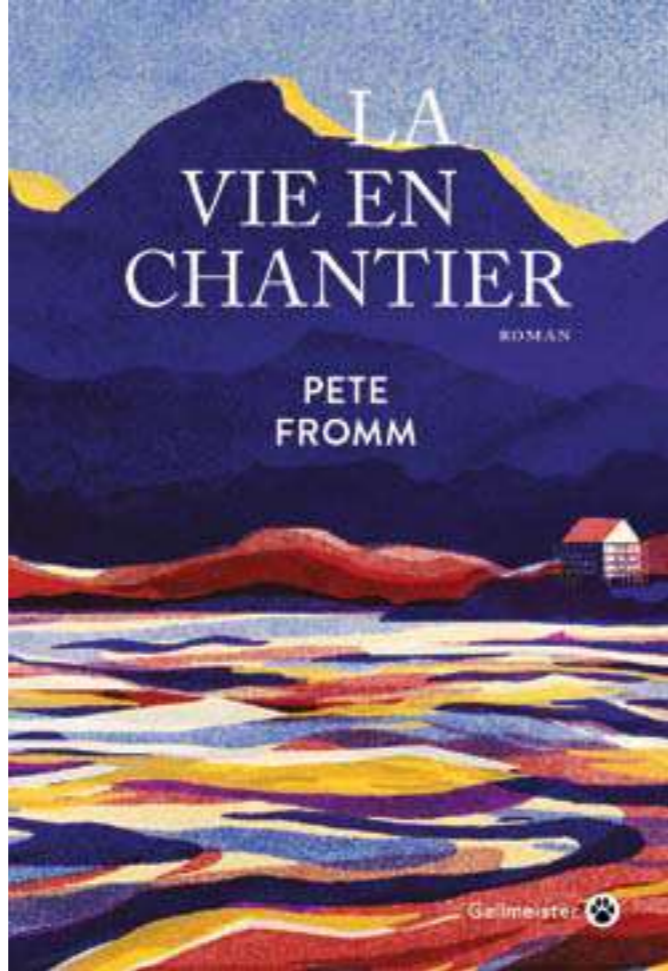
Marnie et Taz ont tout pour être heureux. Jeunes et énergiques, ils s'aiment, rient et travaillent ensemble. Lorsque Marnie apprend qu'elle est enceinte, leur vie s'en trouve bouleversée, mais le couple est prêt à relever le défi. Avec leurs modestes moyens, ils commencent à retaper leur petite maison de Missoula, dans le Montana, et l'avenir prend des contours plus précis. Mais lorsque Marnie meurt en couches, Taz se retrouve seul face à un deuil impensable, avec sa fille nouvellement née sur les bras. Il plonge alors tête la première dans le monde inconnu et étrange de la paternité, un monde de responsabilités et d'insomnies, de doutes et de joies inattendus.

La Vie en chantier publié aux éditions Gallmeister, est une histoire qui touche au cœur. À travers ce troublant mélange de peine et d'amour, Pete Fromm écrit magnifiquement sur la vie qui donne toujours une seconde chance à celui qui sait la saisir. ■

A JOB YOU MOSTLY WON'T KNOW HOW TO DO BY PETE FROMM

For young couple Taz and Marnie, their fixer-upper is the symbol of their new life together: a work in progress, the beginning of something grand, all the more so when they learn a baby is on her way. But the blueprint for the perfect life eludes Taz when Marnie dies in childbirth, plummeting the taciturn carpenter headfirst into the new, strange world of fatherhood alone, a landscape of contradictions, of great joy and sorrow. With a supporting cast as rich and compelling as the wild Montana landscape, the novel follows Taz's first two years as a father—a job no one can be fully prepared for.

A Job You Mostly Won't Know How To Do beautifully captures people who end up building a life that is both unexpected and brave. ■



Couverture du livre La vie en chantier de Pette Fromm | Pete Fromm's A Job You Mostly Won't Know How To Do by Pete Fromm book cover
«غلاف كتاب «العيش في الحضيرة» ل «بيت فوم»

العيش في الحضيرة ل «بيت فوم»

لمارني و«تاز» جميع المقومات ليكونا سعيدين. شابان مليئان بالطاقة يعيشان في حب يضحكان ويعملان معا. عندما علمت «مارن» ي أنها حامل انقلبت حياتهما رأسا على عقب، ولكن الزوجين قبلا التحدي بإمكانيتهما المتواضعة. بدأ بترميم بيتهما الصغير بميسولا في «مونتانا» وأخذ المستقبل شكلا دقيقا. ولكن بعد وفاة مارني أثناء الولادة وجد «تاز» نفسه وحيدا أمام حداد يفوق التفكير وبين ذراعيه طفلة حديثة الولادة. ارتدى مغمض العينين في عالم الأبوة المجهول الغريب، عالم المسؤولية وانعدام النوم والشك والفرح العارم.

العيش في الحضيرة صدر عن «دار النشر كالمستر». قصة تحرك القلوب عبر هذا المزيج المقلق بين الألم والحب. يكتب «بيت فوم» بشكل رائع حول الحياة التي تعطي دائما فرصة ثانية لعيشها. ■

Showroom I
Chargée 1
en face Kocoguz Hotel route nationale N°1
Tél : 98 307 046 / 29 930 000
71 805 915 / Fax : 71 805 916

Showroom II
Ezzatira route principale en face
Pohla
Tél : 98 789 048 / 36 343 346
98 307 042

Showroom III
Mourouj 1
en face station metro
Tél : 98 789 048

Showroom IV
Barid Kharidat
en face metro route de l'air
Tél : 98 927 896

Showroom V
Roude moued arriens
35 Av tithi zouriser
Tél : 98 307 041

Showroom VI
Ophta Rouant esouk en
face riq
Mcd : 98 307 041
Fax : 75657319

Idéal cuisine
Idéal cuisine
www.idealcuisine.com.tr

DJERBA DJERBA جربة

18E SOMMET DE LA FRANCOPHONIE

Les 20 et 21 novembre 2021

Après un report de quelques mois dû à la crise sanitaire, le 18e Sommet de l'Organisation Internationale de la Francophonie se tiendra sur l'île de Djerba les 20 et 21 novembre 2021. De nombreux chefs d'États et de gouvernement ayant le français en partage se retrouveront à l'occasion d'une conférence sur le thème de « la connectivité dans la diversité : le numérique, vecteur de développement et de solidarité dans l'espace francophone ». En marge du Sommet, le Forum économique de la Francophonie ouvrira une piste de réflexion sur la croissance partagée dans l'espace francophone.

De nombreux événements artistiques et culturels encadreront ce nouveau Sommet, à l'instar du Village de la Francophonie qui sera installé au Parc Djerba Explore et dont l'objectif est de mettre en valeur la diversité culturelle au sein des pays participants. | www.franchophoniedjerba2021.tn



Logo du 18 ème Sommet de la Francophonie | Logo of the 18th Summit of the Francophonie | شعار القمة الفرنكوفونية الثامنة عشر

القمة الفرنكوفونية الثامنة عشرة

يومي 20 و21 نوفمبر 2021
بعد تأجيل بضعة أشهر بسبب جائحة كوفيد 19، تنعقد القمة الثامنة عشرة للمنظمة الدولية للفرنكوفونية بجربة يومي 20 و21 نوفمبر 2021. وسيجتمع عديد رؤساء الحكومات المتحدثين بالفرنسية في مؤتمر تحت عنوان «التواصل في التنوع: التكنولوجيا الرقمية، حاملة التنمية والتضامن في العالم الناطق بالفرنسية». على هامش القمة، سيفتح المنتدى الاقتصادي للفرنكوفونية طريقاً للتفكير في النمو المشترك داخل الفضاء الفرنكوفوني. ستؤثت العديد من الأحداث الفنية والثقافية هذه القمة الجديدة، مثل «قرية الفرنكوفونية» التي ستقام في حديقة جربة للاستكشاف والتي تهدف إلى تسليط الضوء على التنوع الثقافي داخل البلدان المشاركة. | www.franchophoniedjerba2021.tn

18TH SUMMIT OF THE FRANCOPHONIE

November 20 and 21, 2021

After being postponed by a few months due to the health crisis, the 18th Summit of the International Organization of the Francophonie will take place on the island of Djerba on November 20 and 21, 2021. Many heads of state and government who share the French language will meet for a conference under the theme "Connectivity in diversity: the digital vector of development and solidarity in the French-speaking world". On the sidelines of the Summit, the Francophonie Economic Forum will open a discussion on shared growth in the Francophone space. Many artistic and cultural events will frame this new Summit, such as the Village of the Francophonie which will be installed in the Djerba Explore Park and whose objective is to highlight the cultural diversity within the participating countries. | www.franchophoniedjerba2021.tn

| www.franchophoniedjerba2021.tn



groupe
alliance

LIVRAISON DE LA 1ÈRE TRANCHE

Devenez propriétaire d'une villa avec piscine sur le Golf.

Choisissez parmi 500 villas, de 288 m² à 400 m², à proximité de la mer, d'espaces commerciaux et d'autres commodités.

À partir de 774 000TND / 235 000€
Votre ville nouvelle à la banlieue nord de Tunis

(+216) 99 175 000 - 95 779 500

www.allianceimmob.com

Groupe Alliance



برلين BERLIN BERLIN

PRIX 2021 DE LA NOUVELLE GALERIE NATIONALE

Le 7 octobre 2021

Deux ans après avoir décerné le prix de la Nouvelle Galerie Nationale à la plasticienne française Pauline Curnier Jardin, l'Association des amis de la Galerie Nationale de Berlin se réunit à nouveau pour consacrer l'œuvre d'un jeune artiste prometteur installé dans la capitale allemande. Cette année, quatre nominés se disputent le titre : Lamin Fofana, créateur de musique expérimentale, le duo d'artistes Calla Henkel & Max Pitegoff, la performeuse suédoise Sandra Mujinga et Sung Tieu, artiste pluridisciplinaire. En marge du Prix 2021 de la Nouvelle Galerie Nationale, le musée Hamburger Bahnhof organise du 16 septembre au 27 février 2022 une exposition dédiée aux œuvres des quatre nominés.

www.preisdernationalgalerie.de

THE PREIS DER NATIONALGALERIE 2021

7 October 2021

Two years after awarding the New National Gallery Prize to the French artist Pauline Curnier Jardin, the Freunde der Nationalgalerie of Berlin "is meeting again to recognize the work of a promising young artist based in the German capital. A first jury has nominated experimental music maker Lamin Fofana, artist duo Calla Henkel & Max Pitegoff, Swedish performer Sandra Mujinga and multidisciplinary artist Sung Tieu for the Preis der Nationalgalerie." 2021

In conjunction with the New National Gallery Award, 2021 an exhibition of the nominated artists' work will take place at Hamburger Bahnhof - Berlin from 16th September 2021 until 27th February 2022. | www.preisdernationalgalerie.de



1. Présentation des nominés au prix 2021 de la Nouvelle Galerie Nationale | Presentation of the nominees for the 2021 New National Gallery Award | تقديم المرشحين لجائزة 2021 للمعرض الوطني الجديد .
2. Sandra Mujinga « Spectral Keepers ». Exposition à la Galerie L'Approche, Londres, 2021. © Sandra Mujinga | Sandra Mujinga « Spectral Keepers ». Exhibition at L'Approche Gallery, London, 2021 | معرض « حراس الطيف » . معرض | «غالوري لا بروش»، لندن، 2021.

جائزة المعرض الوطني الجديد 2021

في 7 أكتوبر 2021

بعد مرور عامين على منح جائزة المعرض الوطني الجديد للفنانة التشكيلية الفرنسية بولين كورنييه جاردان، تلتئم رابطة أصدقاء المعرض الوطني في برلين مرة أخرى للاحتفاء بأعمال فنانين شباب واعدین استقروا بالعاصمة الألمانية. هذا العام، يتنافس أربعة مرشحين على اللقب: لين فوفانا، مبدع في الموسيقى التجريبية، والثنائي كالا هنكل وماكس بيتيغوف، المؤدية السويدية ساندراموجينغا وسونغ تيو، فنانة متعددة الاختصاصات. وعلى هامش جائزة 2021 للمعرض الوطني الجديد، ينظم متحف هامبورغر باهنهوف من 16 سبتمبر إلى 27 فبراير 2022 معرضا مخصصا لأعمال المرشحين الأربعة. | www.preisdernationalgalerie.de

EL MOURADI
G a m m a r t h
★★★★★



Vous cherchez un lieu d'exception totalement dédié à votre forme et sérénité ?
Venez apprécier le centre de thalassothérapie de l'hôtel El Mouradi Gammarth et prenez le temps de vous reposer tout en goutant aux bienfaits de l'eau de mer et des divers soins que nous offrons.
Offrez vous un véritable moment de détente et profitez de nos nouvelles formules à prix doux,
Pour en savoir plus, appelez le 71 27 43 00 Ext. 709
Centre ouvert tous les jours de 9h00 à 21h00 sans interruption

El Mouradi Hotels : Au delà de vos envies !



EL MOURADI
HOTELS

HÔTEL EL MOURADI GAMMARTH - BP 597, Les Côtes de Carthage Gammarth, La Marsa 2070, Tunisie
Tél : 71 27 43 00 - Fax : 71 27 42 00 - E-mail : thalassa.gammarth@elmouradi.com, info.gammarth@elmouradi.com

باريس PARIS PARIS

LUMIÈRES DU LIBAN

ART MODERNE ET CONTEMPORAIN DE 1950 À AUJOURD'HUI

Du 21 septembre 2021 au 2 janvier 2022

Un peu plus d'un an après l'explosion qui a ravagé Beyrouth, l'Institut du Monde Arabe rend hommage à la scène artistique libanaise à travers une grande exposition. Prenant place dans le nouvel espace d'exposition et de formation « Le Cercle des donateurs », Lumières du Liban témoigne de la richesse artistique et culturelle de ce pays qui a connu depuis sept décennies une histoire tourmentée, entre bouillonnement artistique et déchirement lié à la guerre civile ainsi qu'à la crise économique. L'exposition rassemble ainsi trois générations d'artistes libanais, natifs ou issus de la diaspora, autour d'œuvres variées allant du dessin au montage vidéo, sans oublier la sculpture et la céramique. | www.imarabe.org



LUMIÈRES DU LIBAN

MODERN AND CONTEMPORARY ART FROM 1950 TO TODAY

21 September 2021 – 2 January 2022

A little over a year after the Beirut devastating explosion, the Arab World Institute pays homage to the Lebanese art scene. Taking place in "Le Cercle des donateurs," Lumières du Liban (Lights of Lebanon) traces seven decades of art history, which are punctuated by the country's effervescence, artistic ferment, civil war and economic crisis. The exhibition brings together three generations of Lebanese artists, native or from the diaspora, around various works ranging from drawing to video editing, as well as sculpture and ceramics. | www.imarabe.org



أنوار لبنان الفن الحديث والمعاصر منذ سنة 1950

من 21 سبتمبر 2021 إلى 02 جانفي 2020

بعد مرور أكثر من سنة على انفجار بيروت المدمر، قام معهد الوطن العربي بتنظيم معرض ضخم للاحتفاء بالساحة الفنية اللبنانية. وسيستظم المعرض تحت عنوان «أنوار لبنان» بفضاء «دائرة المانحين»، الفضاء الجديد للعرض والتكوين، وذلك لتتضمن الزخم الفني والثقافي الذي يتميز به هذا البلد الذي شهد عدة أحداث مدوية على مدار السبع عقود الأخيرة. أحداث تراوحت بين الغليان الثقافي والتشرد المجتمعي الناتج عن الحرب الأهلية والأزمة الاقتصادية الخانقة. كما يجمع المعرض ثلاثة أجيال من الفنانين اللبنانيين، القاطنين بلبنان أو المهجرين، لتقديم أعمال متنوعة من الرسم إلى المونتاج، مروراً بالتحف وفن السيراميك. | www.imarabe.org

1. Hussein MADI, Jardin d'Eden 1, 2006 Lithographie originale, signée et numérotée. Donation Claude et France Lemand. Musée, Institut du monde arabe. | Hussein MADI, Jardin d'Eden 1, 2006 | حسي، جنة عدن 1
2. Z.Z. CINEMA CHRISTINE. Donation Claude et France Lemand. Musée, Institut du monde arabe. | Z.Z. CINEMA CHRISTINE. Courtesy Galerie Claude Lemand, Paris. | مطبوعة حجرية أصلية، موقعة ومرقمة

مصحة ضفاف البحيرة
POLYCLINIQUE
LES BERGES DU LAC

المصحة العامة للقلب والشرايين بالبحيرة
CLINIQUE CARDIOVASCULAIRE
ET GENERALE DU LAC



VOTRE SANTÉ EST
NOTRE PRIORITÉ

صحتك هي أولويتنا

IRM- Radiologie • Chirurgie Générale • Chirurgie orthopédique • Chirurgie cardio-vasculaire • Chirurgie urologique • Chirurgie neurologique • Chirurgie ORL et maxilo-faciale • Chirurgie Esthétique • Pneumologie • Gastro-entérologie • Cardiologie • Urgence 24/24 • Médecine interne-Endocrinologie • Oncologie

Rue du lac de Constance - 1053 Les Berges du Lac, Tunis

TEL. : (+216) 71 960 000 | FAX : (+216) 71 960 309

EMAIL : polyclinique.lac@gnet.tn

www.polyclinique-lac.com

إنجلترا ENGLAND | ANGLETERRE

A YEAR IN ART :
AUSTRALIA 1992

Du 8 juin 2021 au printemps 2022

Le Tate Modern met en lumière les relations qu'entretient l'Australie avec son passé colonial à travers le prisme de l'art aborigène. L'exposition prend comme point de départ la décision historique de la Haute Cour d'Australie en 1992 qui, pour la première fois, reconnaissait les droits fonciers des aborigènes et explore l'impact continu de la colonisation sur les questions de représentation, d'injustice sociale et d'urgence climatique. Les œuvres présentées interrogent et dénoncent certaines pratiques coloniales à l'instar de la série photographique Up In The Sky 1997 de Tracey Moffatt qui rappelle les séparations forcées des familles autochtones orchestrées par les agences gouvernementales, fait connu sous le nom de Stolen Generation.

A year in Art : Australia 1992 est le deuxième volet de la série d'expositions A year in Art de la Tate Modern. | www.tate.org.uk



Vernon Ah Kee, tall man, 2010, vue de l'installation, 'A Year in Art: Australia 1992', Tate Modern, London, 2021; © Joe Humphrys, Tate. | Vernon Ah Kee, tall man, 2010, installation image, 'A Year in Art: Australia 1992', Tate Modern, London | فيرنون أه كي، رجل طويل، 2010، منظر تركيب، عام من الفن: أستراليا - 1992

A YEAR IN ART: AUSTRALIA 1992

08 June 2021 - Spring 2022

Tate Modern highlights Australia's relationship with its colonial past through the lens of Aboriginal art. The exhibition takes as its starting point the High Court of Australia's landmark 1992 and brings together works from Tate's collection which explore Aboriginal and Torres Strait Islander peoples' relationship with their lands as well as colonisation's continuing impact on issues of representation, social injustice and climate emergency. The works presented question and denounce certain colonial practices, such as Tracey Moffatt's photographic series Up in the Sky 1997 which speaks to the forced separations of Aboriginal families by government agencies, known as the Stolen Generations.

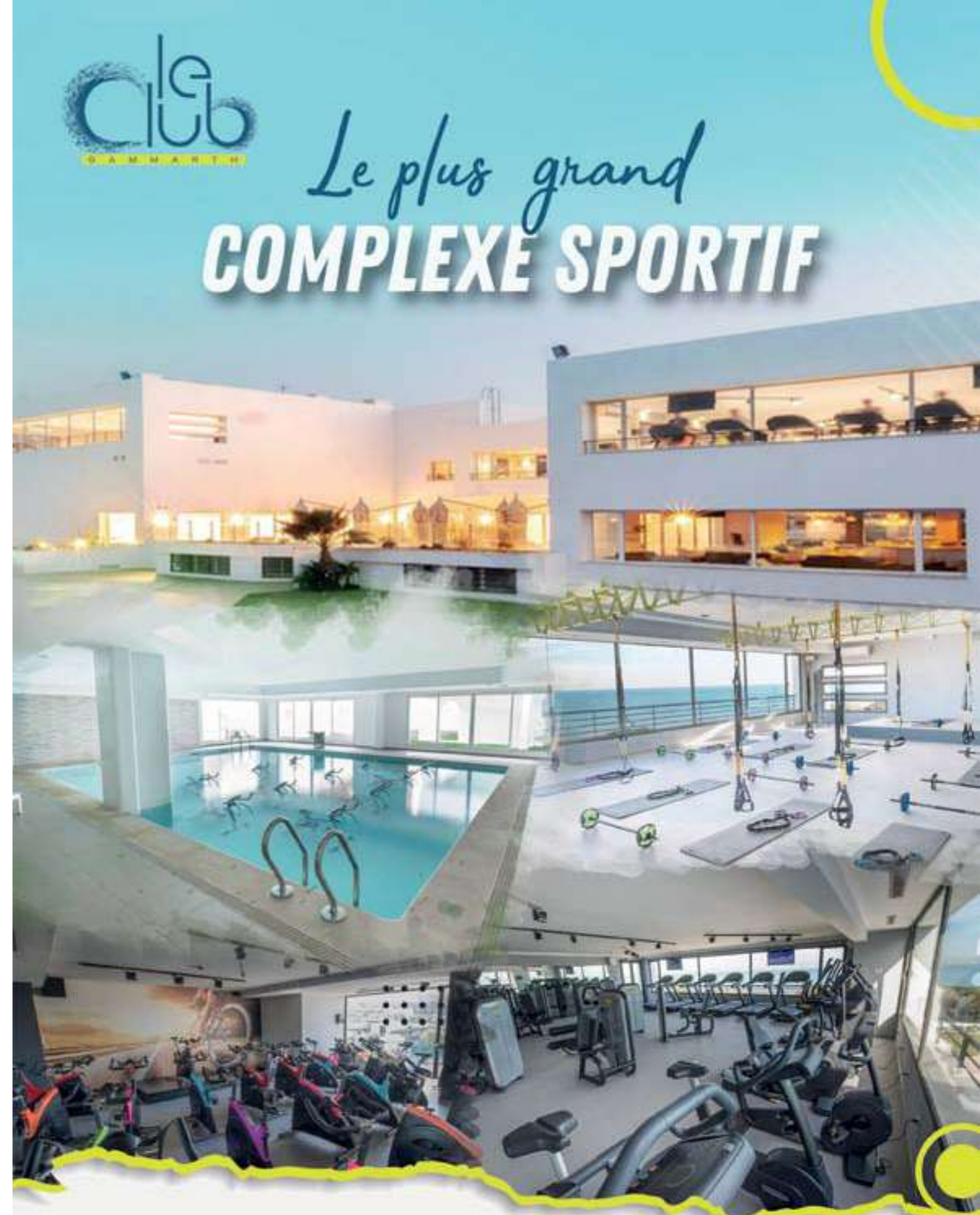
A Year in Art: Australia 1992 is the second instalment in Tate Modern's series of A Year in Art displays. | www.tate.org.uk

سنة من الفن: أستراليا سنة 1992

من 8 سبتمبر 2021 إلى ربيع 2022

يسلط متحف «التات الحديث» الضوء على تعاطي أستراليا مع ماضيها الاستعماري من خلال فسح المجال لإبراز فنون السكان الأصليين. ينطلق المعرض من قرار المحكمة العليا سنة 1992 الاعتراف بحقوق الأرض للسكان الأصليين، ويكشف التأثير المستمر للاستعمار على قضايا التمثيل العرقي، التفاوت الاجتماعي والمستجدات المناخية. تُسأل بعض الأعمال المعروضة الانتهاكات الاستيطانية، على غرار سلسلة الصور الفوتوغرافية «عاليا في السماء» 1997 لتريسي موفات التي تبرز الفصل القسري لعائلات السكان الأصليين تحت إشراف الوكالات الحكومية، فيما يعرف بالجيل المسروق.

«سنة من الفن: أستراليا سنة 1992» هو الجزء الثاني من سلسلة معارض «سنة من الفن في التات الحديث».



Cap Gammarth

Le plus grand
COMPLEXE SPORTIF



Zone touristique Cap Gammarth 2070 Gammarth, Tunisie



71 912 212

+6000 m²
EN BORD DE MER

**ENTIÈREMENT DÉDIÉS À LA REMISE EN FORME
ET À LA DÉTENTE**

+100 COURS
PAR SEMAINE
+20 DISCIPLINES



ENVIES / WISHLIST / رغباتنا

SEJNANE UN VILLAGE...

Texte : Nadia ZOUARI
Photos : Nysrine Mokdad

PETIT VILLAGE SITUÉ AU NORD-OUEST DE LA TUNISIE, SEJNANE SE TROUVE AU MILIEU DE COLLINES VERDOYANTES. SI ELLE EST ADMINISTRATIVEMENT RATTACHÉE AU GOUVERNORAT DE BIZERTE ET NE COMPTE QUE 5600 HABITANTS, CE N'EST PAS POUR AUTANT QU'ELLE EST MÉCONNUE, AU CONTRAIRE, ELLE SAIT FAIRE PARLER D'ELLE.

Ce qui fait sa renommée, ce sont d'abord ses femmes

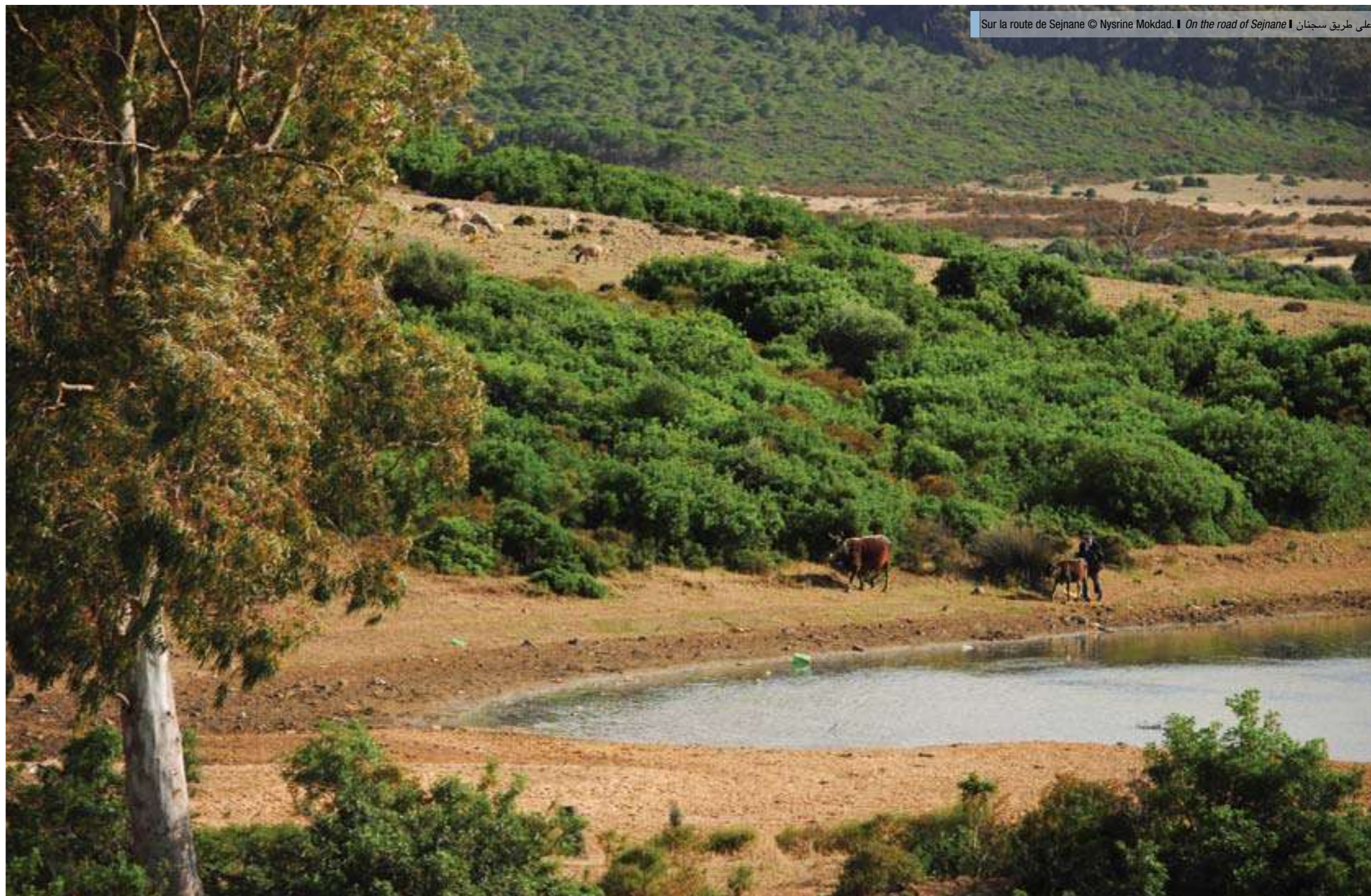
Il est vrai que l'on connaît Sejnane en grande partie grâce à ses femmes artisanes potières, qui représentent une véritable activité économique de la région. Elles utilisent une technique particulière pour créer des artefacts en terre cuite pour la maison, des ustensiles de cuisine, des poupées et des figurines animalières inspirées par leur environnement.

Toutes les étapes de la création sont élaborées par ces femmes, qui vendent également leurs poteries dans le village et aux abords des routes avoisinantes. Leurs sculptures ne ressemblent à aucune autre et sont reconnaissables au premier coup d'œil. Elles sont d'ailleurs de plus en plus convoitées pour leur cachet particulier. Assiettes et bols aux graphismes berbères se parent ainsi de tons uniques, allant des nuances de rouge aux bruns profonds en passant par des beiges écrus ou des noirs mats. Leur savoir faire y est unique. Assises en tailleur, elles modèlent, peignent puis à l'aide d'une technique ancestrale, cuisent leurs poteries à même le sol, avec pour combustibles des bouses de vaches.

Une nature généreuse et accueillante

Mais d'autres attraits font également la richesse de Sejnane. Couverte de forêts de chênes, la faune et la flore y sont encore sauvages. Cela s'explique par le fait que la région est l'une des plus humides du Maghreb avec une pluviométrie importante. C'est désormais une zone drainée, cultivée et pâturée. Malgré sa dégradation, cette zone comporte plusieurs espèces rares parfois fortement menacées. Heureusement, des associations de sauvegarde de la faune et de la flore se mobilisent pour les protéger.

Des oueds venant des montagnes environnantes, alimentent La Garâa Sejnane qui se transforme en marécage dès l'automne. Elle est décrite comme un lac temporaire de trois kilomètres sur six, bordée par une communauté végétale de cent mètres de large. Ce lac et les marécages servent chaque année de halte pour des centaines de milliers d'oiseaux migrateurs en partance vers l'Afrique Subsaharienne.



La Garâa Sejnane appartient à la chaîne des Mogods et dans une moindre mesure à la Kroumirie. Les Mogods qui sont d'origine berbère, ont été remarqués pour leur esprit indépendant et sauvage, furent sans doute les premiers occupants de ces territoires. On sait qu'ils vivaient en autarcie sans contact avec les tribus voisines.

Découvrir Sejnane et ses environs à pieds

Les organismes de développement de Tunisie font régulièrement la promotion du tourisme de randonnée pour les raisons que l'on a citées plus haut : richesse botanique et biologique mais aussi thermalisme.

Les randonneurs ou les fans du trekking sportif, peuvent s'y adonner à cœur joie. Tout le monde peut se l'offrir. De la petite balade récréative à la grande randonnée, les sentiers

sont empruntés pour traverser paisiblement la colline ou défier les chemins escarpés qui offrent des vues panoramiques extraordinaires.

Puis, si vous avez du temps, le lac d'Ichkeul qui se trouve à quelques kilomètres de Sejnane en direction de Bizerte vous offrira une balade réconfortante au milieu d'espèces protégées. Vous pourrez y apercevoir des cigognes venues s'installer pour hiberner... |

THE VILLAGE OF SEJNANE

SEJNANE IS A SMALL VILLAGE LOCATED IN THE NORTHWEST OF TUNISIA IN THE MIDDLE OF GREEN HILLS.

IF THIS SMALL VILLAGE OF THE GOVERNORATE OF BIZERTE COUNTS ONLY 5600 INHABITANTS ,IT IS NOT FOR ALL THAT IT IS IGNORED ,QUITE TO THE CONTRARY ,SEJNANE KNOWS PERFECTLY HOW TO MAKE ITSELF KNOWN.

The village owes its celebrity principally to its women

Sejnane is indeed known largely for its women pottery artisans, who represent a real economic activity in the region. They use a particular technique to create clay artifacts for the home, kitchen utensils, dolls, and animal figurines inspired by their environment.

These women make every step of the creation process, who also sell their pottery in the village and along the surrounding roads. Their sculptures are unlike any others and are recognizable at first glance. They are more and more coveted for their particular stamp. Plates and bowls with Berber graphics are thus adorned with unique tones, ranging from shades of red to deep browns, through unbleached beige or matte black. Their know-how is unique. Sitting cross-legged, they model, paint and then use an ancestral technique, cook their pottery on the ground, with cow dung as fuel.

A generous and welcoming nature

But other attractions also make the wealth of Sejnane. Covered with oak forests, the fauna and flora are still wild. This is since the region is one of the wettest in The Maghreb with high rainfall. It is now a drained, cultivated, and grazed area. Despite its degradation, this area contains several rare species, some of which are highly threatened. Fortunately, associations for the safeguard of the fauna and flora are mobilized to protect them.

Rivers coming from the surrounding mountains feed the Garâa Sejnane which turns into a swamp in the fall. It is described as a temporary lake of three kilometers by six, bordered by one hundred meters wide plant community. This lake and the marshes serve each year as a stopover for hundreds of thousands of migratory birds on their way to Sub-Saharan Africa.

The Garâa Sejnane belongs to The Mogods chain and a lesser extent to the Kroumirie. The Mogods, who are of Berber origin, have been characterized with their independent and wild spirit, were probably the first occupants of the area. It is known that they lived in autarky with no contact with neighboring tribes.



Les montagnes verdoyantes de la Garaâ Sejnane. | The green mountains of the Garaâ Sejnane. | جبال «قرعة» سجنان الخضراء.

Discover Sejnane and its surroundings on foot

Development organizations in Tunisia regularly promote hiking tourism for the reasons mentioned above: botanical and biological wealth but also thermalism.

Hikers and trekking fans can have a great time. Actually, everyone can enjoy a short recreational walk or a long hike. The trails used to cross

the hill peacefully or to challenge the steep paths offer extraordinary panoramic views. Then, if you have time, the lake of Ichkeul which is located a few kilometers from Sejnane in the direction of Bizerte will offer you a comforting stroll in the middle of protected species. There, you will be able to see storks coming to hibernate... |

يمكن لمحبي رياضة المشي لمسافات طويلة أو عشاق الرحلات الرياضية الانخراط في هذه الأنشطة كما يحلو لهم، هناك مجال للمتعة الجميع. خلال الزمات القصيرة والجولات الطويلة، تُستخدم ممرات لعبور التل بأمان، وكذلك أثناء تحدي المسارات شديدة الانحدار التي تمنح الإطلال على مناظر بانورامية خلابة.

بالإضافة إلى ذلك، لو سئحت الفرصة، يمكنكم التنزه داخل محمية اشكل التي لا تبعد إلا عن سجنان بضعة كيلومترات باتجاه بنزرت.

ستحسون هناك بفرصة فريدة لمشاهدة اللقالق القادمة من أجل سباتها الموسمي ٠٠ |

Marais à proximité de Sejnane. | Marshes near Sejnane | المستنقع في أحواز سجنان



سجنان القرية ٠٠

طبيعة معطاءة ومضيافة

كما تُعرف سجنان بثروتها الطبيعية حيث تزخر بغطاء نباتي ومخزون حيواني ملفت تحتويها غابات البلوط البرية، ويعود ذلك إلى أن المنطقة تعتبر واحدة من أكثر المناطق المغرب العربي رطوبة مع هطول أمطار غزيرة، لكنّها الآن تشهد استنزافاً لمواردها الطبيعية جراء الزراعة الرعوية. وعلى الرغم من تدهور هذه المنطقة حالياً، إلا أنها تحتوي على العديد من الأنواع النباتية والحيوانية النادرة التي تكون في بعض الأحيان مهددة بالانقراض ولحسن الحظ، تجنّدت جمعيات حماية النباتات والحيوانات للحفاظ عليها. الوديان القادمة من الجبال المحيطة تغذي «قرعة سجنان» التي تتحول إلى مستنقع في الخريف، وهي بحيرة موسميّة تبلغ مساحتها ثلاثة على ست كيلومترات، وتحدها مساحة نباتيّة يبلغ عرضها مئة متر. وتعدّ هذه البحيرة إلى جانب المستنقعات كل عام محطة توقّف لمئات الآلاف من الطيور المهاجرة نحو إفريقيا جنوب الصحراء. تنتمي «قرعة سجنان» إلى سلسلة «موغودز» وبدرجة أقل إلى «كروميري» أيضاً. و«الموغودز» هم بربر اشتهروا بجسارتهم وحشيتهم، وكانوا أوّل من استوطن هذه الأراضي، كما أنهم عاشوا على الاكتفاء الذاتي دون الحاجة للتواصل مع القبائل المجاورة.

جولة على الأقدام لاكتشاف سجنان ومحيطها

تعمل منظمات التنمية التّونسية بانتظام على تعزيز سياحة الجولات الطبيعيّة للأسباب المذكورة أعلاه، الثراء النباتي والبيولوجي كما تشجّع على الاستشفاء بالمياه.

تقع هذه القرية الصّغيرة في الشمال الغربي التّونسيّ، بين الهضاب المخضّرة. على الرغم من أنها مرتبطة إدارياً بولاية بنزرت ولا يبلغ عدد سكانها إلا 5600 نسمة، إلا أنّها تعرف كيف تجعل الناس يتحدثون عنها.

نساؤها سرّ شهرتها

تُعرف سجنان إلى حد كبير من خلال الحرفيّات الخزّافات اللّواتي خلقن نشاطا اقتصاديا حقيقيا في المنطقة حيث يستخدمن تقنية محدّدة لإنتاج مصنوعات فخارية منزليّة، كأواني المطبخ والدمى الطينيّة والتماثيل الحيوانية المستوحاة من بيئتهنّ. تتكفل أولاء النسوة بإعداد جميع مراحل الإنتاج، ثم يقمن ببيع الفخار في القرية وعلى طول الطرق المجاورة. منحوتاتهنّ فريدة من نوعها ويمكن التّعرف عليها من الوهلة الأولى، ولذلك فهي مطلوبة أكثر فأكثر بسبب طابعها الخاص. يتمّ تزيين الأطباق والأوعية ذات الرّسومات البربريّة بدرجات ألوان مميّزة تتراوح بين الأحمر والبني الغامق، بما في ذلك درجات البيج الفاتح والأسود الداكن. خبرتهنّ في هذا المجال فريدة ومتميّزة. يجلسن القرفصاء، وهنّ يصمّمن ويرسمن ثم يستخدمن تقنيات الأجداد، ويخزنن الفخار في الأرض، باستخدام روث البقر كوقود.

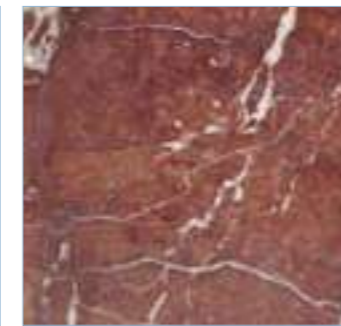
SIMARBRE
FINEST NATURAL STONES



Située sur l'autoroute A3, notre unité se trouve au croisement des plus belles carrières tunisiennes, l'Aéroport de Tunis-Carthage et le port commercial de Rades.

Notre usine de transformation et de traitement de marbre d'une production de 1000m2 par jour est équipée des dernières technologies italiennes.

SIMARBRE vous offre le meilleur des marbres et des pierres naturelles uniques pour répondre à tous vos projets.



SIMARBRE S.A.

ZI Boutefeha, Lot 30, BP337, 9000 Béja - Tunisie Tél / whatsapp: +216 28 877 778

f SIMARBRE @ SIMARBRE in simarbre-sa

DAR ICHKEUL AU CŒUR DE LA NATURE

SITUÉ EN PÉRIPHÉRIE DE LA VILLE DE MATEUR, À QUELQUES MINUTES SEULEMENT DU PARC NATIONAL DE L'ICHKEUL DONT IL A EMPRUNTÉ LE NOM, DAR ICHKEUL ACCUEILLE SES HÔTES POUR UN SÉJOUR RELAXANT EN PLEIN CŒUR DE LA NATURE.



S'éloigner du tumulte des grandes villes pour s'adonner aux plaisirs simples de la vie dans un cadre paisible et inspirant, c'est l'expérience que propose Dar Ichkeul dans la région de Bizerte. Cette ancienne maison de maître entièrement rénovée en un luxueux gîte rural, ouvre ses portes sur un havre de paix de neuf hectares parsemés d'arbres fruitiers. La résidence principale propose six grandes chambres et une suite décorées dans le même style rustique tunisien contemporain. Si toutes possèdent un lit king size et une vue sur la piscine, trois d'entre elles disposent

d'un jacuzzi privé. La suite quant à elle se distingue par son salon spacieux muni d'une élégante cheminée, idéale pour se relaxer après une longue randonnée dans le Parc National de l'Ichkeul.

Outre les baignages rafraichissantes dans sa jolie piscine pendant l'été et les promenades contemplatives au sein du domaine, Dar Ichkeul propose plusieurs activités comme des excursions en quad, des spectacles de musique folklorique et des sessions d'équitation sur place, dans l'écurie du gîte, ou des balades équestres en bord de mer du côté de Bizerte, Rafrac

et Zembra. Son emplacement privilégié permet également de partir aisément à la découverte des paysages verdoyants du Nord de la Tunisie et du site archéologique d'Utique.

A l'heure des repas, les hôtes se retrouvent autour d'une chaleureuse table richement garnie. L'occasion de déguster de savoureux plats concoctés avec les produits du terroir et de partager un agréable moment au coin du feu. www.darichkeul.tn
Facebook : Dar Ichkeul

DAR ICHKEUL, A TRULY LUXURIOUS ENVIRONMENT IN THE HEART OF NATURE

DAR ICHKEUL IS A GUESTS HOUSE LOCATED IN MATEUR, NORTHWEST OF TUNISIA. IT IS A PROMISE OF AN EXCEPTIONAL EXPERIENCE AND AN IDYLIC SETTING. NAMED AFTER 'THE NATIONAL PARC ICHKEUL', DAR ICHKEUL WILL TAKE YOU INTO A HAVEN OF TRANQUILITY, A DELIGHTFUL JOURNEY.



This former manor house is a combination of rustic and contemporary. It has been completely renovated into a luxurious country gîte, opening its doors on a peaceful haven of nine hectares dotted with fruit trees. The main residence offers six large rooms and one suite decorated in the same contemporary Tunisian rustic style. While all have a king-size bed and a view of the pool, three of them have a private Jacuzzi. The suite features a spacious living room with an elegant fireplace, ideal for relaxing after a long hike in the Ichkeul National Park.

In addition to refreshing swims in the beautiful swimming pool and contemplative walks within the domain, Dar Ichkeul offers several activities such as quad bike excursions, folk music shows, and horseback riding sessions on-site, in the stable of the lodging, or horseback rides along the seaside of Bizerte, Rafrac and Zembra.

Its privileged location also allows you to easily discover the green landscapes of northern Tunisia and the archeological site of Utique. Dar Ichkeul offers the perfect atmosphere to

enjoy local delicious dishes and share a pleasant moment by the fire with your loved ones. www.darichkeul.tn

Facebook : Dar Ichkeul

1. Dar Ichkeul, une oasis de tranquillité à proximité du lac Ichkeul | Dar Ichkeul, an oasis of tranquility near Lake Ichkeul | دار إشكل، ملاذ هادئ بالقرب من بحيرة إشكل
2. La chambre Brecon et son lit king size | Brecon room with its king size bed | غرفة نوم «بريكون» وسرير بحجم كبير

دار «اشكل» في قلب الطبيعة

تقع دار الضيافة «اشكل»، بضواحي مدينة ماطر وعلى بُعد دقائق من «المحمية الوطنية اشكل»، حيث تعد مرتاديهما بإقامة مريحة في قلب الطبيعة.



Dar Ichkeul propose des sessions d'équitation sur place
Dar Ichkeul offers horseback riding sessions on site
تتقدّر دار إشكل حصص ركوب الخيل في الموقع

المنظر الخضراء للشمال التونسي والموقع الأثري بأوتيك .

أمّا في أوقات الأكل، فيجد الضيوف أنفسهم حول طاولة زاخرة بما لذ وطاب من الأطباق في فرصة لتذوق أطعمة شهية متأية من منتوجات الدار الفلاحية، وهم مجتمعون قرب المدفأة يتقاسمون لحظات ممتعة. |

www.darichkeul.tn

Facebook : Dar Ichkeul

خاصّ . في حين أنّ الجناح يميّز بقاعة جلوس فسيحة ومدفأة أنيقة ومثالية لمن يريد الاسترخاء بعد جولة طويلة في محمية «اشكل» .
وإلى جانب السباحة المنعشة في مسبح جميل في الصيف، تقدّم «دار اشكل» جولات تأمل في الأجزاء كالرحلات على الدراجات النارية، عروض الموسيقى الشعبية، وحصص ركوب الخيل في اسطبل المنتجع أو جولات بحرية قرب بنزرت، الرفراف وزميرة. كما أنّ موقعها المتميز يسمح بالانطلاق بسهولة في اكتشاف

الابتعاد عن صخب المدن الكبرى والتمتع بتجربة فريدة في فضاء هادئ ومُلهم، هي مغامرة تعيشونها داخل أسوار «دار اشكل» بأحواز مدينة بنزرت. هي عبارة عن قصر قديم أُعيد تجديده بالكامل في مكان ريفي فخّم يوفر ملاذاً آمناً يمتدّ على مساحة تسعة هكتارات تتخللها الأشجار المثمرة. تحتوي الإقامة الرئيسية على ستّ غرف كبيرة وجناح مؤنّثة على النمط الريفي التونسيّ المعاصر . وإن كانت كلّها تحتوي على سرير بحجم ملكي وتفتح على مسبح، إلا أنّ ثلاثة منها مجهزة بجاكوزي



Spray

Olive oil
Huile d'olive

Plus **PRATIQUE**
Plus économique...

Easy to use and
quick seasoning...



al jazira olive oil aljaziraoil
www.oliveoiltunisia.com

LONDRES

HORS DES SENTIERS BATTUS

AUDACIEUSE, MULTICULTURELLE MAIS ÉGALEMENT REBELLE ET IMPÉTUEUSE... LONDRES ATTIRE CHAQUE ANNÉE DES MILLIONS DE TOURISTES VENUS S'IMPRÉGNER DE LA CULTURE ANGLAISE DANS LES LIEUX INCONTOURNABLES DE LA CAPITALE. PARCE QUE CES ITINÉRAIRES TOURISTIQUES TRADITIONNELS OFFRENT UNE IMAGINE SOUVENT STÉRÉOTYPÉE DE LA PLUS GRANDE MÉTROPOLE EUROPÉENNE, LA GAZELLE VOUS EMMÈNE À LA DÉCOUVERTE D'UNE AUTRE FACETTE DE LONDRES, HORS DES SENTIERS BATTUS.

Balade le long du Regent's Canal

Eloignez-vous de l'effervescence du centre ville et rendez-vous au nord-ouest de Londres, à « Little Venice ». C'est dans ce quartier aux allures de petite Venise ou Amsterdam – comme il vous plaira - que débute le Regent's Canal. Jouissant encore d'une faible notoriété, cet ancien point névralgique du commerce maritime est devenu un havre de paix où quelques personnalités à l'instar de Björk, Richard Branson et Noel Gallagher ont élu domicile. En péniche ou à pieds pour les plus sportifs, le Regent's Canal offre une agréable balade de 13 km truffée de jolies surprises : splendides demeures à l'architecture géorgienne, curieuses péniches-maisons et jolis petits ponds colorés confèrent une atmosphère bucolique qui vous font oublier l'espace de quelques instants que vous êtes en plein cœur de la capitale anglaise. Remontez le canal en direction de Camden Town et changez d'ambiance ! Ancien haut-lieu de la culture alternative, ce quartier excentrique est réputé pour ses marchés et commerces en tout genre, ses bars à concerts et sa street food hétéroclite. Vous pourrez d'ailleurs déguster des plats exotiques assis sur un scooter au Camden Lock Village... Poursuivez la balade en traversant King's Cross où se situe la fameuse école d'art Central St Martin qui a formé de grands artistes tels que Sade, John Galliano, la chanteuse M.I.A et l'acteur français Lambert Wilson. Longez ensuite le plus ancien parc public de Londres, le « Victoria Park » et rejoignez la Tamise en passant par Limehouse et sa marina.

A la découverte des jardins secrets de Londres

Ville verte par excellence, Londres regorge de parcs et d'espaces verts où il fait bon se perdre. Si la majorité d'entre eux porte au rang d'art l'esthétique des jardins anglais à l'image des incontournables Hyde Park, Regent Park et Richmond Park, il existe quelques jardins plus insolites. Dans le quartier de Kensington situé à l'ouest de Londres, se trouve le Kyoto Garden. Le dépaysement total est garanti dans ce jardin qui vous fait



Les berges du Regent Canal. | The banks of Regent Canal | ضفاف قناة ريچنت



voyager à des milliers de kilomètres dans la capitale japonaise. Les couleurs y sont particulièrement belles au printemps et à l'automne. Dans le même quartier, le Kensington Roof Garden mérite une attention particulière. Conçu en 1936, ce jardin « hors du monde » résulte du mariage improbable et néanmoins heureux d'un jardin espagnol d'inspiration mauresque, d'un jardin Tudor et d'un bosquet anglais. Le Kensington Roof Garden comprend également un restaurant et une boîte de nuit où se tenaient les soirées les plus en vogue de la capitale. Kate Moss, la Duchesse de Cambridge et Madonna, pour ne citer que quelques noms, foulaient régulièrement la piste de danse. Après 3 ans de fermeture et de longues rénovations, le fameux jardin est sur le point de rouvrir ses portes.

Direction le sud de Londres pour découvrir un petit coin de nature perdu dans la marée d'immeubles de la South Bank. A quelques encablures de la salle de concert du Royal Albert Hall se trouve l'une des adresses les mieux gardées de Londres : le Queen Elizabeth Hall Roof Garden. Vous pourrez y siroter un jus ou un thé en admirant le coucher de soleil sur la Tamise, au cœur d'un étonnant jardin potager.

Faites le plein de street Art

Que vous soyez grand amateur de street art ou que vous souhaitiez éviter les grandes galeries d'art régulièrement peuplées, les rues de Londres enferment de très nombreuses œuvres de célèbres street artistes. Depuis l'essor de Banksy la scène londonienne est en constante évolution et les œuvres –

dont la grande majorité relèvent du chef d'œuvre - peuvent vite disparaître ou être remplacées. Néanmoins certaines d'entre elles sont en place depuis longtemps, à l'instar des superbes peintures murales de la station de métro de Brixton qui ont été créées dans les années 1970. Quatre quartiers collectionnent les œuvres d'art urbain les plus impressionnantes de Londres et il faudrait y consacrer plusieurs pages pour seulement en faire la liste, tant elles sont nombreuses. Aussi, n'hésitez pas à vous perdre dans les rues de ces quartiers, vous serez subjugué par cet art encore trop souvent méprisé. Parmi les incontournables : Bricklane et son fameux French Maid peinte par Banksy en 2008. Vous y verrez également de sublimes fresques et les auto-portraits de l'artiste française Zabou, l'immense cormoran de ROA devenu au fil du temps le symbole du quartier.

Direction Shoreditch pour contempler les œuvres d'artistes de renom comme Sweet Toof, ROA et Camille Walala dont la célèbre fresque murale orne un mur près de Old Street. Camden Town est également très réputée pour sa multitude de façades peintes. Du portrait de John Lennon qui orne la façade latérale du bar Oxford Arms aux fresques déroutantes de Otto Shade sur Hawley Street, il y en a pour tous les goûts ! Au Sud de la capitale, Brixton et Lambeth proposent aussi leur lot de chefs d'œuvres, notamment dans la Leake Street. Egalement connu sous le nom de Banksy Tunnel en référence au Festival de Cans que le célèbre artiste y a organisé en 2008, ce tunnel de 300 m sous la gare de Waterloo est entièrement recouvert de graffitis. ■



OFF THE BEATEN PATH PLACES IN LONDON

BOLD, MULTICULTURAL, REBELLIOUS AND, IMPETUOUS, LONDON IS ONE OF THE WORLD'S TOP TOURIST DESTINATIONS, ATTRACTING MILLIONS OF VISITORS EACH YEAR WHO COME TO SOAK UP SOME ENGLISH CULTURE IN BRITAIN'S CAPITAL MUST-SEE PLACES.

Below, you'll find historic corners of London, hidden-away art, curiosities, and beautiful buildings that don't appear on traditional tourist itineraries for London attractions. La Gazelle takes you to discover these off-the-beaten-track treasures, so get exploring!

Stroll along the Regent's Canal.

Get away from the hustle and bustle of the city center and head to the northwest of London, to «Little Venice». It is in this area, which looks like Little Venice or Amsterdam - as you like it - that the Regent's Canal begins. Still not very well known, this former shipping hub has become a haven of peace where a few celebrities such as Björk, Richard Branson, and Noel Gallagher have made their home.

By barge or on foot for the more athletic, the Regent's Canal offers a pleasant 13 km stroll full of nice surprises: splendid Georgian architecture, curious houseboats and pretty little colored ponds give a bucolic atmosphere that makes you forget for a few moments that you are in the heart of the English capital. Go up the canal towards Camden Town and change the atmosphere! Formerly a hotbed of alternative culture, this eccentric neighborhood is known for its markets and shops of all kinds, its

concert bars, and its diverse street food. You will be able to taste exotic dishes while sitting on a scooter in Camden Lock Village.

Continue your walk through King's Cross where the famous Central St Martin's School of Art is located, which has trained great artists such as Sade, John Galliano, the singer M.I.A and the French actor Lambert Wilson. Then walk along with the oldest public park in London, Victoria Park, and reach the Thames via Limehouse and its marina.

Discovering London's secret gardens.

A green city par excellence, London is full of parks and green spaces where it is good to get lost. If the majority of them have the aesthetics of English gardens as an art, like the unavoidable Hyde Park, Regent Park, and Richmond Park, there are

1. Vue du Kyoto Garden. | View of Kyoto Garden | حديقة كيوتو
2. Le Kensington Roof Garden. | Kensington Roof Garden | حديقة كينسينغتون رووف



1. Street art dans le quartier Shoreditch. | Street art in Shoreditch | فن الشارع في منطقة شورديتش
2. Œuvre murale du célèbre street artist Dale Grimshaw dans Camden. | Mural of the famous street artist Dale Grimshaw in Camden | جدارية لفنان الشارع الشهير «ديل جريمشو» في كامدن

some more unusual gardens. In the Kensington district located in the west of London, there is the Kyoto Garden. A total change of scenery is guaranteed in this garden which takes you thousands of miles away to the Japanese capital. The colors are particularly beautiful in spring and fall. In the same neighborhood, the Kensington Roof Gardens deserve special attention. Designed in 1936, this «out of this world» garden is the result of an unlikely yet happy marriage of a Moorish-inspired Spanish garden, a Tudor garden, and an English grove. The Kensington Roof Garden also includes a restaurant and a nightclub where the most fashionable parties in the capital were held. Kate Moss, the Duchess of Cambridge and Madonna, regularly hit the dance floor, to name but a few. After 3 years of closure and long renovations, the famous garden is about to reopen. Head to South London to discover a little corner of nature lost in the tide of buildings of the South Bank. A few blocks from the Royal Albert Hall concert hall is one of the best-kept addresses in London: the Queen Elizabeth Hall Roof Garden. Here you can sip a juice or tea while watching the sunset over the Thames, in the heart of an amazing vegetable garden.

Get your fill of street art.

Whether you're a big fan of street art or want to avoid the large, regularly populated art galleries, London's streets are home to a wealth of work by famous street artists. Since the rise of Banksy, the London scene has been in constant flux, and the works - the vast majority of which are masterpieces - can quickly disappear or be replaced. Nevertheless, some

of them have been around for a long time, like the beautiful murals at Brixton tube station that were created in the 1970s. Four districts collect the most impressive urban artworks in London and it would take several pages to list them all. So, don't hesitate to get lost in the streets of these districts, you will be bewitched by this art still too often despised. On Brick Lane and possibly one of the most famous pieces to appear on this tour, is Banksy's French Maid. You will also see sublime frescoes and the self-portraits of French artist Zabou, the huge cormorant of ROA which has become the symbol of the neighborhood.

Head to Shoreditch to contemplate the works of renowned artists such as Sweet Toof, ROA, and Camille Walala whose famous mural adorns a wall near Old Street. Camden Town is also famous for its multitude of painted facades. From the portrait of John Lennon on the side of the Oxford Arms bar to Otto Shade's confusing murals on Hawley Street, there is something for everyone! Brixton and Lambeth also offers their share of masterpieces in the south of the capital, especially in Leake Street. Also known as the Banksy Tunnel after the famous street artist who organized the Cans Festival there in 2008, this 300-meter tunnel hidden under Waterloo station is a space where graffiti artists freely indulge their imagination and their art legally. ■



الدقائق لا يمكن إلا أن تكون مذهلة. تقع حديقة «كيوتو» في منطقة «كنسينغتون» غرب لندن، وتتفلكم للتمتع بمناظر طبيعية تجعلكم تسافرون آلاف الكيلومترات إلى العاصمة اليابانية. الألوان هناك جميلة بشكل مبهر في الربيع كما الخريف على حدّ السواء، وفي نفس الحيّ تحظى «كنسينغتون روف غاردن» باهتمام خاص. تمّ تصميم هذه الحديقة «الخرافية» في عام 1936، وهي نتيجة تمازج غريب ومبهج داخل حديقة إسبانية مستوحاة من نفحات مغاربية، كحديقة «تيودور» وبستان إنجليزي. كما تظلم «كنسينغتون روف غاردن» أيضاً مطعماً وملهى ليليّاً حيث أقيمت أهمّ الحفلات في العاصمة. كيت موس، دوقة كامبريدج و«مادونا»، على سبيل المثال، كانتا ترتادان بانتظام حلبة الرقص. بعد 3 سنوات من الإغلاق والتجديدات الطويلة، أوشكت الحديقة الشهيرة على إعادة افتتاحها.

جنوباً في اتجاه لندن، تكتشفون ركنا صغيراً من الطبيعة ضاعت على مدى مباني «ساوث بانك». على مرمى حجر من قاعة الحفلات «رويال إليبيرت هول»، يقع «كوين اليزابيث هول روف غاردن» وهو أحد أفضل العناوين في لندن، حيث يمكنكم احتساء كأس عصير أو شاي أثناء الاستمتاع بغروب الشمس فوق نهر التايمز، في قلب حديقة خضراء مذهلة.

فنّ الشارع

إن كنتم من المولعين بفنّ الشارع وترغبون في تجنّب المعارض الفنّية الكبيرة المكتظة، فإنّ شوارع لندن تعدّ مكاناً للعديد من أعمال فنّاني الشوارع الأشهر في العالم. منذ بروز «بانكسي»، عرف المشهد الفنّي في لندن تطوّراً متواصلاً وأفرز أعمالاً رائعة، إلا قانوني. ■



Le Queen Elizabeth Hall Roof Garden. | The Queen Elizabeth Hall Roof Garden | سطح
قاعة الملكة إليزابيث

لندن خارج الطرق المعبّدة

في زورق أو على الأقدام تستطيعون الاستمتاع بجولة تمتدّ على مسافة 13 كيلومترا تعترضكم خلالها عديد المفاجآت، من بينها المنازل الجميلة ذات المعمار الجورجي، المنازل العائمة الغريبة، والجسور الصغيرة التي توجي بجوريفي بسيط، أبعد ما يكون عن صخب العاصمة الإنجليزية. اصعدوا القنال مجدداً باتجاه «كامدن تاون» لتكتشفوا حياً مثيرا كان بالأمس زاخرا بأثماط الثقافة البديلة، ثم اشتهر بأسواقه ومتاجره المتنوعة، حاناته الصاخبة، والطعام المختلف، حيث يمكنكم تذوق أطباق غير مألوفة وأنتم تجلسون على دراجة نارية في «كامدن لوك فيلاج»..

استمروا في السير عبر «كينغز كروس» حيث تقع مدرسة الفنون الشهيرة «سانت مارتن» الذي تتلمذ على يده أكبر الفنانين على غرار «سايد»، «جون غاليانو»، المغنّية «أم.أي.أي» والممثل الفرنسي «لامبر ولسن». ثم تمتعوا بفسحة على طول أقدم حديقة عامة في لندن، «فيكتوريا بارك» لتلتحقوا بنهر «التايمز» عبر «لايمهاوس» والمرسى الخاص بها.

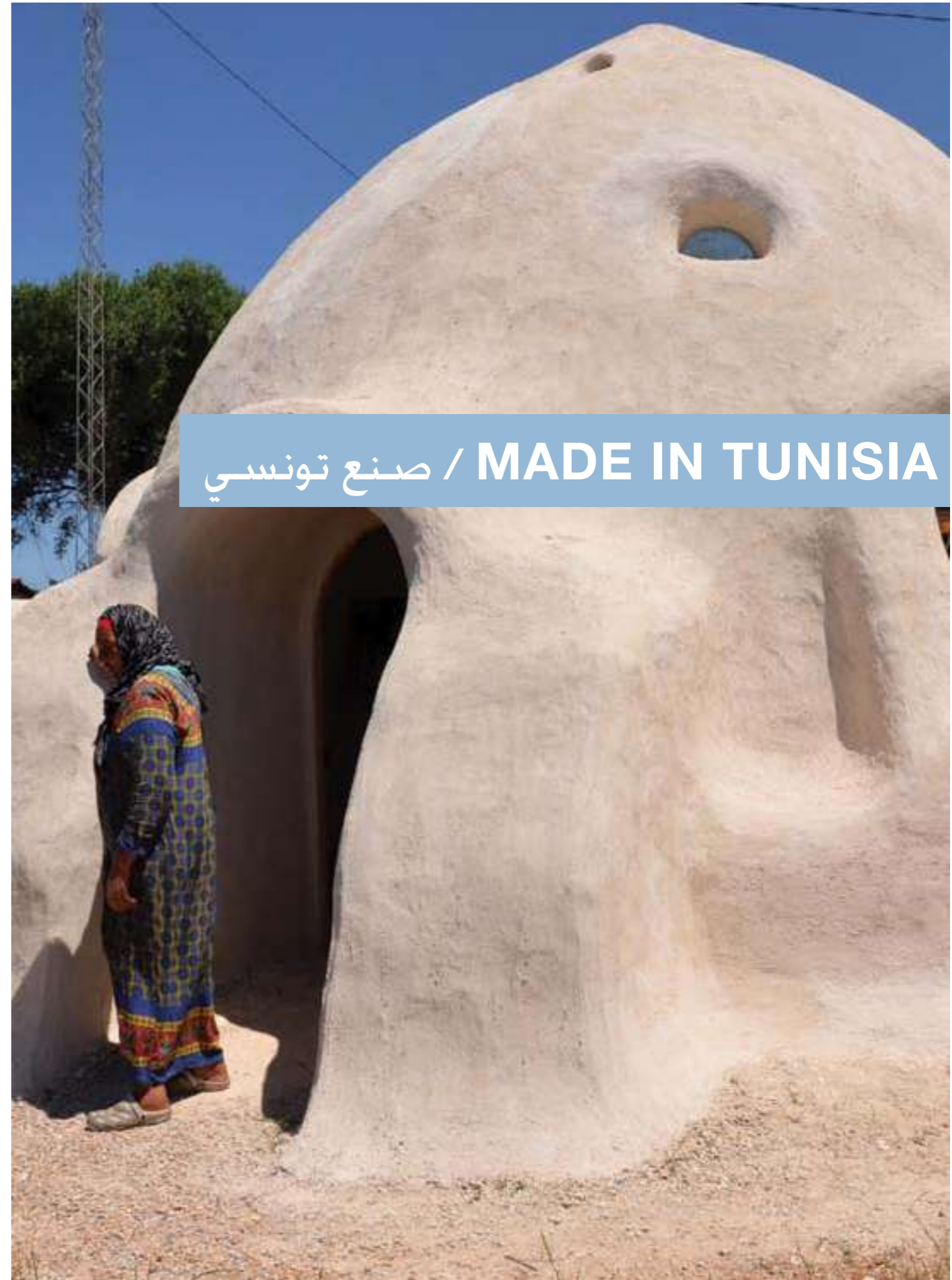
في اكتشاف حدائق لندن السريّة

لندن مدينة خضراء بامتياز، فهي مليئة بالمنتزهات والفضاءات الخضراء أين يحلو التجوال. وإن كانت أغلبها تضاهي الحدائق الإنجليزية جمالا، وتعيد إلى أذهانكم صورة المنتزهات الأشهر «هايد بارك»، «ريجنز بارك» و«ريتشموند بارك»، فإن بعض

شامخة، متعددة الثقافات، كما أنّها ثائرة، ومتهوّرة.. تلك هي لندن التي ما فتأت تستقطب ملايين السياح كل سنة لينهلوا من الثقافة الإنجليزية داخل الأماكن السياحية التقليدية التي صنعت الصورة المألوفة لأكبر المدن الأوروبية. ستأخذكم الغزاة إلى اكتشاف وجه آخر للندن خارج الطرقات المعبّدة.

نزهة على طول قنال ريجنت

بعيدا عن ضوضاء وسط المدينة، نضرب لكم موعدا شمال غربيّ لندن داخل «ليتل فينوس». حيث تنطلق النزهة على ضفاف «قنال ريجنت» من أزقة هذا الحيّ «ليتل فينوس» أو «أمستردام» كيفما تحلو لكم التسمية. رغم عدم شهرة هذا الحيّ الذي كان سابقا مركزا لحرّية تجارية بحرية، فقد غدا اليوم ملاذا وسكنا لبعض المشاهير، على غرار «بيورك» و«ريتشارد برانسون» و«نويل غالاجر».



صنع تونسي / MADE IN TUNISIA

TAJRABTI : LE PREMIER « FOURNISSEUR D'AUTHENTIQUE » EN TUNISIE

Texte : Ines Nagazi
Crédit photos : @Tajrabti

TAJRABTI, CRÉÉE PAR AKRAM BOUSLAMA, EST UNE PLATEFORME METTANT EN RELATION LES PRESTATAIRES DE SERVICE AVEC LE CLIENT. DERRIÈRE CE CONCEPT ORDINAIRE, UNE IDÉE ORIGINALE : PROPOSER DES EXPÉRIENCES AUTHENTIQUES ET ORIGINALES ORGANISÉES PAR DES PROFESSIONNELS DANS TOUTE LA TUNISIE. QUELQUES MOTS SUR CE CONCEPT QUI A FAIT UNE ENTRÉE FRACASSANTE SUR LA TOILE TUNISIENNE.



C'est lorsqu'il a décidé de prendre une année sabbatique pour faire le tour du monde entre l'Asie et l'Amérique du Nord, qu'Akram Bouslama a eu cette brillante idée : créer une plateforme qui, en plus de donner un réel coup de pouce au tourisme tunisien, propose des activités inédites et mettant l'humain au cœur de ses préoccupations ! Un réel moyen de faire vivre aux Tunisiens comme aux étrangers une expérience locale et authentique.

Articulée autour de cinq catégories principales qui sont nature et plein air, cuisine, arts, bien-être et culture et enfin,

histoire ; la plateforme en propose pour tous les goûts et tous les âges.

Et si le fondateur du concept a bien raison sur une chose, c'est qu'une bonne expérience doit être authentique, locale et écologique. Ce sont d'ailleurs ces trois points qui constituent le fil directeur du projet qui a vite pris de l'ampleur. Si au départ, Akram Bouslama ne proposait que des activités qu'il avait lui-même testées, il s'est rapidement développé en attirant des fournisseurs. Aujourd'hui, plusieurs types d'expériences sont proposées par des acteurs certifiés.

S'inscrivant à la fois dans le tourisme alternatif et la culture, le projet Tajrabti a pour but de mettre en avant le meilleur de la Tunisie, mais également de faire sortir les Tunisiens de leur zone de confort et de leur faire prendre conscience de la beauté de leur pays et de sa nature. Les touristes, quant à eux, auront très prochainement la possibilité de vivre une expérience locale très forte en visitant des sites typiques par exemple, en goûtant à la cuisine tunisienne, en côtoyant les locaux ou encore en effectuant des activités sportives. Affaire à suivre ! www.tajrabti.com

TAJRABTI: THE FIRST «AUTHENTIC PROVIDER» IN TUNISIA

CREATED BY AKRAM BOUSLAMA, TAJRABTI IS A PLATFORM THAT CONNECTS SERVICE PROVIDERS WITH CUSTOMERS. BEHIND THIS ORDINARY CONCEPT, THERE WAS AN ORIGINAL IDEA WHICH IS TO OFFER AUTHENTIC AND ORIGINAL EXPERIENCES ORGANIZED BY PROFESSIONALS THROUGHOUT TUNISIA. LET'S FIND OUT ABOUT THIS CONCEPT THAT HAS MADE A SPLASH ON THE TUNISIAN WEB.



When Akram Bouslama decided to take a year off to travel around the world between Asia and North America, he had this brilliant idea to create a platform that, in addition to giving a real boost to Tunisian tourism, offers new activities and putting the human at the heart of its concerns!

A real way to make Tunisians and foreigners live a local and authentic experience. This platform is structured around five main categories which are nature and outdoors, cuisine, arts, well-being and culture, and finally, history; there is something for all tastes and all ages.

And if the founder of the concept is right about one thing, it is that a good experience must be authentic, local, and ecological. These three points are the guiding principles of the project, which has quickly grown. If at the beginning, Akram Bouslama only offered activities that he had tested himself, he quickly developed his platform by attracting suppliers.

Today, several types of experiences are shared by certified actors. The Tajrabti project aims to highlight the best of Tunisia, but also to make Tunisians leave their comfort zone and become aware of the beauty

of their country and its nature. As for the tourists, they will soon have the opportunity to live a very strong local experience by visiting typical sites for example, by tasting the Tunisian cuisine, by rubbing shoulders with the locals or by doing sports activities... To be continued! www.tajrabti.com

1. Randonnée organisée par Tajrabti près de Rafraf. | Hiking organized by Tajrabti near Rafraf | «تجربتي» بالقرب من رفراف
2. La plateforme Tajrabti propose aussi des cours de yoga. | Tajrabti also offers yoga classes | «تجربتي» أيضا دروسا في اليوغا



A la découverte du kite surf avec Tajrabti. |
Discovering kite surfing with Tajrabti |
اكتشاف رياضة ركوب الأمواج بالطائرة الورقية مع تجربتي

تجربتي «مزود الأصالة» الأول في تونس

تجربتي هي فكرة أكرم بوسلامة منصة تربط بين مزودي الخدمة والحرفاء. وراء هذا المفهوم فكرة جديدة باقتراح تجارب أصلية وجديدة أنجزها محترفون من جميع أنحاء تونس.

اليوم عديد التجارب التي تقدم من طرف الفاعلين المعترف بهم. إذا كان مشروع «تجربتي» قد انخرط في السياحة البديلة والثقافة، فإن هدفه هو طرح الأفضل بتونس واخراج التونسيين من منطقة الرفاه وتوعيتهم بجمال بلادهم وطبيعتها. السائح بدورهم سيحضون قريبا بفرصة لعيش تجربة محلية مميزة من خلال زيارة مواقع نموذجية وتذوق الطبخ التونسي.

تتمحور الفكرة حول خمسة أنواع من المنتج من المنتج: الراحة الطبيعية، الهواء الطلق، الطبخ، الفنون، السياحة النفسية والثقافة وأخيرا التاريخ. وهي تستجيب لجميع الأذواق والأعمار. وإن كان صاحب المنصة قد أصاب حقا فهو ان تجربة جيدة يجب أن تكون أصلية، محلية وبيئية النقاط الثلاث التي تمثل الخط الإجمالي للمشروع الذي اكتسب حجما وقيمة في زمن وجيز. ورغم أن أكرم بوسلامة لم يقدم إلا أنشطة عاشها فإنه تطور بسرعة عبر جذب عديد المزودين. وهناك

في كلمة نبع هذا المفهوم الذي اكتسح الشبكة التونسية من فكرة متميزة لأكرم بوسلامة عندما أن يأخذ إجازة بسنة ويقوم بجولة حول العالم تنقل خلالها بين آسيا وأمريكا الشمالية وتتمثل الفكرة في خلق منصة تقترح أنشطة غير مسبوقه تضع الإنسان في قلب الاهتمامات زيادة إلى إعطاء دفع للسياحة التونسية. وهي وسيلة حقيقية لإعطاء فرصة للتونسيين والأجانب ليعيشوا تجربة محلية حقيقية.

LES POTIÈRES DE SEJNANE, DÉTENTRICES D'UN SAVOIR ANCESTRAL

Texte : Nadia ZOUARI
Crédit photos : Michel Giliberti

GRÂCE À SES FEMMES, SEJNANE CONNAÎT UNE BELLE NOTORIÉTÉ. EN EFFET, ARTISANES, POTIÈRES, ELLES SONT DOTÉES D'UNE VÉRITABLE ÉNERGIE CRÉATIVE ET OCCUPENT UNE PLACE IMPORTANTE AU VILLAGE.

La poterie de Sejnane, un savoir-faire unique en son genre

Leur technique ancestrale, qu'elles gardent jalousement et qu'elles transmettent de génération en génération, demande un processus long et fastidieux.

Ainsi, on se prend de passion pour ces produits qui semblent venir de l'ère primaire. Ici, pas de fours, pas de colorants artificiels, tout se fait dans la nature et grâce à la nature. L'argile vient de la terre qu'elles travaillent jusqu'à obtenir la consistance désirée, les pigments viennent des plantes et l'eau de l'oued, communément appelé La Garâa Sejnane. Leurs créations sont cuites en surface, sur un lit constitué de bois et de bouses de vache.

On retrouve ces femmes dans des peintures orientalistes où elles ont été mises en scène, exotiques, ethniques... notamment dans de nombreuses peintures du peintre Alexandre Roubtsoff, peintre russe installé en Tunisie en 1924.

Une femme en train de façonner un objet en terre cuite fait partie du langage mimique et peut aisément passer les frontières culturelles. Cela montre que ce même geste peut être retraduit dans des mimiques créatives et contemporaines, comprises de tous.

Les gestes peuvent-ils transcender les différences ?

Les gestes des potières de Sejnane ont été repris à travers l'expérience de Sofien et Selma Ouissi, artistes chorégraphes tunisiens, pour en élaborer une chorégraphie contemporaine dans laquelle ils abordent la question aussi politique que sociale,



économique et culturelle. Il s'agit d'un temps de partage à travers le geste et l'empathie. Leur film chorégraphique a été programmé dans le monde entier (Triennale du Palais de Tokyo à Paris, David Roberts Foundation à Londres, Musée d'Art moderne Louisiana au Danemark, New Museum à New York, etc.). Cette expérience nous montre que l'image est un langage que nous pouvons traduire à l'aide de la transcréation ou de l'adaptation culturelle. Nous aurons besoin de mieux cerner les cultures de l'autre pour communiquer notre culture.

De nombreuses associations prennent, dorénavant, en charge les artisanes de Sejnane pour les aider dans leurs démarches. Chaque année, les potières de Sejnane exposent à la Foire de l'Artisanat qui se tient au Kram. Cette année, Covid oblige, la foire n'a pas eu lieu au grand dam des potières et de leurs fans. Nous attendons déjà la prochaine avec impatience !

Si notre planète est devenue un village global, les productions de ce village doivent être communiquées en fonction des cultures ciblées. La production d'un objet n'est pas simplement un acte marchand. C'est un acte qui impacte le mode de vie et la culture en profondeur.

Les objets reflètent obligatoirement notre culture, notre identité. Ce changement

d'image radical des femmes de Sejnane par tous les moyens marketing dont elles disposent modifiera l'identité même des femmes de Sejnane. Il ne s'agit surtout pas d'en faire un produit standard.

L'UNESCO à la rescousse des mutations

L'UNESCO a fait inscrire ce savoir-faire ancestral, aux techniques propres des artisanes de Sejnane, au patrimoine immatériel, le 29 novembre 2018, pour protéger ces artefacts d'évolutions inadéquates à la culture de la région.

Il est fort à parier que les maris jouent également un rôle prépondérant dans cette chaîne de production et que les femmes de Sejnane sont rentrées dans un processus d'adaptation culturelle. Et même si la méthode relève de celle des orientalistes du XIXe siècle, elle renvoie à la cible son propre fantasme, elle rentre dans le rôle de la projection de l'autre.

Leur positionnement en Tunisie est peu concurrencé. Il bénéficie d'une image très spécifique et très différente des autres secteurs de la poterie que sont Djerba, Moknine ou Nabeul.

Force est de constater que grâce à cette image, l'activité se développe générant une fidélisation des acheteurs et même des collectionneurs. |

THE POTTERS OF SEJNANE, HOLDERS OF AN ANCESTRAL KNOWLEDGE

SEJNANE HAS A BEAUTIFUL NOTORIETY THANKS TO ITS WOMEN. INDEED, THESE CRAFTSWOMEN POTTERS ARE ENDOWED WITH GREAT CREATIVE ENERGY AND OCCUPY A PLACE OF CHOICE IN THE VILLAGE.

Unique know-how that keeps Sejnane pottery tradition alive

Their ancestral technique requires a long and tedious process. Here, there are no kilns, no artificial coloring, everything is done in nature and thanks to nature.

To craft terracotta artifacts, such as dolls and animal figurines, and cooking utensils, they use skills handed down from generation to generation to extract red and white clay from local wadi called La Garâa Sejnane.

We find these potters of Sejnane staged in orientalist, exotic, ethnic paintings including those of Alexander Roubtsoff, a Russian painter who settled in Tunisia in 1924. A woman shaping a clay object is part of the mimic language and can easily cross cultural boundaries. It shows that the same gestures turn into creative and contemporary mimics, which everyone can understand.

Can gestures transcend differences?

The gestures of the potters of Sejnane have been taken up through the experience of Sofien and Selma Ouissi, Tunisian choreographers, to develop a contemporary choreography in which they address the political as well as social, economic, and cultural issues. It is a time of sharing through gesture and empathy. Their choreographic film has been programmed worldwide (Triennale du Palais de Tokyo in Paris, David Roberts Foundation in London, Louisiana Museum of Modern Art in Denmark, New Museum in New York, etc.).



This experience shows us that we can translate an image by using transcreation or cultural adaptation. We will need to better understand the cultures of the other to communicate our culture. Many associations take, henceforth, in charge the craftswomen of Sejnane to help them in their steps.

Every year, the potters of Sejnane exhibit at the Fair of Crafts of Kram. This year, because of the pandemic, the fair did not take place to the great displeasure of the potters and their fans. We are already looking forward to the next one! If our planet has become a global village, the productions of this village must be communicated according to the targeted cultures. The production of an object is not simply a commercial act. It is an act that impacts the way of life and the culture in depth. Objects necessarily reflect our culture and identity. This radical change of image of the women of Sejnane by all the marketing means at their disposal will modify the very identity of the women of Sejnane. It is not about making a standard product.

UNESCO supports changes

UNESCO had this ancestral know-how, with techniques unique to the Sejnane craftswomen, inscribed as intangible heritage on November 29, 2018, to protect these artifacts from evolutions inappropriate to the region's culture. It is likely that husbands also play a prominent role in this production chain and that the women of Sejnane have entered a process of cultural adaptation. And even if the method is that of the Orientalists of the nineteenth century, it returns to the target its fantasy, it enters the role of projection of the other. Their positioning in Tunisia has little competition. It enjoys a very specific image and is very different from other sectors of pottery that are Djerba, Moknine, or Nabeul. It is clear that thanks to this image, the activity is developing, generating the loyalty of buyers and even collectors. |

1. Stand de poteries de Sejnane en bord de route. | Sejnane pottery on display at the roadside | عرض فخار سيجنان على جانبي الطريق
2. La poterie de Sejnane, un savoir faire ancestral. | The pottery of Sejnane, an ancestral know-how | فخار سيجنان، حرفة الأسلاف



Les femmes de Sejnane, héritières d'un artisanat unique au monde. | The women of Sejnane, heirs to a unique craft | نساء سجنان وراثات صناعة حرفية فريدة من نوعها

الأمادي يوم 29 نوفمبر 2018 لتحمي المصنوعات من التغييرات الخيالية على ثقافة الجهة. ومن الرهانات المرسومة، أن يلعب الأزواج كذلك دورا في سلسلة الانتاج وان تدخل نساء سجنان مسار التأقلم الثقافي. حتى وان كانت الطريقة تعود الى مستشرق القرن التاسع عشر فإنها ترمي الى استهداف خيال مبدع والتفاعل مع الآخر. إن تموقعهن في تونس لا يجد إلا قليلا من المنافسة حيث يستقن من الصورة المميّزة جدا والمختلفة كثيرا عن الخزّافات الأخرى في جربة أو المكنين أو نابل. وبفضل تلك الصورة يتطور النشاط الحرفي لضمان مشترين ومجمعين مؤمنين به.

تبين لنا هذه التجربة ان الصورة لغة نستطيع ان نترجمها عن طريق الإبداع العابر للحدود او التأقلم الثقافي. سنكون في حاجة لأن نطوّق ثقافات الآخر حتى نعرف بثقافتنا. ومن هنا فصاعدا سنتكفل جمعيات عديدة بحرفيات سجنان لمساعدتهنّ على القيام بالإجراءات حيث يعرضن كل سنة منتوجاتهنّ بمعرض الصناعات التقليدية بالكرم. هذه السنة وبسبب الكوفيد لم ينتظم المعرض وهو ما مثل عقبة للخزّافات ولتابعيهن.. وها نحن ننتظر المعرض القادم بفارغ الصبر. اذا كان العالم قد تحوّل الى قرية كونية فإن منتوجات هذه القرية يجب ان تواصل الانتشار باعتبارها من الثقافات المستهدفة، فإنتاج شيء ما ليس عملية تسويقية فحسب بل هو عملية تأثير على نمط الحياة والثقافة في عمقها. تعكس منتوجاتنا بالضرورة ثقافتنا وهويتنا. هذا التغيير الجذري في صورة نساء سجنان عن طريق وسائل التسويق المتاحة لهن ستغير حتى ملامح هويتهنّ. ولهذا وجب الحذر تجميد من منتوجهن وجعله ثابتا ومحددا.

اليونسكو للحفاظ على التغييرات
قامت اليونسكو بتسجيل هذه المهارة القديمة ذات التقنيات الخاصة بحرفيات سجنان ضمن التراث

خزافات سجنان، حاملات معارف الأسلاف

عرفت سجنان بفضل نساؤها شهرة واسعة، لأنهن كحرفيات خزافات يمتلكن طاقة خلاقة ولعبن دورا محوريا في التعريف بالقرية.

خزف سجنان، مهارة فريدة من نوعها
تغار؟؟ خزافات سجنان على تقنيتهن التي تعود الى الأسلاف ويتوارثها من جيل إلى جيل فهي تتطلب مسارا طويلا ومرهقا.

وتأخذنا الحماسة لهذه المنتوجات التي تبدو كأنها أتت من الماضي البعيد. هنا لا يوجد فرن ولا ملونات صناعية، كل المواد تصنع من الطبيعة ولا شيء غير الطبيعة. يأتي الطين من الأرض فتعالجه النسوة حتى يحصلن على التماسك المطلوب، أما الأصباغ فستخرج من النباتات وماء الوادي الذي يعرف عادة بقرعة سجنان. تطبخ مصنوعاتهنّ فوق السطح على منبسط ناره من الحطب وروث الأبقار. تحضر نساء سجنان في رسومات المستشرقين أين برزن مميزات وأصليات. خاصة في عديد اللوحات للرسم الروسي «الأكسندر روتزوف» الذي استقر في تونس سنة 1924. صورة لامرأة بصدد تشكيل تحفة لتضعها في فرن أرضي، تعدّ من ضمن التواصل الحركي ويمكن أن تعبر الحدود الثقافية بسهولة. وهذا يبين أن حركة الخزافات البسيطة يمكن أن تعاد ترجمتها إلى صور وأنماط خلاقة ومعاصرة يستوعبها الجميع.

هل يمكن للحركات أن تتجاوز الاختلافات؟
ألهمت حركات خزافات سجنان تجربة لسفيان وسلمى ويسى، فنانا الكوريفغرافيا التونسيان لتصميم كوروغرافيا معاصرة تعرضا فيها الى مسألة سياسية، واجتماعية، واقتصادية، وثقافية. وتتمثل الرقصات في زمن مشاركة عبر الحركة والتعاطف. تمّت برمجة عرض فيلمها الكوريوغرافي في جميع انحاء العالم بكل ثلاث سنوات في قصر طوكيو في باريس، ومؤسسة ديفد روبرتس بلندن، ومتحف الفن الحديث لوزيانا في الدنمارك، والمتحف الجديد في نيويورك الخ..



CARTHAGE RESORT®

UNE RÉSIDENCE LUXUEUSE DE TRÈS HAUT STANDING AVEC UN EMPLACEMENT PRÉSTIGIEUX À LA ZONE TOURISTIQUE DE GAMMARTH. CONSTRUCTION EN COURS À 400M DE LA PLAGE ET À 1KM DU GOLF.



50 APPARTEMENTS S+1, S+2 ET S+3

AMÉNAGEMENTS DE GRANDES MARQUES, FONCTIONNELS ET RAFFINÉS, MATÉRIAUX D'IMPORTATION DE HAUTE QUALITÉ, PISCINES INDIVIDUELLES, TERRASSES, JACUZZI, PARKING, RESTAURANT CHIC, BLANCHISSERIE, GARDIENNAGE ET CONNEXION WIFI. VENEZ VISITER L'APPARTEMENT TEMOIN



SOCIÉTÉ DE PROMOTION IMMOBILIÈRE PINNACLE SCANDINAVIA
AVENUE DU JAPON, TOUR NARCISSE APT 3-6 MONTPLAISIR, TUNIS
+216 71 90 10 79 / +216 23 32 23 23 / +216 54 780 817
INFO@CARTHAGERESORT.COM
WWW.CARTHAGERESORT.COM
CARTHAGE RESORT



TINJA OBJETS HABITÉS

MAISON D'ÉDITION DE MOBILIER ET D'AMÉNAGEMENT INTÉRIEUR, TINJA SUBLIME LES SAVOIRS FAIRES TRADITIONNELS DANS DES CRÉATIONS ORIGINALES AU DESIGN CONTEMPORAIN. FIGURANT PARMIS LES PIONNIÈRES DANS LA REVISITE DU PATRIMOINE ARTISANAL TUNISIEN, LA MARQUE SE DISTINGUE PAR LA VISION CRÉATIVE SINGULIÈRE DE SA DIRECTRICE ARTISTIQUE, YASMINE SFAR.

Depuis qu'elle a repris les rênes de l'entreprise familiale en 2012, Yasmine Sfar n'a cessé de faire évoluer Tinja. Fondée par ses parents une dizaine d'années plus tôt, la marque de décoration d'intérieur revisite les objets usuels et mobilier en étroite collaboration avec une équipe de talentueux artisans issus de diverses régions du pays. Par son coup de crayon affûté sur les bancs de l'Ecole Nationale Supérieure des Arts Décoratifs de Paris, Yasmine Sfar apporte un supplément d'âme aux objets de l'artisanat traditionnel tunisien.

Les créations Tinja évoluent autour des ressources naturelles que le territoire offre. De la terre argileuse de Sejnane au bois de



palmier du sud, en passant par le jonc ou le bois de palmier.

Des créations « habitées » qui s'exportent essentiellement à l'étranger, des Etats-Unis à la Chine en passant par l'Europe. L'enseigne est également présente en Tunisie avec l'ouverture récente d'un showroom en banlieue nord

de Tunis. Véritable invitation au voyage, la boutique rassemble dans une scénographie créative les oeuvres emblématiques de la marque mais aussi des pièces de mobilier spécialement conçues pour présenter la vision Tinja d'un intérieur tunisien moderne. |

Adresse showroom :
26, Avenue Fattouma
Bourguiba. La Soukra
Site internet :
www.madebytinja.com
Instagram : t.i.n.j.a

TINJA INHABITED OBJECTS

TINJA IS A FURNITURE AND INTERIOR DESIGN STORE THAT SUBLIMATES TRADITIONAL KNOW-HOW IN ORIGINAL CREATIONS WITH CONTEMPORARY DESIGN. TINJA IS ONE OF THE PIONEERING BRANDS THAT HAVE REVISITED THE TUNISIAN CRAFT HERITAGE, IT IS DISTINGUISHED BY THE UNIQUE CREATIVE VISION OF ITS ARTISTIC DIRECTOR, YASMINE SFAR.

Since she took over the reins of the family business in 2012, Yasmine Sfar has continued to develop Tinja. Founded by her parents a decade earlier, the interior design brand revisits simple objects and furniture in close collaboration with a team of talented artisans from various regions of Tunisia. With her pencil stroke sharpened on the benches of the Ecole Nationale Supérieure des Arts Décoratifs de Paris, Yasmine Sfar brings an extra soul to the objects of traditional Tunisian crafts.

Tinja creations evolve around the natural resources that the territory offers. From the clay soil of Sejnane to the palm wood of the south, through the rush or the palm wood. These "inhabited" creations are mainly exported to the United States, China, and Europe. The brand is also present in Tunisia with the recent opening of a showroom in the northern



suburbs of Tunis. The store is a real invitation to travel.

It brings together in a creative scenography the emblematic works of the brand but also pieces of furniture specially designed to present the Tinja vision of a modern Tunisian interior. |

1. Photo Galerie tinja mur couleur terre de sienna crédit: «t i n j a». Vue de la Galerie tinja à La Soukra | hoto Gallery tinja wall color sienna credit: «t i n j a». View of the Tinja Gallery in La Soukra | معرض الصور «تينجا» لون أرض «سييننا». تينجا منظر لمعرض الطينة في مدينة سكرة

2. Photo deux vases blancs crédit: «t i n j a» Deux vases à motif de feuille d'acanthus de la collection Ichkeul | 2. Photo two white vases credit: «t i n j a» Two vases with acanthus leaf pattern from the Ichkeul collection | صورة لمزهريتين بيضاء اللون: صور تينجا مزهريتان بنقوش لأوراق الأكنثه من مجموعة «أشكال»

Showroom address:
26, Avenue Fattouma
Bourguiba. La Soukra
www.madebytinja.com
Instagram : t.i.n.j.a



تينجا ٠٠ الأماكن

تينجا هي دار نشر تهتم بالعقارات والتهيئة الداخلية وتُثمن التّقنيات والمهارات المعتمدة في خلق ابداعات فريدة في التصميم العصري. وتُعدّ تينجا من رواد التجديد في الصناعات الحرفيّة التونسية وذلك بفضل الرؤية الخلاقة لمديرتها الفنيّة، ياسمين صفر.

عنوان قاعة العرض

26 شارع فطومّة بورقيبة سكرة

www.madebytinja.com

Instagram : t.i.n.j.a

من خلال افتتاح قاعة عرض في الضاحية الشمالية بالعاصمة وهي دعوة حقيقية للسفر الافتراضي إذ تجمع سينوغرافيا خلاقة لإبداعات تختزل كثيرا من الرمزية، إلى جانب قطع عقارية صُممت خصيصا لإبراز رؤية تينجا لفضاء داخلي تونسي معاصر.

ياسمين صفر شحنة معنوية على الابتكارات التقليدية التونسية.

تتطور إبداعات تينجا من خلال الموارد الطبيعية المستقاة من أرض سجنان الطفلية، إلى خشب نخيل الجنوب وسعفه.

هي ابداعات ثرية موجهة أساسا للتصدير إلى الولايات المتحدة، الصين، وأوروبا. تتواجد العلامة كذلك في تونس

منذ أن أخذت بزمام المؤسسة العائلية في 2012، لم تتوقف ياسمين صفر عن تطوير تينجا التي أسسها والداها قبل عشر سنوات، وهي مؤسسة تعيد النظر في الأدوات المعتادة و العقارات وذلك بالتعاون مع مجموعة من الحرفيين الموهوبين من مختلف جهات البلاد. بمعرفة اكتسبتها على مقاعد المدرسة الوطنية العليا لفنون التزييق ببباريس، تضيف



لقاء / RENCONTRE / ENCOUNTER

WALID KTLA, UN ATHLÈTE EN OR

Propos recueillis par Nadia Zouari

WALID KTLA A PORTÉ HAUT LES COULEURS DE LA TUNISIE AUX JEUX PARALYMPIQUES DE TOKYO EN SEPTEMBRE DERNIER. L'ATHLÈTE DE HANDISPORT A NON SEULEMENT REMPORTE DEUX MÉDAILLES D'OR AUX 100M ET 800M (DANS LA CATÉGORIE T34) MAIS IL A ÉGALEMENT BATTU SON PROPRE RECORD DÉTENU À RIO LORS DES JEUX PARALYMPIQUES DE 2016. DES PERFORMANCES EXCEPTIONNELLES QUI MARQUENT LA CONSÉCRATION D'UN PARCOURS HORS DU COMMUN SUR LEQUEL WALID KTLA A ACCEPTÉ DE SE CONFIER POUR LA GAZELLE...



La Gazelle : Qu'est-ce que cela vous fait de faire partie des quatre Tunisiens médaillés d'or des jeux paralympiques ?

Walid Ktila : C'est une grande fierté, l'aboutissement d'un travail acharné. Cela permet de montrer que le handicap peut être un atout, une force et non une contrainte.

L.G : Quel sentiment avez-vous lorsque vous voyez le drapeau tunisien se dresser, accompagné de l'hymne national ?

W.K : Quand je vois le drapeau s'élever, cela me procure une forte émotion. C'est une grande fierté, je me sens ambassadeur de la Tunisie, ce petit pays que je fais connaître. J'essaie toujours d'en donner une belle image. D'ailleurs, les étrangers s'étonnent du nombre de nos champions pour un pays de 12 millions d'habitants. C'est extraordinaire quand on compare avec Tokyo qui a elle seule compte 13 millions d'habitants...

L.G : Pensez-vous qu'il y ait une quasi absence de reconnaissance pour le handisport qui place très souvent la Tunisie sur les podiums mondiaux ?

W.K : Le système en Tunisie n'est pas simple : on vous demande de faire vos preuves avant d'arriver à quoi que ce soit. Il est vrai que je ne me suis pas beaucoup senti soutenu par les autorités tunisiennes mais heureusement il y a quelques timides améliorations.

L.G : Qu'est-ce qui vous motive ?

W.K : Quand je fais du sport, il n'y a plus de handicap. L'énergie que je mets dans mon entraînement change le regard des gens et force leur respect.

L.G : Et où réside votre force ?

W.K : Je dirais qu'elle réside dans ma patience et ma persévérance ! Rempoter ces médailles s'est fait au prix de nombreux sacrifices et de longues années d'un travail acharné. C'est l'aboutissement de 19 ans de carrière ! J'ai commencé à m'entraîner en 2002 et depuis, je n'ai jamais arrêté.

L.G : Les Jeux paralympiques ont gagné en visibilité, en particulier depuis Londres 2012. Qu'en pensez-vous ?

W.K : Les mentalités sont en train d'évoluer et c'est une très bonne chose ! Le regard change sur les Jeux paralympiques. Je pense que le fait d'être de plus en plus médiatisé y est pour beaucoup même s'il reste encore à faire pour accentuer la visibilité car il y a une certaine forme de méconnaissance à l'égard des disciplines du handisport. La plupart des gens sous-estime le potentiel des personnes handicapées, pourtant quand on voit ce dont sont capables les athlètes paralympiques, c'est juste incroyable ! Certains arrivent même à dépasser les records des valides !

L.G : Un mot sur l'ambiance à Tokyo ?

W.K : Cette édition a été particulièrement difficile. Il y avait ce doute quant au maintien des Jeux et à cause du coronavirus nous avons dû suivre un protocole sanitaire extrêmement strict car les Japonais ne badinent pas avec les règles. Pendant un mois la pression a été terrible : chaque jour nous devions faire un test de dépistage en espérant ne pas être positif car sinon, nous étions définitivement rayé de la compétition ! C'était extrêmement stressant. Mais heureusement, les Jeux olympiques et paralympiques ont pu se dérouler comme prévu.

L.G : Comment se passe l'entraînement ?

W.K : C'est un entraînement quotidien : je fais huit séances par semaine, à raison de deux entraînements par jour. C'est tout un programme de travail sur la résistance, sur la musculation...

L.G : C'est un challenge de tous les jours ?

W.K : Les deux premières années, j'étais dans le flou total. Vous n'avez pas idée de ce que j'ai vécu comme difficultés. Il y a des gens qui n'ont plus cru en moi et qui ont même tenté de me dissuader de continuer. J'ai tenu bon malgré tout et j'ai surpris tout le monde en remportant deux médailles d'or lors des Jeux paralympiques de Londres en 2012. Le fait d'avoir gagné m'a propulsé et m'a motivé davantage.

L.G : Votre secret pour devenir champion ?

W.K : Ce n'est pas vraiment un secret, c'est le travail qui paie. Pendant que d'autres profitent de leur été en allant à la plage, en sortant le soir, moi je continue de m'entraîner. En hiver, c'est la même chose : quand tout le monde est bien au chaud, je m'exerce sur la piste et ce, qu'il pleuve ou qu'il vente. C'est très dur parfois mais je continue à m'entraîner malgré tout. Je reste motivé car c'est mon travail, ma vie. C'est comme si j'allais au bureau sauf que le mien se trouve en plein air. Qu'il fasse chaud ou froid, c'est finalement la même chose. Je me lève le matin, je prends mon petit-déjeuner, je me douche et je passe ma journée au stade à m'entraîner. C'est mon mode de vie. C'est un travail difficile mais plein d'espoir. Avec toutes les difficultés, les courbatures, les douleurs, j'y trouve quand même du plaisir.

L.G : Quels sont vos projets futurs ?

W.K : J'ai envie de monter une académie pour partager mon expérience afin d'aider les gens et les encourager à se sentir mieux dans leur peau. Il y a des étrangers qui viennent faire des



1. Walid Ktila a remporté deux médailles d'or aux Jeux Paralympiques de Tokyo | Walid Ktila won two gold medals at the Tokyo Paralympic Games | وليد كتيلا يفوز بميداليتين ذهبيتين في دورة الألعاب البارالمبية بطوكيو
2. Walid Ktila sur la piste | Walid Ktila on the race track | وليد كتيلا في الملعب

stages avec moi et suivre mon expérience, cela me fait plaisir. Pour moi, c'est énorme.

J'aspire à faire connaître notre discipline, faire passer des messages positifs et transmettre de l'espoir aux personnes à mobilité réduite.

C'est aussi utile pour valoriser la notion de l'exemplarité : comment se relever d'un handicap ? Comment repartir de l'avant et devenir sportif de haut niveau ? Les jeunes sont d'ailleurs très attentifs et sensibles à ces questions.

L.G : Vous suivez les réseaux sociaux, vous avez une page ?

W.K : Oui et d'ailleurs j'y ai trouvé un très grand soutien de la part de mes compatriotes. Je me suis rendu compte que beaucoup de personnes me suivaient et j'ai reçu de nombreux messages de soutien, ce qui m'a énormément encouragé. C'était très motivant de constater que malgré le décalage de 8 heures entre Tunis et Tokyo les supporters tunisiens étaient présents !

L.G : Qui vous a encouragé à vous mettre au sport ?

W.K : Mon plus grand soutien c'est ma mère. Elle est là lors de mes déceptions, elle panse mes plaies, qu'elles soient morales ou physiques, et elle est fière de moi quand je réussis. C'est à elle que je dois mon parcours.

L.G : Quelles sont les leçons qu'on peut tirer de votre expérience ?

W.K : C'est un domaine qui demande beaucoup de patience et de discipline. Il faut veiller sans cesse à ne pas relâcher ses efforts et ne pas s'apitoyer sur son sort, sinon on n'évolue pas. Le handicap est devenu une vraie force. Si j'avais eu le choix de pouvoir changer le passé, j'aurais tout fait de la manière pour mener la même vie. |

WALID KTLA WAS GOLDEN

LAST SEPTEMBER, WALID KTLA BARES THE COLORS OF TUNISIA PROUDLY IN TOKYO PARALYMPIC GAMES. THE TUNISIAN PARALYMPIC ATHLETE HAS NOT ONLY WON 2 GOLD MEDALS IN MEN'S 100M AND 800M - T34 BUT HE ALSO MANAGED TO BEAT HIS OWN RECORD HELD IN RIO 2016 DURING THE 2016 OLYMPIC GAMES. EXCEPTIONAL PERFORMANCES THAT MARK THE CONSECRATION OF AN EXTRAORDINARY JOURNEY ABOUT WHICH WALID KTLA AGREED TO CONFIDE TO LA GAZELLE...



La Gazelle : How do you feel being one of the four Tunisian medalists of the Paralympic Games?

Walid Ktila : Getting two gold medals at the Paralympic Games is a great pride. I worked hard to achieve this. It proved that disability can be an asset, a strength, and not a constraint.

L.G: What do you feel when you see the Tunisian flag rising, accompanied by the national anthem?

W.K: It is an honor for my country and me; it gives me a strong emotion. I feel myself like an ambassador of Tunisia, this small country that I make known. I always try to give a beautiful image of my country. Moreover, people abroad are surprised by the number of champions in a country of 12 million inhabitants. This is extraordinary compared to Tokyo, which alone has 13 million inhabitants...

L.G: Do you think that there is an almost absence of recognition for the Para athletes who very often place Tunisia on the world podiums?

W.K: We are asked to prove ourselves before we can achieve anything. I can't say that I felt supported by the Tunisian authorities. However, there are some slight improvements.

L.G: What motivates you?

W.K: When I do sport, there is no more handicap. The energy I put into my training, changes the way people look at me and deserves respect.

L.G: What is your strength?

W.K: I would say that it lies in my patience and perseverance! Winning these medals came at the price of many sacrifices and long years of hard work. It's been a long career of 19 years. I started training in 2002 and have been training ever since.

L.G: The Paralympic Games are becoming more and more popular, especially since London 2012. What do you think about it?

W.K: Mentalities are changing and this is a very good thing! The way people look at the Paralympic Games is changing. I think that the fact of being more and more publicized in the media is a big part of it, even if there is still a lot to do to increase the visibility because there is a certain lack of knowledge about the disciplines of handisport. Most people underestimate the potential of disabled people, yet when you see what Paralympic athletes are capable of, it is just incredible! Some of them even manage to surpass the records of able-bodied athletes!

L.G: What about the atmosphere in Tokyo?

W.K: This edition was particularly difficult. Because of the pandemic, we were not sure if the Olympic Games would take place or not, we had to follow an extremely strict sanitary protocol because the Japanese don't mess with the rules. So, we spent a whole month under pressure. We had to do daily screening tests hoping not to be positive because if you were positive, you were definitely out of the competition! It was extremely stressful. But fortunately, the Olympic and Paralympic Games went ahead as planned.

L.G: How is the training going?

W.K: It is daily training. I do eight sessions a week, which means I train twice a day. It is a whole program of resistance work, weight training...

L.G: Is it a daily challenge?

W.K: The first two years, I was in total confusion. You have no idea how difficult it was for me. There were people who no longer believed in me and even tried to dissuade me from continuing. I stuck it out and surprised everyone by winning two gold medals at the London 2012 Paralympic Games. That motivated me to just keep going as fast as I can.

L.G: What is your secret, champion?

W.K: It is not really a secret; hard work pays off. While others enjoy their summer by going to the beach, going out in the evening, I keep training. In winter, it is the same thing: when everyone is warm, I practice on the track, rain or shine. It is very hard sometimes but I keep training anyway. I stay motivated because it is my job, my life. It is as if going to the office except mine is outdoors.

Whether it is hot or cold, it is all the same. I get up in the morning, have breakfast, shower, and spend my day at the stadium training. It is my way of life. It is hard work but it is hopeful. With all the difficulties, the aches, and pains, I still find pleasure in it.

L.G: What are your future projects?

W.K: I want to start an academy to share my experience to help people and encourage them to feel better about themselves. There are foreigners who come to do internships with me and follow my experience and that makes me happy. For me, this is huge. I aspire to make our discipline known, to pass on positive messages, to convey a message of hope to people with reduced mobility.

It is also useful to promote the notion of exemplarity: how to get up from a handicap? How to get back on track and become a top-level athlete? Young people are very attentive and sensitive to these questions.

L.G: Are you into social networks, do you have a page?

W.K: Yes, and I found a lot of support from my compatriots. I realized that many people were following me and I received many messages of support, which encouraged me enormously. It was very motivating to see that despite the 8 hours difference between Tunis and Tokyo, the Tunisian supporters were present!

L.G: Who encouraged you to take up sports?

W.K: My biggest support is my mother. She stood beside him through thick and thin, she heals my wounds whether they are moral or physical and she is proud of me when I succeed. She is the person behind my success.

L.G: What are the lessons we can learn from your experience?

W.K: This area requires a lot of patience and discipline. You have to make sure that you do not give up and do not feel sorry for yourself, otherwise you will not evolve. Disability has become a real strength. If I had had the choice to change the past, I would have done everything in my power to lead the same life. |



3. Walid Ktila en tête de la course | Walid Ktila leading the race | وليد كتيلا يتصدر السباق
4. Walid Ktila remporte la course du 100 m dans la catégorie T34 | Walid Ktila wins the 100m race in the category T34 | وليد كتيلا يفوز بسباق 100 متر عن فئة ط4

قبول أنفسهم بشكل أفضل. هناك أجانج يأتون لمرافقتي خلال البرامج التدريبية ولواكبة تجربتي، مما يمنحني سعادة كبرى. أطمح إلى التعريف برياضتنا، ونقل الرسائل الإيجابية، واعطاء الأمل إلى الأشخاص ذوي الاحتياجات الخصوصية.

كما أن ذلك مفيد في الترويج لفكرة النمذجة: كيف تتخطى الإعاقة؟ كيف تبدأ من جديد وتصبح رياضياً بارزاً؟ الشباب خاصة منتبهون جداً وحساسون لمثل هذه الأسئلة.

الغزالية : هل تواكب شبكات التواصل الاجتماعي، هل لديك صفحة؟

وليد كتيلا : نعم، وقد وجدت دعماً كبيراً من مواطني بلدي. أدركت أن الكثير يتابعونني وتلقيت العديد من رسائل الدعم التي شجعتني كثيراً. كان من المحفز للغاية أن نلاحظ حضور مشجعين تونسيين على الرغم من وجود فارق 8 ساعات في التوقيت بين تونس وطوكيو.

من شجعك على ممارسة الرياضة؟ أكبر داعم لي هو أمي. لقد كانت دائماً حاضرة خلال خيبات الأمل، تشفي جراحي، سواء كانت معنوية أو جسدية، ولطالما قانت فخورة بي عند نجاحي. أنا مدين لها برحمتي.

الغزالية : ما هي الدروس التي يمكن استخلاصها من تجربتك؟

وليد كتيلا : هذا مجال يتطلب الكثير من الصبر والانضباط. يجب أن تكون حريصاً دائماً على عدم الاستسلام وعدم الشعور بالأسف على مصيرك، وإلا فلن تتقدم. أصبحت الإعاقة مصدر قوة حقيقية. إذا كانت لدي القدرة على تغيير الماضي، لكن فعلت كل ما في وسعي لأحیی نفس الحياة. |



5. Walid Ktila sur son fauteuil roulant T34 | Walid Ktila on his T34 wheelchair | وليد كتيلا على كرسية المتحرك ط4

وسنوات عديدة من العمل المضني. إنه تتويج لمسيرة استمرت 19 عامًا! حيث بدأت التدريب سنة 2002 من دون توقّف ولا هواة. اكتسبت الألعاب البارالمبية مكانة مرموقة، خاصة منذ لندن 2012.

الغزالة : ما رأيك في ذلك؟

الغزالة : هل تعتبره تحدياً يومياً؟
وليد كتيلا : خلال أولى سنتين، كنت في حالة من عدم اليقين، لم تكن لدي فكرة عن مدى الصعوبة التي أمرّ بها. هناك أشخاص لم يؤمنوا بي وحاولوا حتى ثني عن الاستمرار. إلا أنني واصلت الصمود وفاجأت الجميع بالفوز بميداليتين ذهبيتين في دورة الألعاب البارالمبية بلندن 2012. لقد كان الفوز دافعا وحفزا للاستمرار والمثابرة.

الغزالة : ما هو السر الذي جعلك تصبح بطلا؟
وليد كتيلا : يكمن السرّ في العمل الدؤوب الذي يؤتي أكله. فبينما يقضي الآخرون صيفهم في الشواطئ والسهر ليلاً، أستمر في العمل. ويتواصل الوضع على حاله حتى في الشتاء: عندما ينعم الجميع بالدفء، أوصل التمرين على المضمار حتى عندما يكون الجو ممطرا. ليس ذلك بالأمر الهين، ولكنني أستمر في التدريب في جميع الأحوال وينفس الحماس، فقلت هي وظيفتي وحياتي. إن التمرين بمثابة الذهاب إلى المكتب غير أنّ مكنتي في الهواء الطلق.

سواء أكان الجو حاراً أم بارداً، فذلك سيان عندي. أستيقظ صباحاً، وأتناول فطورتي، وأستحم وأقضي يومي في التدريب في الملعب. تلك هي طريقتي في الحياة، عمل شاق إلا أنه مليء بالأمل، فبرغم كل الصعوبات والأوجاع والآلام، ما زلت أجد متعة في ذلك.

الغزالة : ما هي خططك للمستقبلية؟

وليد كتيلا : أريد إنشاء أكاديمية لمشاركة تجربتي ومساعدة الناس لتشجيعهم على

! آفاق الألعاب البارالمبية أخذة

في التغيير. أعتقد أنّ الاهتمام الإعلامي الذي حظيت به مؤخراً ساهم في التعريف بها أكثر فأكثر، وسلط الضوء على الانضباط وروح المثابرة التي تتميز بها رياضة المعوقين. يستخف معظم الناس بإمكانيات الأشخاص ذوي الاحتياجات الخصوصية، ولكن إنجازات الرياضيين البارالمبيين قلبت الموازين، وهو أمر مذهل! حتى أنّ البعض منهم تمكن من تخطي سجلات الأصحاء!

الغزالة : وكيف تصف الأجواء في طوكيو؟

وليد كتيلا : لقد كانت هذه الدورة مليئة بالتحديات. إذ حام الشك حول إمكانية انتظام الألعاب من عدمه، وبسبب فيروس كورونا كان علينا اتباع بروتوكول صحي صارم للغاية لأن اليابانيين حازمون فيما يتعلق بالقواعد. كان الضغط رهيباً لمدة شهر كامل حيث كان علينا إجراء اختبار يومي، على أمل ألا نصاب بفيروس كورونا وإلا يتم استبعادنا آلياً من المنافسة!

لقد كان ذلك مرهقاً للغاية، ولكن لحسن الحظ، مرّت الألعاب الأولمبية والبارالمبية بسلام كما هو مخطط.

الغزالة : وكيف كان التدريب؟

وليد كتيلا : إنه تدريب يومي حيث أقوم بثمانية حصص في الأسبوع، بمعدل مرتين يومياً. إنه برنامج متكامل للتمرين يقوم على المقاومة وكمال الأجسام.

وليد كتيلا، رياضي من ذهب

رفع وليد كتيلا راية بلده عاليا في الألعاب البارالمبية بطوكيو خلال شهر سبتمبر المنقضي، فبالإضافة إلى حصوله على ذهبيتي سبقي 100 متر و800 متر (في فئة ط34) فإنه استطاع أيضاً تحطيم رقمه القياسي المسجل في «ريو» خلال دورة الألعاب البارالمبية لعام 2016. أداء رياضي استثنائي كان تتويجا لرحلة غير اعتيادية، وافق وليد كتيلا على تشاركتها مع الغزالة.

الغزالة : ما شعورك بكونك واحدا من أربعة فائزين بللميداليات الذهبية التونسية في الألعاب البارالمبية؟

وليد كتيلا : أشعر بفخر كبير بفضل تتويج جاء نتيجة للمثابرة والعمل الجاد، فالإعاقة يمكن أن تكون حافزا ومصدرا للقوة وليس بالضرورة عائقا.
الغزالة : بماذا أحسست عند رؤية العلم التونسي يرتفع على أنغام النشيد الوطني؟

وليد كتيلا : عند مشاهدة الراية التونسية ترتفع عاليا، انتابني شعور لا يوصف. فخر واعتزاز، كأنني سفير تونس، هذا البلد الصغير الذي ساهمت في التعريف به. أحاول دائماً تمثيلها بشكل مشرف، فغالبا ما يتفاجأ الأجانب بعدد أبطالنا مقارنة بحجم بلدنا الذي لا يعدّ سوى 12 مليون نسمة، وهو أمر مثير إذا ما قارنناه بطوكيو مثلا والتي يبلغ عدد سكانها لوحدنا 13 مليون نسمة.

الغزالة : ما الذي يحفزك على المثابرة؟
وليد كتيلا : عندما أمارس الرياضة، تضمحلّ الإعاقة بالنسبة لي، حماسي والطاقة التي استثمرها في تدريبي تفرض على الجميع احترامي.

الغزالة : وأين تكمن نقاط قوتك؟

وليد كتيلا : في صبري وإصراري! جاء الفوز بهذه الميداليات نتيجة لتضحيات جمّة



EQUIPEMENT
POUR PORTES
& FENETRES



La qualité bien en main.

HOPPE signe votre intérieur

Siège social : Rue de la Fonte, Z.I Ben Arous 2013, Tunis, Tunisie.
 Show Room Soukra : 45 Av. Fattouma Bourguiba Sidi Fraj, la Soukra 2036 Ariana, Tunis. Tél. : (+216) 79 398 032 Fax : (+216) 79 398 023
 Show Room Sfax : Ceinture Kaied M'hamed, Tanlour (Rocade) 3042 Sfax. Tél. : (+216) 74 444 326 Fax : (+216) 74 444 327
 Show Room Tanit : Tanit Center Boutique N° 38, Sidi Daoud, 2046 La Marsa, Tunisie. Tél. : (+216) 70 938 715 Fax : (+216) 70 938 044
 Show Room Sousse : Route touristique 14 janvier, 4011 El Kantaoui, Sousse. Tél. : (+216) 73 347 981 Fax : (+216) 73 347 982
 E-mail : contact@equiporte.com.tn Web : www.equiporte.com.tn

Tél. : (+216) 79 398 032 Fax : (+216) 79 398 023
 Tél. : (+216) 70 944 277 Fax : (+216) 70 944 193
 Tél. : (+216) 74 444 326 Fax : (+216) 74 444 327
 Tél. : (+216) 70 938 715 Fax : (+216) 70 938 044
 Tél. : (+216) 73 347 981 Fax : (+216) 73 347 982
 Web : www.equiporte.com.tn



JELLEL GASTELI EN TUNISIE

PARU EN JUILLET CHEZ LALLA HADRIA EDITIONS, LA NOUVELLE VERSION DU LIVRE PHOTOGRAPHIQUE EN TUNISIE RESTITUE LES DOUX SOUVENIRS D'UNE PREMIÈRE RENCONTRE PERDUE AVEC L'INTÉRIEUR DU PAYS ET SES HABITANTS.

À travers cette nouvelle édition de *En Tunisie*, dont la première version fut publiée en 1997 aux éditions Eric Koehler à Paris, Jellel Gasteli offre un voyage dans les terres intérieures de la Tunisie, sur les traces du passé.

Il faut remonter à la fin des années 70 pour comprendre la genèse du projet : âgé d'une vingtaine d'années, Jellel Gasteli part à la découverte des terres intérieures accompagné d'un appareil photo qu'un ami lui a prêté pour l'occasion. Une expérience devenue un voyage initiatique au cœur de contrées inconnues mais dont le futur photographe n'a pu garder aucune trace, suite à une mauvaise manipulation de l'appareil photo.

Près de 20 ans après son premier voyage, Jellel Gasteli repart sur les traces du passé afin de revivre et restituer dans son livre les souvenirs perdus de son aventure aux quatre coins de la Tunisie. Rassemblées en grande partie dans la dernière édition de *En Tunisie*, la série de photographies en noir et blanc, vestiges de la mémoire du photographe, donnent à voir une Tunisie intemporelle et d'une beauté saisissante. |



JELLEL GASTELI EN TUNISIE

PUBLISHED IN JULY BY LALLA HADRIA EDITIONS, THE NEW VERSION OF THE PHOTOGRAPHIC BOOK EN TUNISIE RESTORES THE SWEET MEMORIES OF A FIRST LOST ENCOUNTER WITH THE INTERIOR OF THE COUNTRY AND ITS INHABITANTS.

Through this new edition of *En Tunisie*, the first version of which was published in 1997 by Eric Koehler in Paris, Jellel Gasteli offers domestic journeys to explore traces of the past.

Let's go back to the end of the '70s to understand the genesis of the project! In his early twenties, Jellel Gasteli set out to discover the interior with a camera that a friend had lent him for the occasion. An experience that became an initiatory journey in the heart of unknown lands but of which the future photographer could not keep any trace, following bad handling of the camera.

Nearly 20 years after his first trip, Jellel Gasteli goes back on the traces of the past to relive and restore in his book the lost memories of his adventure in the four corners of Tunisia. Gathered in large part in the latest edition of *En Tunisie*, the series of black and white photographs, remnants of the photographer's memory, show a timeless Tunisia and its striking beauty. |

1. Takrouna. | تكرونة
2. Thuburbo - Majus. | طبربو ماجوس



فرماسة. Guermessa.

لنحلق / ÉVASION / FLY AWAY

جليل غاستيلي في تونس

يُعيد الإصدار الجديد من كتاب التصوير الفوتوغرافي «في تونس»، الذي صدر في شهر جويلية عن «منشورات للأحضرية»، الذكريات الجميلة لأول لقاء ضائع مع المناطق الداخلية للبلاد وسكانها.

بعد قرابة 20 عاماً من رحلته الأولى، ينطلق «جليل غاستيلي» مرة أخرى على درب الماضي من أجل إعادة إحياء الذكريات الضائعة من مغامراته في قبوع تونس لتوثيقها في كتابه.

من خلال هذا الإصدار الجديد من «في تونس»، الذي تم نشر النسخة الأولى منه سنة 1997 من قبل «منشورات اريك كوهلر» في باريس، يقدم «جليل غاستيلي» رحلة إلى المناطق الداخلية لتونس، على خطى نفحات الماضي.

جمعت سلسلة الصور بالأبيض والأسود معاً في الإصدار الأخير من «في تونس»، وهي مخلفات من ذاكرة المصور، تبرز تونس الخالدة ذات الجمال الأخاذ.

لفهم نشأة المشروع علينا العودة إلى نهاية السبعينيات: ففي سن العشرين، انطلق «جليل غاستيلي» في استكشاف الأراضي الداخلية مصحوباً بكاميرا أعاره إياها أحد الأصدقاء لاقتناب هذه الفرصة. أصبحت هذه التجربة رحلة افتتاحية إلى قلب أرض مجهولة، إلا أن المصور الواعد لم يتمكن من الاحتفاظ بأي أثر لها، بسبب عدم احترافه وسوء تصرفه في الكاميرا.

RANDONNÉE DANS LE PARC NATIONAL DE L'ICHKEUL

SITUÉ DANS LE GOUVERNORAT DE BIZERTE ,À 1 H30 DE ROUTE DE TUNIS ,LE PARC NATIONAL DE L'ICHKEUL EST L'UNE DES PLUS GRANDES RÉSERVES DE BIOSPHERE DE TUNISIE .CLASSÉ AU PATRIMOINE MONDIAL DE L'UNESCO ,CE SITE NATUREL DÉVOILE SES PAYSAGES MAJESTUEUX ET SA FAUNE UNIQUE AUX RANDONNEURS QUI EMPRUNTENT SES SENTIERS.



Sac à dos sur les épaules et baskets de randonnée chaussées ,mieux vaut être bien équipé pour s'adonner à la découverte du Parc National de l'Ichkeul .Couvrent une jolie surface de plus de 12 000 hectares ,la réserve naturelle enserme le lac Ichkeul ,ultime vestige de l'ancienne chaîne de lacs qui s'étendait à travers l'Afrique du Nord .Le parc comprend également d'immenses marais ainsi qu'un massif montagneux culminant à 510 mètres d'altitude où ont trouvé refuge de nombreuses espèces animales comme la genette commune ,le buffle d'eau ,le sanglier et le chacal doré.

S'il est rare de pouvoir observer cette faune sauvage qui préfère rester à distance des sentiers de randonnée du parc ,l'on peut aisément profiter du magnifique ballet offert par l'impressionnante variété d'oiseaux migrateurs venus faire une halte dans le lac d'eau douce .Flamants roses ,canards sauvages ,oies cendrées,

cigognes mais aussi certaines espèces rares telles que la talève sultane et la marmaronette marbrée peuplent en hiver le lac et les marais à la recherche de nourriture.

Le massif montagneux ,du nom de « Djebel Ichkeul », « réserve également quelques jolies surprises .A ses pieds jaillissent trois sources chaudes et sulfureuses régulièrement fréquentées par les habitants de la région .A proximité de celles-ci ,silix, poteries remontant à l'époque phénicienne et quelques vestiges romains donnent un aperçu de la richesse historique du site .La découverte du parc s'achève par une rapide visite de l'écomusée où sont répertoriés la faune et la flore mais aussi les divers enjeux environnementaux qui pèsent sur le site ...un moyen de sensibiliser les petits et les grands à l'importance de protéger l'environnement.

HIKING IN THE NATIONAL PARK OF ICHKEUL

LOCATED IN THE GOVERNORATE OF BIZERTE, 1H30 DRIVE FROM TUNIS, THE ICHKEUL NATIONAL PARK IS ONE OF THE LARGEST BIOSPHERE RESERVES IN TUNISIA. CLASSIFIED AS A UNESCO WORLD HERITAGE SITE, THIS NATURAL SITE REVEALS ITS MAJESTIC LANDSCAPES AND ITS UNIQUE FAUNA TO THE HIKERS WHO TAKE ITS PATHS.



Backpack on the shoulders and hiking shoes are the ideal equipment to discover the National Park of Ichkeul. Covering an area of more than 12,000 hectares, the nature reserve encloses Lake Ichkeul which is the last remnant of the ancient chain of lakes that stretched across North Africa. The Park also includes huge marshes as well as a mountainous massif culminating at 510 meters of altitude where numerous animal species such as the common genet, the water buffalo, the wild boar and the golden jackal have found refuge.

If it is rare to observe this wildlife that prefers to stay away from the hiking trails of the park, one can easily enjoy the magnificent ballet offered by the impressive variety of migratory birds that have come to stop in the freshwater lake. Pink flamingos, wild ducks, grey geese, storks, and rare

species such as the sultana bird (western swamphen) and the marbled duck populate the lake and marshes in winter in search of food.

The mountainous massif, named "Djebel Ichkeul", also reserves some nice surprises. At the base of the Djebel, three hot and sulfurous springs regularly host the inhabitants of the region. Nearby, flints, pottery dating back to the Phoenician era and some Roman remains give an idea of the historical richness of the site. The discovery of the park ends with a quick visit of the eco-museum where the fauna and flora are listed as well as the various environmental issues affecting the site... a way to make young and old aware of the importance of protecting the environment.

1. Entrée du Parc National de l'Ichkeul. | Entrance to the Ichkeul National Park | مدخل حديقة ايشكل الوطنية
2. Le lac Ichkeul, sanctuaire pour de nombreuses espèces protégées. | Lake Ichkeul, a sanctuary for many protected species | بحيرة ايشكل ، ملاذ للعديد من الأنواع المحمية



Buffles et hérons cohabitent dans le Parc National de l'Ichkeul. | Buffalo and herons live together in the Ichkeul National Park | الجاموس ومالك الحزين معاً في حديقة اشكل الوطنية

جولة قي الحديقة الوطنية باشكل

تقع المحمية الوطنية باشكل بولاية بنزرت على بعد ساعة ونصف بالسيارة من تونس العاصمة وهي تعدّ من أكبر محميات المحيط الحيوي في تونس وتُصنّف من طرف اليونسكو ضمن التراث العالمي ويمكن للمتجولين في دروبها ان يتمتعوا برؤية المناظر الطبيعية الخلابة والحيوانات البرية الفريدة من نوعها.

الرخامي الصغير الذي يستقر بالبحيرة والمستنقعات في الشتاء بحثاً عن الغذاء. كما يحتفظ جبل اشكل بمفاجئات جميلة ان تتدفق من سفحه ثلاث عيون ماء حارة كبريتية يؤمّمها بانتظام سكان الجهة يحدها خرف و صخور الصوان الذي يعود الى الحقبة البونية و بقايا اثار رومانية تعطي نبذة عن الثراء التاريخي للموقع. وتنتهي الزيارة الاستكشافية للموقع بزيارة سريعة للمتحف البيئي الذي يحتوي على قائمة النباتات والحيوانات التي تكتسي اهمية بالموقع ... وهي فرصة لرفع مستوى الوعي لدى الصغار والكبار بأهمية حماية المحيط. |

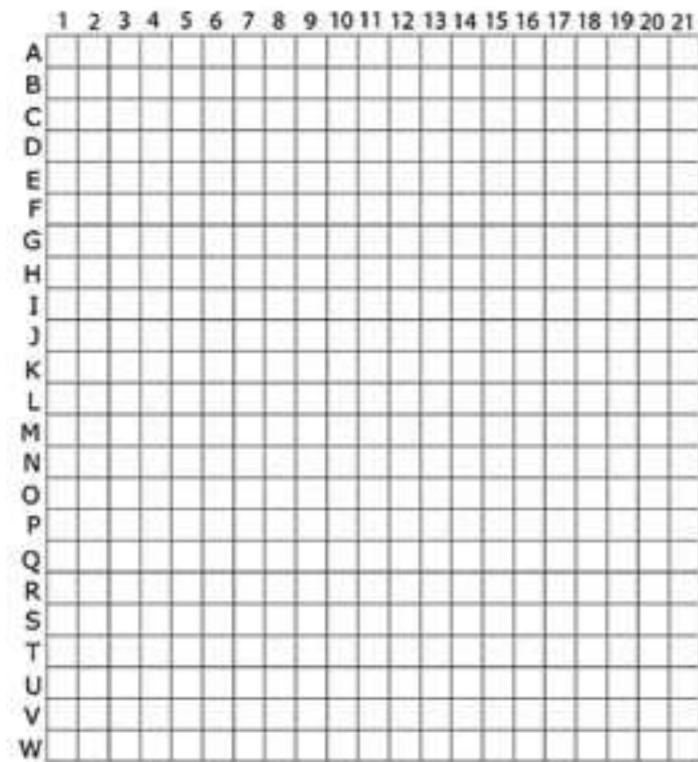
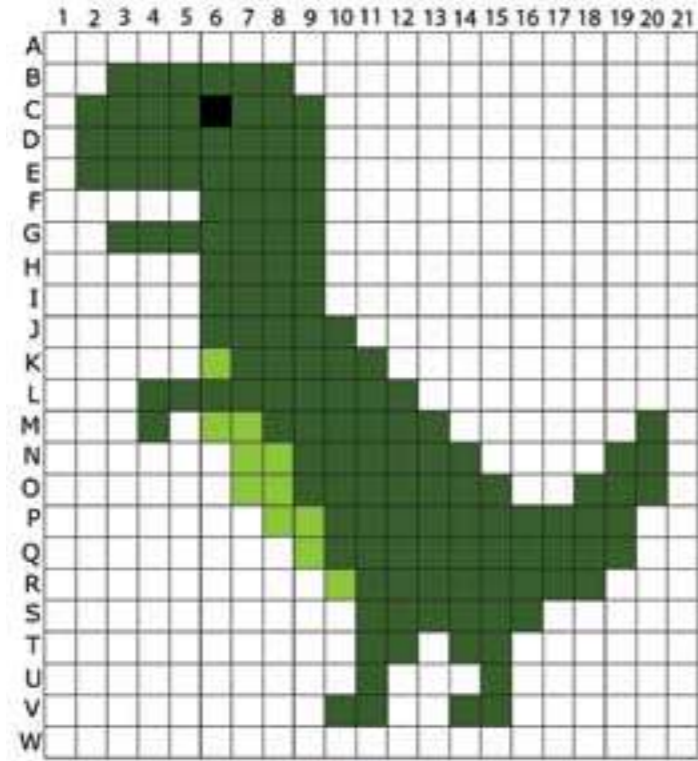
لاكتشاف حديقة اشكل، من المستحسن ان تتجهّزوا بحقيبة ظهر وحذاء رياضي مناسب. تمسح حديقة اشكل ما يزيد عن 12000 هكتار وهي تحتوي على بحيرة اشكل اخر بقايا سلسلة البحيرات التي تمتد عبر شمال افريقيا. وتحتوي كذلك على مستنقعات شاسعة وسلسلة جبال ترتفع الى 510 مترا فوق سطح البحر والتي تمثل ملاذا لعديد الانواع الحيوانية كيط البراري وجاموس الماء والخنزير الوحشي وابن اوى الذهبي. إذا كان من النادر ان ترى هذه الحياة البرية التي تذ يمكن ان تتمتع بالباليه المثير للإعجاب الذي توفره الانواع المتعددة للطيور المهاجرة التي تتوقف ببحيرة المياه العذبة كالنحام الوردي والبط البري وطيور اللقلق وكذلك بعض الانواع النادرة مثل الوز الرمادي، دجاجة السلطان الزرقاء الجميلة والبط النهري

أطفال / ENFANTS / CHILDREN



Dessine un dinosaure en suivant le modèle

Draw a dinosaur following the model / ارسم ديناصور باتباع المثال



Trouve l'intrus !

What does not fit in the context? / ابحث عن الدخيل











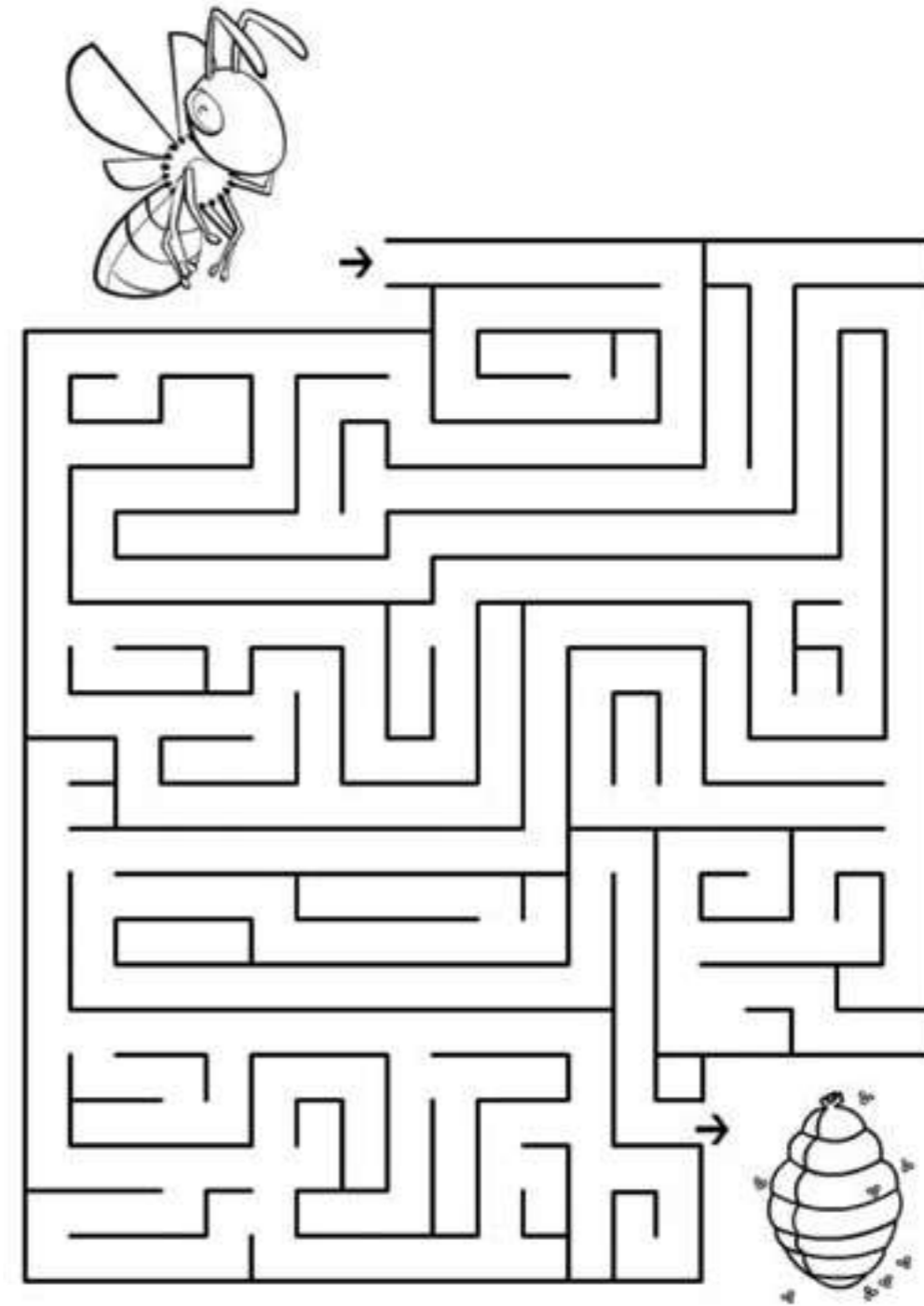
Trouvez les 7 différences

Find the 7 differences / جد الفوارق السبعة



Aide l'abeille à rejoindre la ruche

Help the bee to reach the hive. / ساعد النحلة للوصول إلى الخلية



**100% DES ÉVÉNEMENTS CONTENANT UN
ROBOGRAF ONT ÉTÉ VUS PAR PLUS
DE 5000 PERSONNES**



Nous arrivons avant le démarrage de votre événement et nous mettons tout en place en 30 minutes.
Nos ambassadrices et ambassadeurs seront sur place pour aider les plus timides de vos invités à réaliser
les photos les plus sympas de leur carrière.
Ils pourront s'admirer sur notre superbe écran 4K retina juste en face d'eux et prendront un maximum de
photos.
Chaque photo est imprimée instantanément en qualité studio et envoyée sur le smart phone de vos invités
pour qu'ils puissent la partager sur Facebook et Instagram !

**robö
graf**

TUNISIE :
16 Avenue Habib Bourguiba Ain Zaghouane - Tunis
Tél. : 70 727 993 / 71 724 325 / 71 724 452 - Fax : 70 737 684
Email : contact@robograf.me - Site web : www.robograf.me

MAROC :
5 rue Kartaja
20100 Casablanca
Tél. : +212 5223-61899

الخطوط التونسية

TUNISAIR

TUNISAIR



BIENVENUE DANS VOTRE ESPACE

FIDELYS

FIDELYS EST LE PROGRAMME DE FIDÉLITÉ DE TUNISAIR QUI RÉCOMPENSE NOS VOYAGEURS FRÉQUENTS. VOUS N'ÊTES PAS ENCORE MEMBRE? NOUS VOUS INVITONS À LIRE CE MINI-GUIDE AFIN DE DÉCOUVRIR UN MONDE D'AVANATGES...

FIDELYS EN BREF

Les bonnes raisons d'adhérer à Fidelys

Fidelys vous fait gagner deux types de Miles afin de rendre votre voyage plus confortable, plus agréable et prolonger les avantages de votre voyage : Des **Miles Statut** et des **Miles Primes**.
Miles Primes : Lorsque vous voyagez sur nos vols réguliers ou si vous consommez les produits de l'un de nos **Partenaires** non aériens, vous êtes récompensés par des Miles convertibles en **Billets Primes**, en **Primes de Surclassement**, d'**Excédent de Bagage** ou de **Transport de votre Animal en Cabine**, ...
Miles Statut/ Qualifiant : Les Miles Statut sont les Miles cumulés suite à chaque vol régulier Qualifiant effectué sur les lignes de Tunisair à un tarif accepté par le programme. Ils servent uniquement à déterminer votre niveau de Carte Fidelys (Classic, Silver ou Gold).
 Il vous suffit de les réserver auprès de votre point de vente Tunisair habituel ou sur tunisair.com.

3 cartes et une infinité d'avantages...

Il existe 3 niveaux de carte Fidelys. Vous commencerez avec une carte Fidelys **Classic** et en voyageant régulièrement avec Tunisair, vous accéderez aux cartes **Silver** et **Gold** et les avantages évolueront en conséquence : Accès aux salons privilège, bagages supplémentaires, bonus de Miles à chaque voyage, statut prioritaire sur la liste d'attente, files prioritaires à l'aéroport, etc..

DEVENIR MEMBRE

Vous pouvez adhérer en ligne sur www.tunisair.com ou remplir le formulaire d'adhésion disponible dans nos points de vente ou à l'agence Fidelys. Vous recevrez un bonus de 3000 Miles Primes de Bienvenue. **L'adhésion est simple, rapide et gratuite !**

COMMENT ÇA MARCHE?

- Vous pouvez cumuler des Miles en toute simplicité. Il vous suffit de présenter votre identifiant Fidelys à la réservation et à l'enregistrement ou auprès de nos Partenaires.
- Fidelys vous donne la possibilité de comptabiliser tous les vols réguliers effectués sur TUNISAIR jusqu'à 04 semaines avant votre date d'adhésion.
- Fidelys vous offre une franchise bagage supplémentaire dès la comptabilisation de votre premier voyage si le parcours et le tarif le permettent.
- Fidelys vous offre la possibilité de gérer votre compte en ligne via votre espace Fidelys personnel.

LES MILES : MODE D'EMPLOI

Gagner des Miles

Pour accumuler des Miles, il vous suffit de communiquer votre numéro de carte Fidelys à la réservation ou à l'achat de votre billet lorsque vous voyagez sur nos vols réguliers. Le nom et prénom sur votre réservation et votre billet doivent obligatoirement correspondre à ceux qui sont dans votre compte Fidelys. Mais ce n'est pas tout : N'oubliez pas de communiquer le numéro de votre carte Fidelys lors de la consommation des services de nos Partenaires afin de gagner des Bonus de Miles Primes.



Votre fidélité, notre récompense

Fidelys Family.

Pour cumuler plus de Bonus de Miles Primes, n'oubliez pas de solliciter un compte **Fidelys Family**.
 Si vous êtes une famille composée de deux (2) à neuf (9) membres, il vous est possible d'adhérer à Fidelys Family. Les membres doivent être âgés de 2 ans et plus et peuvent être le conjoint, les parents, les enfants, les frères et sœurs. Chaque voyage effectué par l'un des membres de votre famille, même à titre individuel, sur un vol régulier de Tunisair vous fait bénéficier d'un bonus de 20% de Miles Prime par vol, calculé sur la base de la distance parcourue et de la classe du voyage. Ce bonus de Miles Prime sera attribué systématiquement à la famille, dans le compte spécial qui lui est attribué.

Convertir vos Miles en Primes

Vos Miles Primes sont convertibles en « billets Primes » sur toutes les destinations desservies par Tunisair et en EMD Primes pour : un Surclassement selon les conditions du programme Fidelys, pour un Excédent de bagage selon la destination, pour le Transport de votre Animal en Cabine (PETC), pour réserver un siège en cabine économique ... Vous pouvez acquérir une Prime Fidelys auprès de votre point de vente habituel Tunisair ou sur le site web de Tunisair.

Vos Miles Primes restent valables à vie si vous effectuez tous les 36 mois au moins un vol avec Tunisair. Vous pouvez également prolonger la validité de vos Miles Primes en achetant 3000 Miles Statut/Qualifiants hors de la période de promotion ou 5000 Miles Statut/Qualifiants en période de promotion ou en procédant à la conversion de 10 000 Miles Primes en 5 000 Miles Statut/Qualifiants.

Acheter ou offrir des Miles et des Billets Primes

Il vous manque quelques Miles pour acheter ou pour offrir un billet Primes ou pour accéder aux statuts supérieurs ? Vous souhaitez faire plaisir à vos proches ? Fidelys vous permet d'acheter des Miles et d'offrir des Billets Primes. Vous avez la possibilité d'acheter davantage de Miles Primes ou de Miles Statut/Qualifiants pour vous-même ou un autre membre Fidelys. **I**

Pour de plus amples informations sur les avantages et les conditions générales du programme Fidelys, nous vous invitons à consulter la **rubrique espace Fidelys sur www.tunisair.com**. Vous pouvez aussi contacter notre équipe fidelys par mail (fidelys@tunisair.com) ou par téléphone au (+216) 70.101310 ou au N° Platine : 81107777 ou demander conseil auprès d'un point de vente TUNISAIR.

Fidelys.
 Votre fidélité, notre récompense.
 Cumuler des Miles Primes à chaque utilisation des Services de nos Partenaires:

Pour en savoir plus, rendez vous sur **espace fidelys**, rubrique **Partenariat**.

WELCOME TO YOUR FIDELYS SPACE

FIDELYS IS TUNISAIR'S FREQUENT FLYER PROGRAM THAT AWARDS LOYAL PASSENGERS. NOT A MEMBER YET? PLEASE READ THIS QUICK START GUIDE TO DISCOVER A WORLD OF BENEFITS...



FIDELYS AT A GLANCE

Good reasons to join Fidelys

With Fidelys, you earn two types of Miles: Status Miles and Award Miles.
Award Miles: The more you fly with Tunisair or book other services from the network of Fidelys partners, the more you earn Miles. You can use your Miles to purchase much more than AWARD TICKETS.
 So, enjoy an even better trip experience and use your Miles to purchase upgrade, additional baggage and Pet in the cabin awards...
Award Miles: Status Miles are miles accumulated from every regular Qualifying flight operated by Tunisair at tariffs acceptable by the program. Status Miles (It) serve only to determine the Fidelys member's card level (Classic, Silver or Gold). To book these awards, please contact your Tunisair travel agency or visit tunisair.com

Get endless benefits with 3 card levels!

There are 3 Fidelys card levels. You start with a Fidelys Classic card and, by traveling regularly with Tunisair, you can access the Silver then the Gold card levels. Each level offers more exclusive benefits: airport lounge access, additional baggage allowance, bonus Miles on every flight and more.

BECOME A MEMBER

You can join the Program online via tunisair.com or fill in the membership application form available in our agencies and Espace Fidelys. You'll receive 3000 Miles as a Welcome Bonus.

BECOMING A FIDELYS MEMBER IS FAST, EASY AND FREE!

How does it work?

- With Fidelys, earning Miles is easy! All you have to do is to show your Fidelys card to the check-in agent every time you fly with us or whenever you book services from the network of Fidelys partners.
- Earn your first Miles related to the Tunisair scheduled flights you have taken over the last 4 weeks before joining date.
- You'll enjoy an **ADDITIONAL BAGGAGE AWARD** as soon as your first trip is added to your Fidelys account if allowed by your fare and according to your destination.
- You can easily manage your personal account online via Espace Fidelys.

ABOUT MILES

Earn Miles

To earn Miles, simply provide your Fidelys card number every time you fly with us (scheduled flights). The first and last name on your reservation and your ticket must correspond to those in your fidelys account. But there's much more! Keep your Fidelys card handy whenever you consume our Partners' services.

Fidelys Family

As we care about you and your relatives, we are promoting the Fidelys Family membership. This new card subscription will allow you to enjoy earning and sharing more Miles within your family members. If you are a family of two (2) to nine (9) members, you can join Fidelys Family. Members must be 2 years of age or older as it can be spouse, parents, children, siblings.

Each trip made by one of your family members, even as an individual, on a regular Tunisair flight will grant you a bonus of 20% of extra award Miles per flight, calculated on the basis of the distance traveled and the amount of the class of travel. This Bonus Miles Prime will be systematically attributed to the family, in the special account allocated to them.



Use Miles

Your Award Miles can be used to purchase tickets called "Award tickets". To book an "Award ticket", please contact your Tunisair travel agency or visit tunisair.com

Your Award Miles will never expire if you take a qualifying flight at least once every 3 years. However, you can extend the validity of your Award Miles if you buy 3000 Status Miles or if you convert 10000 Award Miles into 5000 Status Miles.

Buy Miles...or give Award Miles as a gift

Need a few more Miles to book an Award ticket, to climb to a higher loyalty level or simply to reward a family member? Fidelys enables you to buy Miles and gift Award tickets. Fidelys enables you also to buy more Award Miles or Status Miles for yourself or for another Fidelys member. **I**

Should you wish further information about the benefits and the general conditions of the Fidelys Program, please visit Espace Fidelys on tunisair.com or contact us by mail (fidelys@tunisair.com), phone (+216) 70 101 310 or Platine n° : 81107777) or visit a TUNISAIR agency, our staff would be pleased to assist you.

Fidelys, your loyalty is our reward.
 You can also earn Award Miles whenever you use the services of our Partners:

To learn more, please visit our Partners online on Espace Fidelys.



مرحبا بكم في فضاء فيدليس

fidelys
وفاؤكم غايتنا

برنامج فيدليس هو طريقتنا لمكافأة حرفائنا الأوفياء على اختيارهم السفر على متن الخطوط التونسية. إن لم تتخرط بعد، ندعوك لقراءة هذا الدليل الوجيز و اكتشاف عالم من الامتيازات.

فيدليس بايجاز

مزايا الانخراط في فيدليس

أميال ترشيحية و أميال مكافأة: يمكنك برنامج فيدليس من جمع نوعين من الأميال . كلما سافرت على رحلات الخطوط التونسية المنتظمة أو استعملت إحدى خدمات شركائنا في غير مجال الطيران ، تتحصل على مجموعة من الأميال لتعزيز سفرتك . يمكنك تحويلها إلى تذاكر مكافأة و إلى العديد من المكافآت الأخرى كالترفيه في درجة الحجز و مكافآت الأمتعة الإضافية و منحة نقل الحيوانات الأليفة في المقصورة... يقع إحساب الأميال الترشيحية عن كل سفرة على متن الخطوط التونسية حسب تسعيرة مدرجة في برنامج «فيدليس» . تخول الأميال الترشيحية للمنخرط التحول من صنف إلى صنف أرقى (كلاسيك ، «فضي» ، أو «ذهبي»). كلما يجب عليك فعله هو حجز هذه المكافآت لدى نقاط بيع الخطوط التونسية أو عبر موقع الواب

بطاقات و امتيازات لا نهاية لها...

يقدم برنامج فيدليس ثلاث فئات للعضوية : هم الفئة الكلاسيكية والفضية والذهبية. يتمتع الأعضاء بمزايا عضوية تلائم احتياجاتهم الخاصة في مختلف الفئات. وكلما ارتفعت فئة عضويتك، ستستمتع بالمزيد من الامتيازات : دخول مجاني إلى فضاء المطارات الخاصة بدرجة الأعمال، حمل أمتعة إضافية، مكافأة للفئات على رحلات الخطوط التونسية المؤهلة ، الأولوية على قائمة الانتظار، أولوية إنهاء إجراءات السفر، ...

كيفية الانخراط

يمكنك الانخراط عبر موقع الواب tunisair.com أو بواسطة تعميم استمارة الانخراط المتوفرة لدى نقاط بيع الخطوط التونسية أو بفضاء فيدليس، وسيسهدهم برنامج فيدليس 3000 ميل ترحيبيا بانخراطكم. إن الانخراط بالبرنامج سهل وسريع ومجاني.

بعد الانخراط

- يمكنك جمع الأميال بسهولة تامة فأنت تحصل عليها بمجرد تقديم بطاقة فيدليس الخاصة بك عند الحجز و عند تسجيل أمتعتك أو أثناء المعاملات التجارية مع شركائنا في غير مجال الطيران.
- أو تقديم رقم التذكرة الموافقة لأي سفرة قمت بها على متن الرحلات المنتظمة للخطوط التونسية في غضون الأربع أسابيع السابقة لمطلب الانخراط.
- بعد القيام بأول سفرة على متن الخطوط التونسية والحصول على بطاقة فيدليس يمكنك التمتع بقيمة أمتعة إضافية في حدود ما تسمح به الوجهة والتعرفة.
- فيدليس يمنحك التصرف في حسابك الخاص عبر فضاء فيدليس على الواب.

حول الأميال

اجمع الأميال

يمكنك جمع الأميال بمجرد تقديم معرف فيدليس الخاص بك كلما سافرت على متن الرحلات المنتظمة للخطوط التونسية و يمكنك هذا المعرف من جمع المزيد من أميال المكافأة أثناء المعاملات التجارية مع شركائنا .
الرجاء تحيين الاسم واللقب و أرقام هاتفك وعنوان بريدك الإلكتروني و بطاقة التعريف بالنسبة للتونسيين و المعرف الوحيد بالنسبة للجنسيات الأخرى في حساب فيدليس الخاص بك مع الحرص على ان يكون الاسم واللقب في حجزك مطابقا للاسم و اللقب الموجود في حساب فيدليس الخاص بك.

برنامج فيدليس العائلة

يمكنك الحصول على عدد أكبر من أميال المكافأة، بفضل إحداث حساب خاص بكم في برنامج فيدليس العائلة

فإذا كنتم عائلة مكونة من شخصين (2) إلى تسعة (9) أفراد، فإنه يمكنك الانضمام إلى برنامج فيدليس العائلة على أن يكون عمر الأعضاء عامين فما فوق ويمكن أن يكون الأعضاء الزوج أو الأبين أو الأبناء أو الأشقاء.
تمنحك كل رحلة يقوم بها أحد أفراد عائلتك، ولو بشكل فردي، على متن رحلة منتظمة على متن الخطوط التونسية، مكافأة إضافية قدرها 20٪ من أميال المكافأة لكل رحلة، محسوبة حسب المسافة المقطوعة ودرجة السفرة.
وستنسب أميال المكافأة بصفة الية إلى العائلة، في الحساب الخاص الممنوح لها.

تحويل الأميال

يمكنك تحويل أميال المكافأة إلى «تذاكر مكافأة» صالحة نحو جميع وجهات الخطوط التونسية و إلى العديد من المكافآت الأخرى كالترفيه في درجة الحجز و مكافآت الأمتعة الإضافية و منحة نقل الحيوانات الأليفة في المقصورة...

يتم حجز مكافآت فيدليس لدى نقاط بيع الخطوط التونسية أو عبر موقع الواب. أميال المكافأة الخاصة بك صالحة لمدة لا نهاية لها شرط أن تقوم بسفرة واحدة على الأقل كل 3 سنوات / 36 شهر.

إذا كان لديك أية أميال مكافأة ستنتهي صلاحيتها، يمكنك اقتناء 3000 ميل ترشيحي خارج فترات العروض التخفيضية أو اقتناء 5000 ميل ترشيحي في فترات العروض التخفيضية أو استبدال 10000 ميل مكافأة مقابل 5000 ميل ترشيحي لتمديد صلاحيتها لمدة 36 شهرا إضافيا اعتبارا من يوم انتهاء الصلاحية الأصلي.

اقتناء أو إهداء الأميال و تذاكر مكافأة

يمكنك برنامج فيدليس من اقتناء الأميال التي تنفصل لاقتناء تذاكر مكافأة لك أو إهداءها لعائلتك أو أصدقائك. كما يمكنك اقتناء الأميال التي تنفصل للارتقاء بسهولة في فئة العضوية.

بإمكانك أيضا اقتناء أميال المكافأة و الأميال الترشيحية لحسابك أو لحساب عضو آخر. |

لمزيد من الإرشادات حول مزايا البرنامج و شروطه الخاصة ، زوروا فضاء فيدليس على موقعنا tunisair.com و يمكنك أيضا الاتصال بفريق فيدليس عبر البريد الإلكتروني : fidelys@tunisair.com.tn

أو عبر الهاتف على الأرقام التالية : 70.101310 (+216)، أو Platine N : 81107777

أو في إحدى نقاط بيع الخطوط التونسية.

بإمكانك جمع أميال المكافأة كلما استقدمت من خدمات شركائنا



لمزيد من المعلومات ، زوروا فضاء فيدليس / قسم الشراكة.

LESS MILES means
MORE BENEFITS!

fidelys

upgrade faster to Silver or Gold
&
get rewarded with
a better travel experience...



Tunisair.com

TUNISAIR
SINCE 1948

Visit your espace fidelys to discover more benefits!

CARTE RÉSEAU

LIGNES RÉGULIÈRES





يتكون أسطول الخطوط التونسية الحالي من 25 طائرة من بينه 18 طائرة من نوع إيرباص و 7 طائرات بوينغ.
NOTRE FLOTTE SE COMPOSE DE 25 APPAREILS EN EXPLOITATION, DONT 18 AIRBUS ET 7 BOEING.
OUR FLEET CONSISTS OF 25 AIRCRAFT IN OPERATION INCLUDING 18 AIRBUS AND 7 BOEING.



Famille A330 | The A330 Family | عائلة إيرباص أ 330

طائرتان إيرباص أ330-243 تحمل الأولى اسم «تونس» والثانية اسم «سيدي بو سعيد» تسع عائلة إيرباص أ330 مسافرا 266 .

2 Airbus A330-243 baptisés « Tunis » et « Sidi Bou Saïd ». L'A330 peut accueillir jusqu'à 266 passagers.

2 Airbus A330-243 named « Tunis » and « Sidi Bou Saïd ». The A330 family can accommodate up to 266 passengers.



Famille A320 | The A320 Family | عائلة إيرباص أ 320

14 طائرة إيرباص أ320-211/214 تحمل الأسماء التالية: «جربة»، «أبو القاسم الشابي»، «علي البلهوان»، «يوغرتة»، «قفصة القصر»، «باردو»، «ابن خلدون»، «جالطة»، «حبيب بورقيبة»، «دوقة»، «عزيزة عثمانة»، «سوسة»، «ابن الجزائر» و «فرحات حشاد». تسع عائلة إيرباص أ320 مسافرا 162 .

14 Airbus A320-211/214 baptisés « Djerba », « Abou El Kacem Chebbi », « Ali Balhouane », « Jugurtha », « Gafsa El Ksar », « Le Bardo », « Ibn Khaldoun », « La Galite », « Habib Bourguiba », « Dogga », « Aziza Othmana », « Sousse », « Ibn El Jazzar » et « Farhat Hached ». L'A320 peut accueillir jusqu'à 162 passagers.

14 Airbus A320-211/214 named « Djerba », « Abou El Kacem Chebbi », « Ali Balhouane », « Jugurtha », « Gafsa El Ksar », « Le Bardo », « Ibn Khaldoun », « La Galite », « Habib Bourguiba », « Dogga », « Aziza Othmana », « Sousse », « Ibn El Jazzar » and « Farhat Hached ». The A320 family can accommodate up to 162 passengers.



Famille A319 | The A319 Family | عائلة إيرباص أ 319

طائرتان إيرباص أ319-114/112 تحمل الأولى اسم «حنبل» والثانية اسم «عليسة». تسع عائلة إيرباص أ319 مسافرا 114 .

2 Airbus A319-114/112 baptisés « Hannibal » et « Alyssa ». L'A319ER peut accueillir jusqu'à 114 passagers.

2 Airbus A319-114/112 named « Hannibal » and « Alyssa ». The A319ER family can accommodate up to 114 passengers.



Famille B737 | The B737 Family | عائلة بوينغ ب 737

7 طائرات بوينغ 737-600 تحمل الأسماء التالية: «القيروان»، «توزر نفطة»، «قرطاج»، «أونيك»، «الجم»، «بنزرت» و «طاهر الحداد». تسع طائرة بوينغ 737 - 600 مسافرا 126 .

7 Boeing B737-600 baptisés « Kairouan », « Tozeur Nefta », « Carthage », « Utique », « El Jem », « Bizerte » et « Tahar Haddad ». Le B737-600 peut accueillir jusqu'à 126 passagers.

7 Boeing B737-600 named « Kairouan », « Tozeur Nefta », « Carthage », « Utique », « El Jem », « Bizerte » and « Tahar Haddad ». The B737-600 can accommodate 126 passengers.

Caractéristiques Features المواصفات					
Type d'appareil Aircraft type نوع الطائرة	Nombre d'appareils Number of aircraft عدد الطائرات	Longueur Length طول الطائرة	Envergure Wingspan باع الجناح	Vitesse de croisière Cruising speed سرعة الطيران	Type de moteur Engine Type نوع المحرك
AIRBUS A330	2	58.82 M	60,30 m	Mach 0,82	RR TRENT772B-60
AIRBUS A320	14	37.57 M	34,10 m	Mach 0,79	CFMI CFM56-5A1 CFMI CFM56-5B4/3
AIRBUS A319	2	33.84 M	34,10 m	Mach 0,79	CFMI CFM56-5A5I-5B6
BOEING B737-600	7	31.20 M	34,30 m	Mach 0,785	CFMI CFM56-7B22

fidelys ZEN



OFFRE DU GROUPE ZEN ET ZEN HOME

Votre carte fidelys GOLD, SILVER ou CLASSIC vous donne droit chez ZEN et ZEN HOME à :

- 5 à 10% de remise;
- un mile prime sur chaque dinar dépensé;
- un bonus de bienvenue pour le 1^{er} achat égal à 2 miles pour chaque dinar dépensé.





إجراءات جديدة خاصة بحمل السوائل والأيروسولات والعلاميات بالأمثلة اليدوية للمسافرين

RÉGLEMENTATION EN VIGUEUR POUR LE TRANSPORT DE LIQUIDES* EN CABINE

RESTRICTIONS ON THE TRANSPORT OF LIQUIDS* IN HAND LUGGAGE

CES MESURES ONT ÉTÉ INSTAURÉES PAR LE MINISTÈRE DU TRANSPORT TUNISIEN À COMPTER DU 1^{ER} JANVIER 2016. TUNISAIR VOUS RAPPELLE QUE CERTAINS PAYS (NOTAMMENT CEUX DE L'UNION EUROPÉENNE Y COMPRIS LA SUISSE) IMPOSENT DES RESTRICTIONS CONCERNANT LES LIQUIDES QUE VOUS POUVEZ TRANSPORTER À BORD (CRÈMES, AÉROSOLS, GELS, ETC.) ET VOUS CONSEILLE, DANS LA MESURE DU POSSIBLE, DE PLACER TOUS VOS LIQUIDES DANS VOS BAGAGES EN SOUTE.

Comment transporter des liquides en cabine ?

Vous pouvez transporter des liquides dans vos bagages à main à condition qu'ils soient :

- en petites quantités (100 ml maximum par produit),
- placés dans un sac en plastique transparent, fermé et d'un volume maximal d'1 litre.

Liquides acceptés sans restriction

- Les aliments et boissons pour bébés.
- Les médicaments indispensables durant le vol ; Vous devez pouvoir en justifier la nécessité (ordonnance, certificat médical à votre nom...)

Pour gagner du temps lors de l'inspection de vos bagages, nous vous recommandons de présenter séparément le contenu de votre bagage à main :

- vos produits liquides (de moins de 100 ml) placés dans un sac en plastique transparent fermé,
- votre ordinateur portable hors de sa sacoche,
- votre manteau ou veste,
- les objets métalliques tels que clés, monnaie, ceinture, montre, etc.
- tout autre objet, accessoire ou vêtement indiqué par l'agent de sûreté (chaussures, etc.).

Achats de liquides hors taxes :

Vous pouvez acheter des liquides hors taxes dans n'importe quel aéroport ou à bord de l'avion, à condition qu'ils soient placés dans un sac en plastique transparent scellé ; Ces liquides doivent obligatoirement être accompagnés du ticket de caisse sous peine d'être confisqués.

* (crèmes, aérosols, gels, pâtes, etc.)

THE MINISTRY OF TRANSPORT OF TUNISIA INTRODUCED NEW SECURITY PROVISIONS FOR LIQUIDS IN HAND LUGGAGE STARTING FROM JANUARY 1ST 2016. TUNISAIR REMINDS YOU THAT CERTAIN COUNTRIES (ALL EUROPEAN UNION COUNTRIES, INCLUDING SWITZERLAND) IMPOSE RESTRICTIONS ON THE LIQUIDS THAT YOU MAY TRANSPORT ON BOARD (CREAMS, AEROSOLS, GELS, ETC.) AND RECOMMENDS THAT YOU PLACE AS MANY OF YOUR LIQUIDS AS POSSIBLE IN YOUR CHECKED BAGGAGE.

Transporting liquids in the cabin:

You can transport liquids in your hand baggage as long as they are:

- in small quantities (100 ml / 3.4 fl. oz. max. per product),
- placed in a clear, sealed plastic bag up to 1 liter / 34 fl. oz. in size. The bag must be sealed and all items must fit easily inside. A single plastic bag is permitted per passenger.

Liquids accepted with no restrictions:

You can transport the following liquids with you:

- Baby food
- Medicines prescribed by a doctor, accompanied by the official proof of their necessity (prescription, medical certificate in your name, etc.)

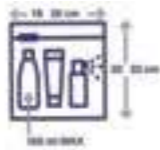
In order to save time at baggage inspection we advice you to present each of the following items separately:

- Liquids placed in a clear, sealed plastic bag
- Laptop removed from its case
- Coat or jacket
- Coins, keys, etc.

Duty-free liquids

You can purchase duty-free liquids in any airport or on board, as long as they remain in a sealed plastic bag. You must keep the receipt otherwise all liquids purchased will be confiscated.

* (creams, aerosols, gels, pastes, etc.)



تعلم وزارة النقل كافة المسافرين على متن رحلات تجارية جوية عبر المطارات التونسية أنه تقرر بداية من غرة جانفي 2016 الشروع في تنفيذ الإجراءات المتعلقة بنقل السوائل والأيروسولات والعلاميات بالأمثلة اليدوية للمسافرين. ويأتي هذا الإجراء الوقائي تنفيذا لقرار اللجنة الوطنية لأمن الطيران المدني ولتوصيات منظمة الطيران المدني الدولي وملائمة للإجراءات الأوروبية المعمول بها في الغرض.

وتتمثل إجراءات الحظر في ما يلي :

- ينبغي أن تنقل السوائل والأيروسولات والعلاميات في أوعية لا تتعدى سعة كل منها 100 مليلتر أو ما يعادلها من مقاييس الأحجام الأخرى.
- لا يسمح بنقل أي من السوائل والأيروسولات والعلاميات في وعاء تزيد سعته على 100 مليلتر حتى ولو لم يكن معبأ كليا.
- ينبغي أن توضع الأوعية المعبأة بالسوائل والعلاميات في كيس بلاستيك شفاف قابل لإعادة الإقفال لا تزيد سعته على لتر واحد وينبغي أن يكون الكيس بالمقاييس التالية: 20.5 سم * 20.5 سم أو 25 سم * 15 سم. و يكون محكم الإقفال.
- يسمح لكل مسافر بحمل كيس واحد فقط يحتوي على السوائل والعلاميات والأيروسولات ويجب أن يقدمه للكشف الأمني بشكل منفصل عن باقي أمثعته اليدوية.
- يسمح بالاستثناءات من تطبيق التدابير المذكورة أعلاه الأدوية المصحوبة بوصفة طبية وأغذية الأطفال بما في ذلك الحليب.

نصائح للمسافرين :

وضع جميع السوائل والعلاميات والأيروسولات في الأمثلة المشحونة في مستودع الطائرة و حمل إلا ما هو ضروري بصحتك أثناء الرحلة.



BIENVENUE À BORD DE TUNISAIR ! VOICI QUELQUES CONSIGNES ET INFORMATIONS POUR BIEN PROFITER DE VOTRE VOL.

Interdiction de fumer

Nous vous informons qu'il est strictement interdit de fumer à bord ainsi que dans les toilettes. L'utilisation des cigarettes électroniques est également interdite à bord.

Ceinture de securite

Pour votre sécurité, vous devez attacher votre ceinture lors du décollage, de l'atterrissage et à la demande du commandant de bord et de son équipage. Toutefois, il est préférable de garder sa ceinture attachée durant tout le vol.

Sièges

Le dossier de votre siège doit être relevé lors du décollage et de l'atterrissage.

Bagages de cabine et effets personnels

Nous vous prions de bien vouloir vous assurer que vous emportez avec vous l'ensemble de vos bagages de cabine et de vos effets personnels lors du débarquement. Tunisair n'est pas responsable des effets personnels égarés ou oubliés à bord de ses avions.

Appareils électroniques

Tous les appareils électroniques peuvent perturber le système de navigation des avions et doivent être éteints au décollage et à l'atterrissage. Cependant, ils peuvent être utilisés durant tout le vol à l'exception des appareils équipés de hauts parleurs. Pendant les consignes de sécurité, nous vous recommandons vivement de retirer vos écouteurs.

Boissons et repas

Selon l'horaire du vol, un petit déjeuner, une collation ou un repas, vous sera servi à bord. Toutes les boissons sont gratuites à l'exception du champagne et des liqueurs en classe économique.

Notre équipage est à votre disposition pour rendre votre voyage agréable.

Merci d'avoir choisi Tunisair.

WELCOME ON BOARD TUNISAIR! PLEASE READ THE FOLLOWING INSTRUCTIONS AND INFORMATION TO ENSURE YOUR FLIGHT.

No smoking please

All our flights are non-smoking. Smoking is strictly forbidden at any time, any where in the cabin including the lavatories. Also, the use of electronic cigarettes aboard aircraft is prohibited.

Seat belt

Your seat belt must be fastened during take-off and landing and when requested to do so by the crew in case we encounter some turbulence. However, it is preferable to keep your belt fastened throughout the flight.

Seats

For take-off and landing, all seats must be in the upright position.

Hand luggage and personal belongings

Please make sure that you carry on your hand luggage and personal belongings while leaving the aircraft. Tunisair is not liable for luggage forgotten on board.

Electronic devices

Electronic devices can affect the aircraft navigation systems and should not be used during take-off and landing. However, they can be used during the flight except for those equipped with speakers. Also, we highly recommend you to remove your earphones during the safety demonstration.

Drink and meals

Depending on the flight time, a breakfast, a snack or a full meal will be served. All drinks are free except for champagne and liquors for economy class passengers.

The Tunisair crew is at your disposal to make your trip enjoyable.

Thank you for flying Tunisair.

مرحبا بكم على متن الخطوط التونسية!

نرجو منكم قراءة الإرشادات و التعليمات التالية للاستمتاع برحلتكم على أحسن وجه.

ممنوع التدخين

نعلمكم أنه يمنع التدخين و استعمال السيارة الالكترونية منعاً باتاً طوال هذه الرحلة بما في ذلك في دورات المياه.

حزام الأمان

لسلامتكم نطلب منكم ربط حزام الأمان عند الإقلاع و النزول و بأمر من قائد الطائرة و طاقمها. كما يستحسن إبقاء أحزمة الأمان مربوطة طوال الرحلة.

المقاعد

نطلب منكم إعادة ظهر المقعد إلى وضعه المستقيم عند الإقلاع و النزول.

الأمثلة اليدوية

نرجوكم التثبت من عدم ترك أمثعتكم عند مغادرة الطائرة و نعلمكم أن الخطوط التونسية لا تتحمل مسؤولية الأمثلة المفقودة على متن طائراتها.

الآلات الالكترونية

قد تتسبب الآلات الالكترونية في إبطاء خلل على أجهزة الطائرة لذلك نرجوكم بإطفائها عند الإقلاع و النزول و نعلمكم أنه بإمكانكم استعمالها طوال الرحلة باستثناء الآلات المجهزة بمضخم صوت. كما نطلب منكم عدم استعمال السماعات أثناء تقديم تعليمات السلامة.

المشروبات و الوجبات

نقدم لكم حسب موعد الرحلة فطور الصباح. وجبة خفيفة أو وجبة كاملة. كما نعلمكم أن المشروبات تقدم لكم مجاناً ما عدا المشروبات الكحولية المقطرة و الشامبانيا لمسافري الدرجة الاقتصادية.

طاقم الطائرة على ذمتكم لفضاء رحلة ممتعة.

شكراً لاختياركم الخطوط التونسية.

Tunisair interdit les appareils SAMSUNG GALAXY NOTE 7 à bord de ses vols

Conformément au bulletin émis par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, Tunisair a pris les dispositions suivantes face aux risques d'explosion des appareils SAMSUNG GALAXY NOTE 7. Il est strictement interdit de transporter les appareils Samsung Galaxy Note 7 à bord des vols Tunisair. Cette mesure concerne aussi bien le transport sur soi, dans les bagages en cabine et en soute, ainsi que par le fret. Tunisair invite ses passagers à signaler systématiquement, au personnel d'enregistrement s'ils sont en possession d'un appareil SAMSUNG GALAXY NOTE 7 en leur possession.

Tunisair bans SAMSUNG GALAXY NOTE 7 devices on its flights

In light of the International Civil Aviation Organization's warning and the risk of explosion of Samsung Galaxy Note 7 devices, Tunisair has taken the following safety measures: Samsung GALAXY NOTE 7 devices can no longer be transported on person, in carry-on baggage, in checked luggage or as air cargo on all Tunisair flights. Also, Tunisair invites its passengers to systematically inform check-in agents in case they possess any Samsung Galaxy Note 7 devices.

الخطوط التونسية تمنع حمل أجهزة سامسونج جلاكسي نوت7 على متن طائراتها

تبعاً للبالغ الصادر عن المنظمة الدولية للطيران المدني و تجنباً لاحتمال انفجار بطاريات أجهزة سامسونج جلاكسي نوت ٧ على متن طائراتها. اتخذت الخطوط التونسية إجراءات السلامة التالية، يمنع منعاً باتاً حمل أجهزة سامسونج جلاكسي نوت ٧ على متن طائرات الخطوط التونسية أو تخزينها داخل الحقائب المسجلة أو في البضائع المنحوتة. كما يرجى من مسافريننا الكرام إبلاغ أعوان التسجيل بالمطارات و بصفة آلية إن كانوا بحوزة هذا النوع من الأجهزة.



ABIDJAN - **أبيدجان**
01, Rue du commerce, Le Plateau. BP 11642 - Abidjan
Tel: +2252720224541
tunisairabj@tunisair.ci

ALGER - **الجزائر**
CONSTANTINE - **قسنطينة**
6 rue Abdellkarim khatabi
Alger 16000 Algérie
Tél: 00213 2163 5860/5407
Fax: 00213 2163 5406
Aéroport Houari Boumedène (16 kms d'Alger)
Tél: 00213 2150 9478 /Fax: 00213 2120 7022
agence.alger@tunisair.com.tn/ agenceapt.alger@tunisair.com.tn/ escale.alger@tunisair.com.tn

AMSTERDAM - **أمستردام**
Call center: +31 20 811 07 91

BAMAKO - **باماكو**
Complexe Hôtel de l'Armée
Bozola BP E2240 Bamako Mali
+223 20 21 04 34
ventebko@tunisair.net

BARCELONE - **BARCELONA** - **برشلونة**
Aeroporto de El Prat - Terminal 1 (T1)
Dique Norte - Box 213
08820 El Prat de Llobregat
Barcelona - España
tunisair.bcn@tunisair.com.es - escale.bcn@tunisair.com.es
Tel: 0034 93 488 10 05 - Fax: 0034 93 487 66 98 - Call center
Agence: + 34 912 90 60 03

BELGRADE - **بيلغراد**
Nuskeva 8
Belgrade 11000, Serbia
Tel +381 11 32 35 900 - Fax: +381 11 32 37 775
Email: **info@tunisair.rs**

BENGAZI - **بنغازي**
Av. Jamel Abdennaceur
Benghazi. Libye Hotel Tibesti N°5
Tél: (00218) 61 909 69 79 - 00218 61 909 00 16 - 17 -
Fax: (00218) 61 909 65 90

BIZERTE - **BIZERTIA** - **بجرت**
76, Avenue Habib Bourguiba
Tél: +216 72 432 201/ 72 432 202

BRUXELLES - **BRUSSELS** - **بروكسل**
Avenue Louise n° 182 1050 - Bruxelles Belgique
Tél: 0032 (0) 2 627 05 61/ Fax: 0032 (0) 2 627 05 71
Agence /réservations :
Tél. 0032 (0) 2 627 05 50
Fax: 0032 (0) 2 627 05 75
resa@tunisairbl.be
Call center: +32 28 80 10 72
Escale & Fret à l'aéroport de Bruxelles-Zaventem
Tél: 0032 (0) 2 753 26 66 (Escale)
Tél: 0032 (0) 2 721 65 80 (Fret)
Fax: 0032 (0) 2 753 25 26
tunisairzaventem@skynet.be

CASABLANCA - **الدار البيضاء**
Centre Allal Ben Abdallah
Angle rue Allal Ben Abdallah et rue Mohamed El Fakir
7 ème étage- Casablanca 20000
Tél: +212 5 22 20 14 15 / 14 88 - +212 5 22 29 34 52
Aéroport Mohamed V (35 km) -Terminal 2- Niveau 1-
Tél: +212 5 22 53 96 53
Email: direction@tunisair.ma, vente@tunisair.ma , escalecasa@tunisair.ma

CONAKRY - **كوناكري**
Avenue de la république - Immeuble Ex Air Guinée- BP 5722
Conakry. Tél: 00224 654 34 34 34

COTONOU - **كوتونو**
Ilot 7006- Maison Wassi OKETOKOUN,
Quartier les Cocotiers, Cotonou.
Tél: 00229 97 955 955 et 00229 61 014 622

DAKAR - **داكار**
100 rue Calmette x Carnot - plateau - Dakar
tel: +221 33 823 70 23
mail: tunisair.dakar@gmail.com

DJERBA - **جربة**
Avenue Habib Bourguiba Houmt Souk
Tél: +216 75 650 159 / 75 650 320
Aéroport Djerba Zarzis
Tél: +216 75 653 530 / 75 650 233

ENFIDHA - **عنفيحة**
Aéroport International Enfidha-Hammamet
Tél: +216 73 856 221/Fax: +216 73 856 221

FRANCFORT - **FRANKFURT** - **فرانكفورت**
Kaiserstraße 44, 60329 Frankfurt/Main
Tel: 0049 69 27 10 0 110/ 11/12/ 16
Fax: 0049 69 27 10 01 35
promotion.fr@tunisair.de
FRANCFORT Aéroport
Tel: 0049 69 27 10 01 15 / 26
Fax: 0049 69 27 10 01 35
centre.fr@tunisair.de
Ticket Counter Terminal 1, Halle B, Counter 535
Tél: 0049 69 69 02 18 10

GENEVE - **GENEVA** - **جنيف**
Représentation Générale :
World Trade Center 1
Route de l'aéroport 10
CP 805 - 1215 Genève
Tél: 0041 227161720
contact@tunisair.ch
Genève Agence :
Aéroport de Genève
Aéroport Cointrin, 1215 Genève
Tél: 0041 (0) 840 07 07 07
agence@tunisair.ch
Call Center: +41 22 545 37 31/ 0840 07 07 07

Genève Escale :
Aéroport de Genève
Aéroport Cointrin, 1215 Genève
Tél: 0041 227178448
escale.geneve@tunisair.ch

ISTANBUL - **إسطنبول**
Valikonagi Cad Bizim Apt 8/1 Nisantasi
Istanbul
Tél: 0090212 2417097 // 0090212 2258853
Fax: 0090212 2311054
info@tunisairturque.com
agences@tunisairturque.com
escale@tunisairturque.com

JEDDAH - **جدة**
Medina Road, Adham commercial Center, PO box 1240 Jeddah
21431
Representation:
Tel: +966(12)6515660 / Fax: +966(12)6515020
Agence: +966(12)6530881/+966(12)6530889/+966(12)6512120
moncef.chalouah@tunisair.com.tn
Escale King Abdelaziz International airport (North terminal) Tel
+966(12)6853065

LE CAIRE - **CAIRO** - **القاهرة**
14, Ibbahat Harb Street - Cairo - Egypt
Tel: +20 225 753 971

LISBONNE - **LISBON** - **لشبونة**
Tél: 0034 91 541 94 98
Agence: 0034 91 541 94 90 - Fax: 0034 91 542 30 36
tunisair.madrid@infonegocio.com
reservas@tunisair.com.es
Tél: 0034 91 305 63 58
Call center/Agence: 0034 91 541 94 99
Call center: +34 912 90 60 03

LONDRES - **LONDON** - **لندن**
26-28 Hammersmith Grove London W6 7BA
Tél: 0044 020 88341055
Aéroport (24 km) Heathrow Terminal 2
Tél: 0044 20 8564 9597/
Fret: 0044 020 8759 0083
Réservations: reservation@tunisairuk.co.uk
Réclamations:
Embiye.ozler@tunisairuk.co.uk
Call Center: (+44) 203 056 89 98

LYON - **ليون**
33 Quai St Antoine 69002 Lyon
Tél: 0033 4 72 77 37 37
Direction
Tél: 0033 4 72 77 37 25 Fax: 0033 4 72 77 37 24
tu.lyon@tunisair.fr
Aéroport BP St. Exupéry: 104 69125
Tél: 0033 4 72 22 75 08 Cargo Tél: 0033 4 72 22 52
25 Fax: 0033 4 72 22 75 09
tu.lyon@tunisair.fr
Call Center: 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

MADRID - **مادريد**
Plaza de Los Mostenses 13 -Edificio Parking, 1ª planta - 28015
Madrid - Espagne
Tél: 0034 91 541 94 98
Agence: 0034 91 541 94 90 - Fax: 0034 91 542 30 36
tunisair.madrid@infonegocio.com
reservas@tunisair.com.es
Escale: Adolfo Suarez Madrid Barajas (T1)
Tél: 0034 91 305 63 58
Call center/Agence: 0034 91 541 94 99
Call center: +34 912 90 60 03

MARSEILLE - **مarseille**
Représentation /Administration Le Grand Prado 15 Allée Turcat-
Mery 13008 Marseille
Tél: 0033 4 91 32 84 35 Fax: 0033 4 91 32 84 39
tu.marseille@tunisair.fr
Agence Réservation
Tél: 0033 4 91 32 84 32 Fax: 0033 4 91 32 84 33
Aéroport Marseille Provence
Tél: 0033 4 42 14 21 75 // 0033 4 42 14 30 98
Fax: 0033 4 42 31 44 98
escalemarseille@yahoo.fr tu.marseille@tunisair.fr
Call Center: 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

MILAN - **ميلانو**
Représentation pour le nord de l'Italie et agence
Via Baracchini 9 - 20123 Milan
Tél: +39 02 80 57 7 52 // +39 02 86 91 94 55
Fax: +39 02 72 02 29 12
tunisairmilano@tunisair.it
Aéroport Malpensa 2000
Tél: +39 02 58 58 03 81/Fax: +39 02 58 58 10 21
tunisairmalpensa@tunisair.it

MONASTIR - **منستير**
Complexe Ehabib 5000 Monastir
Tél: +216 73462550
Aéroport Monastir Habib Bourguiba 5000 Monastir
Tél: +216 73520043

MONTREAL - **مونتريال** /
518 - 1440 Rue Sainte-Catherine ouest Montréal (Québec)
H3G 1R8
Tél: + 1 (514)-282-0202
agence.Montreal@tunisair.com.tn

NABEUL - **نابل**
178 Av Habib Bourguiba 8000 Nabeul
Tél: +216 72 286 092 / +216 72 285 193/ 72 286 775

NICE - **نيس**
Aéroport Nice Côte d'Azur 06 281 Nice Cedex 03
Terminal 2
Tél: 003 4 93 21 73 65
tunice@tunisair.fr
Call center: 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

NIAMEY - **نيامي**
Quartier Terminus, Avenue du Grand Hôtel
Immeuble N22 Niamey Niger
Phone: +227 20 33 02 01
agence.niamey@tunisair.com.tn
escale.niamey@tunisair.com.tn

NOUAKHOTT - **نواكشوط**
Agence et Réservation / Représentation
N°27 Ilim. JAWDA, Av. J.F. Kennedy
Ila M78 - BP 5359 Nouakchott
Tél: 00222 525 87 62/63 - Fax: 00222 525 87 64
samba.adama@hotmail.com

ORAN - **وران**
Aéroport Esenia-Oran
Tél: 00213 4159 1225 /Fax: 00213 4159 1226

OUAGADOUGOU - **واغادوغو**
AVENUE DR KWAME N KRUMAH
OUAGADOUGOU BURKINA FASO
Phone: +226 25 31 60 60
agence.Ouagadougou@tunisair.com.tn
escale.ouagadougou@tunisair.com.tn

PARIS STRASBOURG NANTES
مستراوبورج - **نانت** - **باريس**
Direction /Agence: 15 Av de Friedland 75008 Paris
Direction.france@tunisair.fr
Tél: 0033 1 42 12 31 00 Fax: 0033 1 44 15 90 00
Agence : Tél: 0033 1 42 12 31 42 /32/28
Service Groupes : Tél: 00 33 1 42 12 31 04/34.
Groupes.par@tunisair.fr
Aéroport Orly Sud (14 Km)
Ops.orly@tunisair.fr / tu.orly@tunisair.fr
Tél: 0033 1 49 75 67 75 Fax: 0033 1 49 75 68 51
Aéroport Orly Sud Fret: Tél: 00 33 1 42 12 31 07
cargo@tunisair.fr
Call center: 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81
Agence.par@tunisair.fr

ROME - **روما**
Représentation et Agence
Via Piemonte 39 - 00187 Rome
Tél: +39 06 42 11 31 Fax: +39 06 42 82 17 55
tunisair.roma@tunisair.it
Agence :
Tél: +39 06 42 11 32 72 Fax: +39 06 42 82 17 55
servizio.biglietteria@tunisair.it
Réservation Groupes -
servizio.commerciale@tunisair.it
Tél: +39 06 42 11 3216
Fax: +39 06 42 82 17 55
Aéroport Leonardo Da Vinci Fiumicino
Tél: +39 06 65 95 48 54 // +39 06 65 01 01 87
Fax: +39 06 65 01 00 19
tunisair.fiumicino@tunisair.it
Call center: +39 06 42 11 31

SFAX - **صفاقس**
4 avenue de l'Armée 3000 Sfax
Tél: +216 74 228 028 / 74 297 080/ 74 296 631

SOUSSE - **سوسة**
Représentation générale pour le centre,
5 av. Habib Bourguiba
Tél: +216 73 227 955

TOULOUSE - **BORDEAUX** - **تولوز** - **بورجو**
Représentation /Administration Le Grand Prado 15 Allée Turcat-
Mery 13008 Marseille
Tél: 0033 4 91 32 84 35 Fax: 0033 4 91 32 84 39
tu.marseille@tunisair.fr
Agence Réservation
Tél: 0033 4 91 32 84 32 Fax: 0033 4 91 32 84 33
Aéroport Marseille Provence
Tél: 0033 4 42 14 21 75 // 0033 4 42 14 30 98
Fax: 0033 4 42 31 44 98
escalemarseille@yahoo.fr tu.marseille@tunisair.fr
Call Center: 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

TRIPOLI - **طرابلس**
AL CHAAT STREET
Tripoli Building - Ground Floor - Office N° 34
Phone: (00218) 21 336 2521
Fax: (00218)21 336 2523

TOZEUR / **توزر**
Aéroport international Tozeur Nefta (13 km)
Tél: +216 76 463 222 /76 453 388

TUNIS / **تونس**
Agence Siège Tunisair
2035 Tunis Carthage
Tél: +216 71 942 322
Agence principale
10 Rue Pierre de Coubertin n°10 et Av Jean Jaurès N°16
Tél: +216 71 31511257

Agence Liberté
138, Av. de la Liberté Tunis
Tél: +216 71791627

Agence El Menzah
34 Rue Hédi Karay El Menzah 4
Tél: +216 71 238111/ 71 233 310

Agence La Kasbah
Place du Gouvernement Tunis
Tél: +216 71 564 023/ 71 573 934

Agence La Marsa
Avenue Moncef Bey La Marsa
Tél: +216 71775222
Aéroport Tunis Carthage
Tél: +216 71753095

Call center@tunisair.com.tn
Fidelys +216 70 101 310
fidelys@tunisair.com.tn

VIENNE - **VIENNA** - **فيينا**
Adresse : Opemring 7/15 -Wien 1010- Austria
Tél: +43 1 581 42 070

مركز العملاء - CALL CENTRE

Vous pouvez nous joindre sur les numéros suivants/Please call us on one of the numbers below/

بمكتبكم الاتصال بنا على الأرقام التالية:
De la Tunisie/From Tunisia/ من تونس:
81 10 77 77

De la Tunisie et de l'étranger/ From Tunisia and abroad/
من تونس ومن الخارج
+216 70 101 300 /+216 70 103 700/+216 31 303 030

Contact - Service Client :

Tunisair met tout en œuvre pour répondre à vos questions et satisfaire vos demandes.

Vous pouvez nous contacter via notre formulaire de contact disponible à l'adresse **www.tunisair.com** , Rubrique: **Relations clientèle** ou par courrier au Siège Social de Tunisair, Direction Relation Clientèle et Call center, Charguia II - 2035 Tunis - Carthage.

جيل وراء جيل

طاقتنا ماتوفاش



Roaming Passeport

Voyagez et connectez-vous partout au meilleur prix

Avec Roaming Passeport d'Ooredoo, accédez où que vous soyez aux 6 nouveaux forfaits via l'application My Ooredoo ou en composant le *147# et profitez des meilleurs prix d'appels et SMS et de la plus grande capacité d'internet de la région dans plus de 30 pays.

Forfaits Appels, Internet &SMS :

- .1,25GO + 30min + 5 SMS valables 15 jours à 50DT.
- .500MO + 2Heures + 10 SMS valables 30 jours à 99DT.
- .3GO + 1Heure + 10 SMS valables 30 jours à 100DT.

Forfaits Appels, Internet :

- .500MO + 15min valables 7 jours à 25DT.

Forfaits Internet :

- .400MO valables 7 jours à 10DT.
- .1,2GO valables 15 jours à 25DT.



ooredoo
عيش الإنترنت

Palier de facturation appels : 1 minute indivisible.
Palier de facturation Internet : par 1 Mo.
Le nombre des minutes est valable pour les appels émis & reçus.
Valable pour toutes les offres.